



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 2873**

**2012**

**I. Nos. 50141-50149**

**II. No. 1360**

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2873

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900845-8  
e-ISBN: 978-92-1-057398-6  
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in October 2012  
Nos. 50141 to 50149*

**No. 50141. Argentina and Bahamas:**

Agreement between the Argentine Republic and the Commonwealth of the Bahamas for the exchange of information on tax matters. Buenos Aires, 3 December 2009 ..... 3

**No. 50142. Argentina and Portugal:**

Agreement between the Argentine Republic and the Portuguese Republic relating to the exercise of remunerative activities by dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of the Argentine and Portuguese diplomatic and consular missions under a regime of reciprocity. Lisbon, 16 November 2001 ..... 33

**No. 50143. Argentina and Cape Verde:**

Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Cape Verde. Buenos Aires, 29 April 1987 ..... 35

**No. 50144. Argentina and Costa Rica:**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Costa Rica for the exchange of information on tax matters. San José, 23 November 2009 ..... 53

**No. 50145. Argentina and Andorra:**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Principality of Andorra for the exchange of information on tax matters. Andorra la Vella, 26 October 2009 ..... 83

**No. 50146. United Nations and Sudan:**

Agreement between the United Nations and the Government of Sudan concerning the status of the United Nations Interim Security Force for Abyei (with exchange of letters). New York, 1 October 2012 ..... 125

**No. 50147. United Nations (United Nations Development Programme) and Malaysia:**

Standard Basic Assistance Agreement (SBAA) between the Government of Malaysia and the United Nations Development Programme. Putrajaya, 12 September 2012 ..... 169

**No. 50148. United Nations and Cambodia:**

- Agreement between the United Nations and the Royal Government of Cambodia regarding the eleventh meeting of the States parties to the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-personnel Mines and on their Destruction (with annex). Phnom Penh, 27 November 2011 ..... 193

**No. 50149. Germany and Croatia:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia concerning cooperation in combating organized crime and serious crime. Berlin, 10 March 2009 ..... 195

**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded in October 2012  
No. 1360*

**No. 1360. International Fund for Agricultural Development and United Nations:**

- Financing Agreement (Northwestern Integrated Community Development Programme in the Somali Republic) between the International Fund for Agricultural Development and the United Nations (with schedule and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 17 January 2003 ..... 241

## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en octobre 2012  
N<sup>os</sup> 50141 à 50149*

<b>N<sup>o</sup> 50141. Argentine et Bahamas :</b>	
Accord entre la République argentine et le Commonwealth des Bahamas pour l'échange de renseignements en matière fiscale. Buenos Aires, 3 décembre 2009 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 50142. Argentine et Portugal :</b>	
Accord entre la République argentine et la République portugaise relatif à l'exercice d'activités rémunérées par les personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et consulaires de l'Argentine et du Portugal dans un cadre de réciprocité. Lisbonne, 16 novembre 2001 .....	33
<b>N<sup>o</sup> 50143. Argentine et Cap-Vert :</b>	
Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Cap-Vert. Buenos Aires, 29 avril 1987 .....	35
<b>N<sup>o</sup> 50144. Argentine et Costa Rica :</b>	
Accord entre la République argentine et la République du Costa Rica pour l'échange d'informations en matière fiscale. San José, 23 novembre 2009 .....	53
<b>N<sup>o</sup> 50145. Argentine et Andorre :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre pour l'échange d'informations en matière fiscale. Andorre-la-Vieille, 26 octobre 2009 .....	83
<b>N<sup>o</sup> 50146. Organisation des Nations Unies et Soudan :</b>	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Soudan relatif au statut de la Force intérimaire de sécurité des Nations Unies pour Abyei (avec échange de lettres). New York, 1 <sup>er</sup> octobre 2012 .....	125

**N° 50147. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Malaisie :**

Accord de base type en matière d'assistance (SBAA) entre le Gouvernement malaisien et le Programme des Nations Unies pour le développement. Putrajaya, 12 septembre 2012..... 169

**N° 50148. Organisation des Nations Unies et Cambodge :**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge relatif à la onzième réunion des États parties à la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction (avec annexe). Phnom Penh, 27 novembre 2011 ..... 193

**N° 50149. Allemagne et Croatie :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la coopération dans la lutte contre la criminalité organisée et la grande criminalité. Berlin, 10 mars 2009..... 195

**II**

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en octobre 2012  
N° 1360*

**N° 1360. Fonds international de développement agricole et Organisation des Nations Unies :**

Accord de financement (Programme de développement des collectivités intégrées dans le nord-ouest de la République somalienne) entre le Fonds international de développement agricole et l'Organisation des Nations Unies (avec annexe et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 17 janvier 2003 ..... 241

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



# I

*Treaties and international agreements  
registered in  
October 2012  
Nos. 50141 to 50149*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
octobre 2012  
N<sup>os</sup> 50141 à 50149*



**No. 50141**

—  
**Argentina  
and  
Bahamas**

**Agreement between the Argentine Republic and the Commonwealth of the Bahamas for the exchange of information on tax matters. Buenos Aires, 3 December 2009**

**Entry into force:** *27 July 2012 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 3 October 2012*

—  
**Argentine  
et  
Bahamas**

**Accord entre la République argentine et le Commonwealth des Bahamas pour l'échange de renseignements en matière fiscale. Buenos Aires, 3 décembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *27 juillet 2012 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Argentine,  
3 octobre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE  
THE ARGENTINE REPUBLIC  
AND THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS  
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX MATTERS**

The Argentine Republic and the Commonwealth of The Bahamas, desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes, have agreed as follows:

**Article 1  
Object and Scope of the Agreement**

The Competent Authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

**Article 2  
Jurisdiction**

The Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

**Article 3  
Taxes Covered**

1. The existing taxes which are the subject of this Agreement are:
  - a) in the case of The Bahamas, taxes of every kind and description;
  - b) in the case of Argentina,
    - Income Tax;
    - Value Added Tax;

- Personal Assets Tax; and
- Tax on Presumptive Minimum Income.

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the Competent Authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement within a reasonable time.

3. This Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities, or other political subdivisions, or possessions of a Contracting Party.

#### **Article 4 Definitions**

1. For the purposes of this Agreement:

- a) the term "The Bahamas" means the Commonwealth of The Bahamas encompassing the land, the territorial waters, and in accordance with international law and the laws of The Bahamas any area outside the territorial waters inclusive of the exclusive economic zone and the seabed and subsoil over which The Bahamas exercises jurisdiction and sovereign rights for the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources;
- b) the term "Argentina" or "Argentine Republic" means the territory of the Argentine Republic as considered by the Argentine domestic law encompassing territorial waters; the areas within the maritime borders of the Argentine Republic; and any area within which the rights of the Argentine Republic can be exercised as regards the seabed and subsoil and its natural resources pursuant to international law;
- c) the term "Contracting Party" means The Bahamas or Argentina as the context requires;
- d) the term "Competent Authority" means:
  - i) in the case of The Bahamas, the Minister of Finance or the Minister's duly authorised delegate;

- ii) in the case of Argentina, the Federal Administrator of Public Revenues or authorised representatives;
- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the Competent Authorities of the Contracting Parties;
- j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term "Applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- m) the term "Requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable the Requested Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term "information" means any fact, statement or record, in any form whatever, necessary for the administration and enforcement of the taxes covered under the Agreement;

- p) the term "tax offences" means tax crimes or infractions, involving intentional conduct which is liable to prosecution under the domestic law of each Contracting Party, regardless of whether they are in tax law or criminal law;
  - q) the term "national" means:
    - i) in the case of Argentina, any natural person who has the nationality or citizenship of the Argentine Republic, and any legal entity or any other collective entity, deriving its status from the laws in force in the Argentine Republic;
    - ii) in the case of The Bahamas, any individual possessing the nationality or citizenship of the Commonwealth of The Bahamas; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the Commonwealth of The Bahamas.
2. As regards the application of this Agreement at any time for a Contracting Party, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of such Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

#### **Article 5**

#### **Exchange of Information Upon Request**

1. The Competent Authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.
2. If the information in the possession of the Competent Authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the Competent Authority of an Applicant Party, the Competent Authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Contracting Party shall ensure that its Competent Authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) Information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) Information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries, and where applicable, those persons to which the trust property title is transferred at the expiration of the trust; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The Competent Authority of the Applicant Party shall formulate a request for information with the greatest possible detail, and shall provide the following information, in writing, to the Competent Authority of the Requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the taxpayer under examination or investigation;
- b) the identity of the person in respect of whom information is requested, if that person is not also the taxpayer in subparagraph (a) of this paragraph;
- c) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;
- d) the taxable period with respect to which the information is requested;
- e) the tax purpose for which the information is sought, including:
  - i) the provision under the Applicant Party's tax or other law with respect to which the information is sought; and
  - ii) whether the matter relates to a tax offence;
- f) the reasons for considering that the information requested is foreseeably relevant to the Applicant Party's tax administration and enforcement with respect to the person identified in subparagraph (a) of this paragraph;

- g) grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;
- h) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- i) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the Competent Authority of the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- j) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The Competent Authority of the Requested Party shall acknowledge receipt of a request to the Competent Authority of the Applicant Party, shall advise if there are any unexpected delays in obtaining the requested information, and shall use its best endeavours to forward the requested information to the Applicant Party with the least possible delay.

#### **Article 6**

##### **Presence of Officers of one Contracting Party in the Territory of the Other Contracting Party for Tax Examination Purposes**

1. A Contracting Party may allow, to the extent permitted under its domestic laws, officers of the Competent Authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The Competent Authority of the second-mentioned Party shall notify the Competent Authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the Competent Authority of one Contracting Party, the Competent Authority of the other Contracting Party may allow officers of the Competent Authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the Competent Authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the Competent Authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct

of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

### **Article 7**

#### **Possibility of Declining a Request**

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws, or in response to a valid request from the Requested Party under this Agreement. The Competent Authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information subject to legal privilege, or to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or which would violate any protection of personal data, if applicable. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be considered as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The Requested Party may decline a request for information if the communication of the information would be contrary to public policy (ordre public).

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

5. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

### **Article 8**

#### **Confidentiality**

1. Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential, in the same manner as information obtained under its domestic legislation, or according to the confidentiality conditions applicable in the jurisdiction of the State that provides such information, if the latter conditions are more restrictive, and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this

Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be communicated to any other person or entity or authority or any other jurisdiction (including a foreign Government) without the express written consent of the Competent Authority of the Requested Party.

2. Where information provided pursuant to this Agreement for a criminal tax purpose is to be used subsequently for a non-criminal tax purpose (and vice versa) the Competent Authority which supplied the information shall be notified of this change either before the change is made where this does not give rise to disproportionate difficulties, or within a reasonable time of the change taking effect.

3. Personal data may be transmitted to the extent necessary for carrying out the provisions of this Agreement and subject to the provisions of the law of the supplying Contracting Party.

4. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall treat as confidential all requests for information, which shall be provided in an agreed form designed to meet the requirements regarding the procedure and specificity under Article 5, and they shall only serve the agreed form on third parties to the extent necessary for the carrying out of their obligations under this Agreement. The agreed form may be disclosed in court proceedings in connection with the fulfilment of the obligations under this Agreement.

#### **Article 9 Costs**

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

#### **Article 10 Implementation Legislation for Fulfilling the Agreement**

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

#### **Article 11 Language**

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in the language of the Requested Party.

**Article 12**  
**Other international agreements or arrangements**

The possibilities of assistance provided by this Agreement shall not be limited by those contained in existing international agreements or other arrangements between the Contracting Parties which relate to co-operation in tax matters.

**Article 13**  
**Mutual Agreement Procedure**

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising regarding the interpretation or implementation of the Agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the Competent Authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under this Agreement and the issues regarding the costs incurred in referred to in Article 9.
3. The Competent Authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

**Article 14**  
**Entry into Force**

1. This Agreement is subject to ratification, acceptance or approval by the Contracting Parties, in accordance with their respective laws. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be exchanged as soon as possible.
2. This Agreement shall enter into force when each Contracting Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon the date of entry into force, the provisions of this Agreement shall have effect, with respect to all matters described in Article 1, for all taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after that date.

**Article 15  
Termination**

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination through diplomatic channels to the Competent Authority of the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

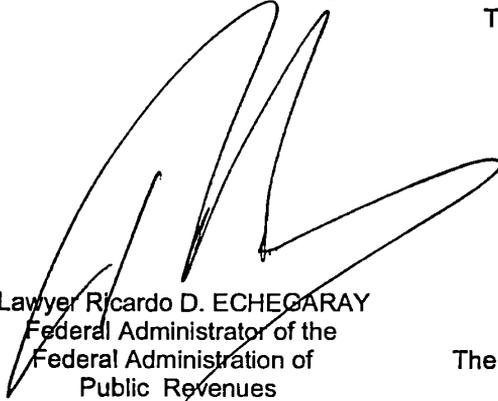
3. If the Agreement is terminated, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Agreement.

DONE in duplicate at the city of Buenos Aires, this 3<sup>rd</sup> day of December, 2009, in the English and Spanish languages, each version being equally authentic.

FOR THE ARGENTINE REPUBLIC

FOR THE COMMONWEALTH OF  
THE BAHAMAS



Lawyer Ricardo D. ECHEGARAY  
Federal Administrator of the  
Federal Administration of  
Public Revenues



Katherine B. SMITH  
Consul General  
The Bahamas Consulate General  
Atlanta, Georgia, USA

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE**  
**LA REPÚBLICA ARGENTINA Y**  
**EL COMMONWEALTH DE LAS BAHAMAS**  
**PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN TRIBUTARIA**

La República Argentina y el *Commonwealth* de las Bahamas, con la intención de facilitar el intercambio de información tributaria, acuerdan lo siguiente:

**ARTÍCULO 1°**  
**OBJETO Y ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL ACUERDO**

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se prestarán asistencia a través del intercambio de información que sea previsiblemente relevante para la administración y aplicación de la legislación interna de las Partes Contratantes con relación a los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo. Dicha información incluirá a aquellos datos que sean previsiblemente relevantes para la determinación, liquidación y recaudación de dichos impuestos, y el cobro y la ejecución de créditos tributarios, o la investigación o enjuiciamiento de asuntos tributarios. La información se intercambiará de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo y tendrá carácter confidencial según lo expuesto en el Artículo 8°. Los derechos y las garantías reconocidas a las personas por las leyes o las prácticas administrativas de la Parte requerida seguirán siendo aplicables en la medida en que no impidan o demoren indebidamente el intercambio eficaz de información.

**ARTÍCULO 2°**  
**JURISDICCIÓN**

La Parte requerida no está obligada a suministrar información que no esté en poder de sus autoridades ni en poder o control de personas que se encuentran dentro de su jurisdicción territorial.

**ARTÍCULO 3°**  
**IMPUESTOS COMPRENDIDOS**

1. Los impuestos vigentes sujetos al presente Acuerdo son:

- a) En el caso de Bahamas, los impuestos de cualquier clase y descripción;
- b) En el caso de Argentina:
  - Impuesto a las Ganancias

- Impuesto al Valor Agregado
- Impuesto sobre los Bienes Personales
- Impuesto a la Ganancia Mínima Presunta.

2. El presente Acuerdo se aplicará asimismo a todo impuesto idéntico establecido con posterioridad a la fecha de la firma del Acuerdo que se añada o que sustituya a los vigentes. El presente Acuerdo también se aplicará a todo impuesto sustancialmente similar establecido con posterioridad a la fecha de la firma del Acuerdo que se añada o que sustituya a los vigentes en caso que así lo acuerden las autoridades competentes de las Partes Contratantes. Además, los impuestos comprendidos podrán ampliarse o modificarse de mutuo acuerdo entre las Partes Contratantes a través de un intercambio de cartas. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se notificarán de todo cambio sustancial en la tributación y en las medidas para la obtención de información vinculadas con ésta comprendidas en el presente Acuerdo, dentro de un período de tiempo razonable.

3. El presente Acuerdo no se aplicará a los impuestos estatales, municipales ni a los impuestos de otras subdivisiones políticas, ni a las posesiones de una de las Partes Contratantes.

#### **ARTÍCULO 4° DEFINICIONES**

1. A los efectos del presente Acuerdo:

- (a) Por "Bahamas" se entenderá *Commonwealth* de las Bahamas abarcando las tierras, las aguas territoriales y, de conformidad con el derecho internacional y la legislación de las Bahamas, toda área fuera de las aguas territoriales incluyendo la zona económica exclusiva y el fondo del mar y el subsuelo por sobre el cual las Bahamas ejerce su jurisdicción y sus derechos soberanos para la exploración, explotación y conservación de los recursos naturales;
- (b) Por "Argentina" o "República Argentina" se entenderá el territorio de la República Argentina tal cual es considerado por la legislación interna Argentina, incluyendo las aguas territoriales, las áreas dentro de los límites marítimos de la República Argentina y cualquier área dentro de la cual se pueden ejercer los derechos de la República Argentina con respecto al fondo marino y subsuelo y sus recursos naturales de conformidad con lo establecido en el derecho internacional;
- (c) Por "Parte Contratante" se entenderá las Bahamas o Argentina según el contexto;
- (d) Por "Autoridad Competente" se entenderá:
  - i. en el caso de las Bahamas, el Ministro de Finanzas o el delegado del Ministro debidamente autorizado;

- ii. en el caso de Argentina, el Administrador Federal de Ingresos Públicos o sus representantes autorizados;
- (e) Por "Persona" se entenderá toda persona física, sociedad y cualquier otra asociación de personas;
- (f) Por "Sociedad" se entenderá toda persona jurídica o entidad que se considere persona jurídica a los fines impositivos;
- (g) Por "Sociedad que Cotiza en Bolsa" se entenderá cualquier Sociedad cuya principal clase de acciones se coticen en una bolsa de valores reconocida siempre que sus acciones que cotizan en bolsa puedan ser fácilmente adquiridas o vendidas por el público. Las acciones podrán ser adquiridas o vendidas "por el público" cuando la adquisición o venta de acciones no esté restringida en forma implícita o explícita a un grupo limitado de inversores;
- (h) Por "Clase Principal de Acciones" se entenderá la clase o clases de acciones que representan a la mayoría con derecho a voto y a la mayor representación de la Sociedad;
- (i) Por "Mercado de Valores Reconocido" significa cualquier mercado de valores reconocido entre las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes;
- (j) Por "Fondo o Plan de Inversión Colectiva" se entenderá cualquier vehículo de inversión mancomunado, sin perjuicio de la forma jurídica adoptada. Por "Fondo o Plan Público de Inversión Colectiva" se entenderá cualquier fondo o plan de inversión colectiva siempre que las participaciones, acciones u otros intereses en el fondo o en el plan puedan ser fácilmente adquiridos, vendidos o rescatados por el público. Las participaciones, acciones u otros intereses en el fondo o en el plan podrán ser fácilmente adquiridos, vendidos o rescatados "por el público" si la adquisición, venta o el rescate no está restringido en forma implícita o explícita a un grupo limitado de inversores;
- (k) Por "Impuesto" se entenderá todo impuesto al que se aplique el Acuerdo;
- (l) Por "Parte Requirente" se entenderá la Parte Contratante que solicita la información;
- (m) Por "Parte Requerida" se entenderá la Parte Contratante a la que se le solicita que proporcione la información;
- (n) Por "Medidas para la Obtención de Información" se entenderá todas las normas y los procedimientos administrativos o judiciales que permitan que la Parte Requerida obtenga y brinde la información solicitada;
- (o) Por "Información" se entenderá todo dato, declaración o registro, cualquiera sea la forma que revista, necesario para la administración y aplicación de los impuestos comprendidos en el Acuerdo;

(p) Por "Ilícitos en Materia Tributaria" se entenderá a los delitos o infracciones que impliquen una conducta intencional sujeta a enjuiciamiento en virtud de la legislación interna de cada Parte Contratante, independientemente de estar contemplados en la legislación fiscal o el Derecho Penal .

(q) Por "Ciudadano" se entenderá:

- i. en el caso de Argentina, cualquier persona física que tenga la nacionalidad o la ciudadanía de la República Argentina; y cualquier persona jurídica o cualquier otra entidad colectiva cuyo carácter sea otorgado en virtud de la legislación vigente en la República Argentina;
- ii. en el caso de las Bahamas, cualquier persona física que tenga la nacionalidad o ciudadanía de *Commonwealth* de las Bahamas; y cualquier persona jurídica, sociedad de personas, asociación u otra entidad cuyo carácter sea otorgado en virtud de la legislación vigente en *Commonwealth* de las Bahamas.

2. En lo que respecta a la aplicación del presente Acuerdo, en cualquier momento para una Parte Contratante, cualquier término no definido en el presente Acuerdo tendrá, a menos que el contexto exija una interpretación diferente, el significado que le atribuya en ese momento la legislación de dicha Parte, y el significado atribuido por la legislación fiscal de aplicación de dicha Parte prevalece por sobre el significado atribuido al término según lo dispuesto por otras leyes de dicha Parte.

## **ARTÍCULO 5° INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN A SOLICITUD**

1. La Autoridad Competente de la Parte Requerida proporcionará Información ante una solicitud, para los fines previstos en el Artículo 1°. Dicha Información se intercambiará independientemente de que la conducta objeto de investigación pudiera constituir un delito en virtud de las leyes de la Parte Requerida, si dicha conducta hubiera ocurrido en el territorio de la Parte Requerida.

2. Si la Información en poder de la Autoridad Competente de la Parte Requerida no es suficiente para permitirle cumplir con la solicitud de Información, dicha Parte utilizará todas las Medidas para la Obtención de Información correspondientes y necesarias para poder brindar a la Parte Requirente la Información solicitada, sin perjuicio de que la Parte Requerida pueda no necesitar dicha Información para sus propios fines tributarios.

3. En caso de que la Autoridad Competente de una Parte Requirente lo solicite específicamente, la Autoridad Competente de la Parte Requerida brindará Información conforme a lo establecido en el presente Artículo, en la medida permitida por su legislación interna, en forma de declaración jurada de testigo registrada por escrito (depositions) y copias autenticadas de documentos originales.

4. Cada Parte Contratante, para los fines especificados en el Artículo 1° del Acuerdo, garantizará que sus Autoridades Competentes están facultadas para obtener y brindar, previa solicitud:

- (a) Información que obre en poder de bancos, otras instituciones financieras y cualquier Persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluyendo representantes y fiduciarios;
- (b) Información vinculada con la titularidad de Sociedades, sociedades de personas, fideicomisos, fundaciones y otras personas, incluyendo, dentro de las limitaciones estipuladas en el Artículo 2°, Información sobre la titularidad de todas esas personas en una cadena de titularidad; para el caso de los fideicomisos, Información sobre los fiduciantes, fiduciarios y beneficiarios, y de corresponder, aquellas personas a las que se transmite la propiedad de los bienes del fideicomiso a su terminación; para el caso de las fundaciones, Información sobre los fundadores, miembros del consejo de la fundación y beneficiarios. Asimismo, el presente Acuerdo no crea la obligación para las Partes Contratantes de obtener y brindar Información sobre titularidad con relación a las sociedades que cotizan en bolsa o a los fondos o planes públicos de inversión colectiva, salvo que dicha Información pueda ser obtenida sin ocasionar grandes dificultades.

5. La Autoridad Competente de la Parte Requirente formulará la solicitud de Información con el mayor detalle posible, y brindará la siguiente Información por escrito a la Autoridad Competente de la Parte Requerida cada vez que se realice una solicitud de Información conforme a lo estipulado en el presente Acuerdo a fin de demostrar la previsible importancia de la Información para la solicitud:

- a) la identidad del contribuyente sometido a inspección o investigación;
- b) la identidad de la Persona respecto de la cual se solicita la Información, si dicha Persona no es además el contribuyente mencionado en el inciso (a) de este apartado;
- c) declaración de la Información solicitada detallando su naturaleza y la forma en que la Parte Requirente desea recibir la Información de la Parte Requerida;
- d) el período imponible respecto del cual se solicita la Información;
- e) el fin tributario por el cual se solicita la Información, incluyendo:
  - i. las disposiciones conforme a lo estipulado en la legislación fiscal u otras leyes de la Parte Requirente respecto de la cual se solicita la información; y
  - ii. si el asunto se refiere a un ilícito en Materia Tributaria;
- f) los motivos para creer que la Información solicitada es previsiblemente

relevante para la administración y aplicación de los impuestos de la Parte Requerente, con relación a la Persona identificada en el inciso (a) de este apartado;

- g) fundamentos por los cuales se considera que la Información solicitada se encuentra en poder de la Parte Requerida o se encuentra en poder o control de una Persona dentro de la jurisdicción de la Parte Requerida;
- h) si se conoce, el nombre y la dirección de cualquier Persona que se crea que posee la Información solicitada;
- i) declaración que estipule que la solicitud es de conformidad con la legislación y las prácticas administrativas de la Parte Requerente, que si la solicitud de Información se realizara dentro de la jurisdicción de la Parte Requerente, entonces, la Autoridad Competente de la Parte Requerente estaría en condiciones de obtener la Información conforme a las leyes de la Parte Requerente o en el curso normal de la práctica administrativa, y que dicha solicitud es de conformidad con lo estipulado en el presente Acuerdo;
- j) declaración que estipule que la Parte Requerente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la Información, salvo aquellos que hubieran dado lugar a dificultades desproporcionadas.

6. La Autoridad Competente de la Parte Requerida acusará recibo de la solicitud a la Autoridad Competente de la Parte Requerente; notificará si existen demoras inesperadas para obtener la Información solicitada y hará todo lo necesario para remitir la Información solicitada a la Parte Requerente con la mayor brevedad posible.

#### **ARTÍCULO 6° PRESENCIA DE FUNCIONARIOS DE UNA PARTE CONTRATANTE EN EL TERRITORIO DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE A LOS FINES DE UNA FISCALIZACIÓN TRIBUTARIA**

1. Una Parte Contratante podrá permitir, en la medida en que esto sea posible en virtud de la legislación interna, que funcionarios de la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante entren al territorio de la Parte mencionada en primer término para entrevistar a personas físicas y examinar registros con el consentimiento escrito de las personas involucradas. La Autoridad Competente de la Parte mencionada en segundo término notificará a la Autoridad Competente de la Parte mencionada en primer término la fecha y el lugar de la reunión prevista con las personas físicas involucradas.

2. A solicitud de la Autoridad Competente de una de las Partes Contratantes, la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante podrá permitir que funcionarios de la Autoridad Competente de la Parte mencionada en primer término estén presentes en el momento oportuno durante el proceso de una fiscalización tributaria en la Parte mencionada en segundo término.

3. Si se acepta la solicitud a la que se refiere el apartado 2, la Autoridad Competente de la Parte Contratante que lleva a cabo la fiscalización notificará a la

Autoridad Competente de la otra Parte, tan pronto como sea posible, la fecha y lugar de la fiscalización, la autoridad o funcionario designado para realizar tal fiscalización y los procedimientos y condiciones exigidos por la Parte mencionada en primer término para llevar a cabo la fiscalización. Todas las decisiones relativas a la realización de la fiscalización deberán ser tomadas por la Parte que lleva a cabo la fiscalización.

#### **ARTÍCULO 7° POSIBILIDAD DE RECHAZAR UNA SOLICITUD**

1. No se exigirá a la Parte Requerida que obtenga o proporcione aquella Información que la Parte Requirente no pueda obtener en virtud de sus propias leyes con el fin de administrar o hacer cumplir su propia legislación fiscal o bien, en respuesta a una solicitud válida realizada por la Parte Requerida con arreglo de lo estipulado en el presente Acuerdo. La Autoridad Competente de la Parte Requerida puede denegar la asistencia cuando la solicitud no se realice de conformidad con el presente Acuerdo.

2. Las disposiciones del presente Acuerdo no impondrán a una Parte Contratante la obligación de brindar Información sujeta al secreto profesional o a brindar Información que pudiera revelar cualquier secreto comercial, empresarial, industrial, mercantil o profesional o un proceso industrial, o que vulnere la protección de datos personales si procede. Sin perjuicio de ello, la Información descrita en el apartado 4 del Artículo 5° no será considerada como tal secreto o proceso industrial simplemente por ajustarse a los criterios de dicho apartado.

3. La Parte Requerida podrá rechazar una solicitud de Información cuando la comunicación de la Información fuera contraria al orden público (ordre public).

4. No se rechazará una solicitud de Información sobre la base que el crédito tributario que motiva la solicitud presenta controversias.

5. La Parte Requerida podrá rechazar una solicitud de Información si ésta es solicitada por la Parte Requirente para administrar o hacer cumplir una disposición de la legislación tributaria de la Parte Requirente o cualquier otro requisito relacionado con dicha legislación, que resulte discriminatoria contra un Ciudadano de la Parte Requerida en comparación con un Ciudadano de la Parte Requirente en las mismas circunstancias.

#### **ARTÍCULO 8° CONFIDENCIALIDAD**

1. Toda Información recibida por una de las Partes Contratantes en virtud del presente Acuerdo se tratará como confidencial, en iguales condiciones que la Información obtenida sobre la base de su legislación interna o conforme a las condiciones de confidencialidad aplicables en la jurisdicción del Estado que las suministra si estas últimas son más restrictivas, y podrá revelarse solamente a las personas o autoridades (incluidas las autoridades judiciales y administrativas) en la jurisdicción de la Parte Contratante afectadas por la liquidación o el cobro de los

impuestos incluidos en el presente Acuerdo o afectada por el cumplimiento o proceso judicial respecto de dichos impuestos, o afectada por la determinación de apelaciones en relación a estos. Tales personas o autoridades utilizarán dicha Información solamente para tales fines. Ellas podrán revelar la Información en procesos judiciales públicos ante un tribunal o en las sentencias judiciales. La Información no será comunicada a ninguna otra Persona, entidad, autoridad o jurisdicción (lo cual incluye un Gobierno extranjero) sin el expreso consentimiento por escrito de la Autoridad Competente de la Parte Requerida.

2. Cuando se necesite que la Información provista de conformidad con el presente Acuerdo con un fin penal tributario se utilice con posterioridad con un fin que no sea penal tributario (y viceversa), se notificará dicho cambio a la Autoridad Competente que suministró la Información ya sea antes de que opere dicho cambio, cuando esto no origine dificultades desproporcionadas, o bien dentro de un plazo razonable después de que tal cambio tenga efectos.

3. La Información relacionada con datos personales podrá transmitirse en la medida en que sea necesario para cumplir con las disposiciones del presente Acuerdo y con sujeción a las disposiciones de la legislación de la Parte Contratante que la suministra.

4. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes tratarán como confidencial toda solicitud de Información, la que será brindada a través de un formulario acordado diseñado para cumplir con los requisitos de procedimiento y especificidad del Artículo 5°, y sólo podrán entregar el formulario acordado a terceros en caso que sea necesario para llevar a cabo sus obligaciones conforme a lo dispuesto en el presente Acuerdo. El formulario acordado podrá ser revelado en procesos judiciales relacionados con el cumplimiento de las obligaciones según lo establecido en el presente Acuerdo.

#### **ARTÍCULO 9° COSTOS**

Las Partes Contratantes acordarán la incidencia de los costos incurridos para suministrar la asistencia.

#### **ARTÍCULO 10 IMPLEMENTACIÓN DE LA LEGISLACIÓN PARA EL CUMPLIMIENTO DEL ACUERDO**

Las Partes Contratantes establecerán toda la legislación necesaria para dar cumplimiento a los términos del Acuerdo y para que estos tengan efectos.

#### **ARTÍCULO 11 IDIOMA**

Las solicitudes de asistencia y las respuestas a dichas solicitudes se realizarán en el idioma de la Parte Requerida.

**ARTÍCULO 12**  
**OTROS ACUERDOS INTERNACIONALES U OTROS ARREGLOS**

Conforme al presente Acuerdo las posibilidades de brindar asistencia no se verán limitadas por lo estipulado en acuerdos internacionales existentes ni por lo estipulado en otros arreglos entre las Partes Contratantes relativos a cooperación en asuntos tributarios.

**ARTÍCULO 13**  
**PROCEDIMIENTO DE ACUERDO MUTUO**

1. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes procurarán resolver por mutuo acuerdo toda dificultad o duda suscitada por la interpretación o aplicación del Acuerdo.
2. Además de los acuerdos estipulados en el apartado 1°, las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes podrán acordar mutuamente los procedimientos a utilizarse en virtud del presente Acuerdo y las cuestiones relativas a la asunción de los costos referidos en el Artículo 9°.
3. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes podrán comunicarse entre sí directamente con el fin de acordar con arreglo a lo estipulado en el presente Artículo.
4. Las Partes Contratantes también podrán acordar otras formas para la resolución de disputas.

**ARTÍCULO 14**  
**ENTRADA EN VIGENCIA**

1. El presente Acuerdo está sujeto a ratificación, aceptación o aprobación de las Partes Contratantes, en virtud de sus respectivas legislaciones. Se intercambiarán los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación tan pronto sea posible.
2. El presente Acuerdo entrará en vigencia cuando cada Parte Contratante haya notificado a la otra la finalización de todos los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigencia. En el momento de la entrada en vigencia, el presente Acuerdo tendrá efectos en relación a todos los asuntos contemplados en el Artículo 1° para todos los periodos imponibles que comiencen el día de entrada en vigencia o con posterioridad a esa fecha; o cuando no exista dicho periodo imponible, para todas las obligaciones tributarias que surjan el día de entrada en vigencia o con posterioridad a esa fecha.

**ARTÍCULO 15  
TERMINACIÓN**

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá terminar este Acuerdo mediante la notificación de su terminación por los canales diplomáticos a la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante.
2. Dicha terminación surtirá efecto el primer día del mes siguiente al vencimiento de un período de seis meses posterior a la fecha de recepción de la notificación de terminación por la otra Parte Contratante.
3. Si el Acuerdo es terminado, las Partes Contratantes seguirán obligadas por las disposiciones establecidas en el Artículo 8° respecto de cualquier Información obtenida en virtud del presente Acuerdo.

EN PRUEBA DE CONFORMIDAD, los abajo firmantes, debidamente autorizados a tal efecto, suscriben el presente Acuerdo.

Celebrado en la Ciudad de Buenos Aires, a los 3 días del mes de diciembre de 2009, en dos originales, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA

POR EL COMMONWEALTH DE  
LAS BAHAMAS



Abog. Ricardo ECHEGARAY

Administrador Federal de la  
Administración Federal de  
Ingresos Públicos



Katherine B. SMITH

Cónsul General de las Bahamas  
Atlanta, Georgia, Estados Unidos  
De América

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE COMMONWEALTH DES BAHAMAS POUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

La République argentine et le Commonwealth des Bahamas, désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale, sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord*

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution de la législation interne de ces Parties relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ni ne retardent indûment l'échange effectif de renseignements.

### *Article 2. Compétence*

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

### *Article 3. Impôts visés*

1. Les impôts actuels qui constituent l'objet du présent Accord sont :
  - a) dans le cas des Bahamas, les impôts de toute nature ou dénomination;
  - b) dans le cas de l'Argentine,
    - l'impôt sur le revenu,
    - la taxe sur la valeur ajoutée,
    - l'impôt sur la fortune, et
    - l'impôt forfaitaire minimal sur le revenu.

2. Le présent Accord s'applique aussi à tout impôt identique établi après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels. Il s'applique également à tout impôt sensiblement analogue établi après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes par échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient dans un délai raisonnable toute

modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts institués par les États, municipalités ou autres subdivisions politiques ou possessions d'une Partie contractante.

#### *Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Bahamas » s'entend du Commonwealth des Bahamas, qui comprend la terre, les eaux territoriales et, en vertu du droit international et de la législation des Bahamas, toute zone située en dehors des eaux territoriales, y compris la zone économique exclusive, les fonds marins et le sous-sol sur lesquels les Bahamas exercent une compétence et des droits souverains aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles;

b) Le terme « Argentine » ou « République argentine » s'entend du territoire de la République argentine tel que défini dans le droit interne de l'Argentine, comprenant les eaux territoriales, les zones à l'intérieur des frontières maritimes de la République argentine et toute zone dans laquelle les droits de la République argentine peuvent s'exercer à l'égard des fonds marins, du sous-sol et de leurs ressources naturelles, conformément au droit international;

c) Le terme « Partie contractante » s'entend des Bahamas ou de l'Argentine, selon le contexte;

d) Le terme « autorité compétente » s'entend :

i) dans le cas des Bahamas, du Ministre des finances ou de son délégué autorisé,

ii) dans le cas de l'Argentine, de l'Administrateur général des recettes publiques ou de ses représentants autorisés;

e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée au regard de l'impôt comme une personne morale;

g) Le terme « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Lesdites actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) Le terme « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) Le terme « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées,

vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) Le terme « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des renseignements;

m) Le terme « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

n) Le terme « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à la Partie requise d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme, nécessaire à l'administration et au recouvrement des impôts visés dans le présent Accord;

p) Le terme « délits fiscaux » désigne les délits ou infractions de nature fiscale qui impliquent une conduite intentionnelle passible de poursuites judiciaires en vertu du droit interne de chaque Partie contractante de l'État requérant, qu'il s'agisse du droit fiscal ou du droit pénal;

q) Le terme « ressortissant » désigne :

i) dans le cas de l'Argentine, toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de la République argentine et toute personne morale ou autre groupe de personnes dont le statut est régi par la législation en vigueur dans la République argentine;

ii) dans le cas des Bahamas, toute personne physique possédant la nationalité ou la citoyenneté du Commonwealth des Bahamas et toute personne morale, tout partenariat, association ou autre entité dont le statut est régi par la législation en vigueur dans le Commonwealth des Bahamas.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de ladite Partie contractante au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cette Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cette Partie.

#### *Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés sans égard au fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête constituerait ou non une infraction au regard du droit de la Partie requise s'il se produisait sur son territoire.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure

où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le pouvoir, aux fins visées à l'article premier de l'Accord, d'obtenir et de fournir sur demande :

a) les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) les renseignements concernant la propriété de sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas de fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires, et, le cas échéant, les personnes auxquelles le titre de propriété de la fiducie est transféré à l'expiration de la fiducie; et, dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements sur la propriété de sociétés cotées ou de fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. Afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés, l'autorité compétente de la Partie requérante inclut dans sa demande de renseignements le plus de précisions possible et fournit par écrit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de l'Accord :

a) l'identité du contribuable faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) l'identité de la personne visée par la demande de renseignements, si cette personne est autre que le contribuable visé à l'alinéa a) du présent paragraphe;

c) les indications concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;

d) la période d'imposition pour laquelle les renseignements sont demandés;

e) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés, notamment :

i) la disposition de la législation fiscale ou autre de la Partie requérante en vertu de laquelle les renseignements sont demandés, et

ii) s'il s'agit ou non d'une infraction de nature fiscale;

f) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution de l'impôt de la Partie requérante en ce qui concerne la personne visée à l'alinéa a) du présent paragraphe;

g) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de sa compétence;

h) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de croire qu'elle est en possession des renseignements demandés;

i) une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord ainsi qu'aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que, si les renseignements demandés relevaient de sa compétence, son autorité compétente pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;

j) une déclaration attestant que la Partie requérante a, pour obtenir les renseignements, usé de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante, l'informe de tout retard inattendu dans l'obtention des renseignements demandés et s'efforce de transmettre le plus rapidement possible les renseignements demandés à la Partie requérante.

*Article 6. Présence de fonctionnaires d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins de contrôle fiscal*

1. Dans la mesure de ce qui est permis par son droit interne, une Partie contractante peut autoriser des fonctionnaires de l'autorité compétente de l'autre à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des fonctionnaires de l'autorité compétente de la première à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui effectue le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour l'effectuer ainsi que les procédures et conditions prescrites à cette fin par la première Partie. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui l'effectue.

*Article 7. Possibilité de rejeter une demande*

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale ou en réponse à une demande valable de la Partie requise conformément au présent Accord. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de fournir l'assistance si la demande n'est pas conforme au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui relèvent du privilège juridique ni des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, ou qui, le cas échéant, enfreindraient les dispositions relatives à la protection des données personnelles. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas considérés comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements dans les cas où leur divulgation serait contraire à son ordre public.

4. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la Partie requérante effectue cette demande pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire contre un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

#### *Article 8. Confidentialité*

1. Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel, de la même manière que les renseignements obtenus au titre de sa législation interne, ou conformément aux conditions de confidentialité applicables sur le territoire relevant de la compétence de l'État qui communique ces renseignements si ces conditions sont plus restrictives, et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours s'y rapportant. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre autorité étrangère (y compris un gouvernement étranger), sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

2. Lorsqu'il est prévu d'utiliser par la suite à des fins fiscales non pénales les renseignements fournis à des fins fiscales pénales au titre du présent Accord (et vice versa), l'autorité compétente qui a fourni les renseignements est informée de ce changement soit avant qu'il soit effectué lorsque cela n'entraîne pas de difficultés disproportionnées, soit dans un délai raisonnable après son entrée en vigueur.

3. Les données personnelles peuvent être communiquées dans la mesure où elles sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et sous réserve de la législation de la Partie contractante qui fournit les renseignements.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes traitent comme confidentielles toutes les demandes de renseignements, qui sont transmises au moyen d'un formulaire convenu visant à répondre aux règles de procédure et de spécificité prévues à l'article 5, et elles ne transmettent le formulaire à des parties tierces que dans la mesure nécessaire pour leur permettre de remplir leurs obligations au titre du présent Accord. Le formulaire peut être produit dans le cadre de procédures judiciaires liées à l'accomplissement des obligations prévues par le présent Accord.

#### *Article 9. Frais*

La répartition des frais engagés pour fournir une assistance fait l'objet d'un accord entre les Parties contractantes.

#### *Article 10. Dispositions d'application nécessaires pour se conformer au présent Accord*

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux dispositions du présent Accord et leur donner effet.

*Article 11. Langue*

Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes sont rédigées dans la langue de la Partie requise.

*Article 12. Autres accords ou mécanismes internationaux*

Les possibilités d'assistance prévues par le présent Accord ne sont pas limitées par celles qui sont prévues par les accords ou autres mécanismes internationaux existant entre les Parties contractantes qui concernent la coopération en matière fiscale.

*Article 13. Procédure amiable*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent d'un commun accord de résoudre toute difficulté ou de dissiper tout doute auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou la mise en œuvre de l'Accord.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent déterminer d'un commun accord la procédure à suivre en vertu du présent Accord et les questions relatives aux frais engagés visés à l'article 9.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en vertu du présent article.

4. Les Parties peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

*Article 14. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation par les Parties contractantes, conformément à leurs législations respectives. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont échangés dès que possible.

2. Le présent Accord entre en vigueur après que les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures internes requises à cette fin. À la date de son entrée en vigueur, ses dispositions prennent effet, en ce qui concerne toutes les questions visées à l'article premier, pour toutes les périodes d'imposition commençant à cette date ou par la suite, ou, à défaut de périodes d'imposition, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

*Article 15. Dénonciation*

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis de dénonciation adressé par la voie diplomatique à l'autorité compétente de l'autre Partie.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception du préavis de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tout renseignement obtenu dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Buenos Aires ce 3 décembre 2009, en langues anglaise et espagnole, les deux versions faisant également foi.

Pour la République argentine :

RICARDO D. ECHEGARAY

Administrateur fédéral des recettes publiques

Pour le Commonwealth des Bahamas :

KATHERINE B. SMITH

Consule générale

Consulat général des Bahamas à Atlanta (Géorgie, États-Unis d'Amérique)



**No. 50142**

---

**Argentina  
and  
Portugal**

**Agreement between the Argentine Republic and the Portuguese Republic relating to the exercise of remunerative activities by dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of the Argentine and Portuguese diplomatic and consular missions under a regime of reciprocity. Lisbon, 16 November 2001**

**Entry into force:** *19 August 2012, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 5 October 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Argentine  
et  
Portugal**

**Accord entre la République argentine et la République portugaise relatif à l'exercice d'activités rémunérées par les personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et consulaires de l'Argentine et du Portugal dans un cadre de réciprocité. Lisbonne, 16 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *19 août 2012, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Argentine, 5 octobre 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50143**

—

**Argentina  
and  
Cape Verde**

**Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Cape Verde. Buenos Aires, 29 April 1987**

**Entry into force:** *9 August 2012 by notification, in accordance with article XII*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 5 October 2012*

—

**Argentine  
et  
Cap-Vert**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Cap-Vert. Buenos Aires, 29 avril 1987**

**Entrée en vigueur :** *9 août 2012 par notification, conformément à l'article XII*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Argentine, 5 octobre 2012*

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO  
DE  
COOPERACAO E CIENTIFICA E TECNICA  
ENTRE  
O GOVERNO DA REPUBLICA ARGENTINA  
E  
O GOVERNO DA REPUBLICA DE CABO VERDE

O Governo da República Argentina e o Governo da República de Cabo Verde,

Desejosos de consolidar e intensificar as relações de amizade existentes entre ambos os países,

Reconhecendo as vantagens que derivam para os mesmos de uma cooperação mais estreita neste campo,

Acordaram o seguinte:

Artigo I

Ambas as Partes comprometem-se, dentro de um espírito de solidariedade, a cooperar e ajudar-se mutuamente com o fim de promover o desenvolvimento científico e técnico dos dois países.

Artigo II

Com o fim de realizar os objetivos previstos nas disposições acima, a cooperação entre ambas as Partes abrangerá todos os campos científicos e técnicos que venham a ser objecto sido objeto de acordos complementares e, nomeadamente, a execução de programas e projetos que visem incrementar:

A) O progresso da pesquisa científica básica e aplicada e o desenvolvimento da tecnologia que resultar desta pesquisa, bem como o aperfeiçoamento da tecnologia existente.

B) O fortalecimento da cooperação entre organismos e instituições dos sectores público ou privado dos dois países, especializados nos campos da ciência e da técnica.

### Artigo III

Na execução do presente Acordo, as Partes Contratantes acordam o seguinte:

A) O intercambio e a transmissão de informação e de dados científicos e técnicos e de patentes e licenças tendo em conta o estipulado no artigo V;

B) O intercambio e a formação de pessoal científico, técnico e especializado (pessoal denominado adiante "perito");

C) A troca e o privimento de bens, materiais, equipamentos e serviços;

D) A organização de cursos e seminários sobre problemas de interesse comum; e,

E) A criação, execução e utilização de instalações de ordem científica e técnica, de centros de ensaio e de produção experimental.

### Artigo IV

Em cada caso específico, as condições da cooperação científica e técnica serão fixadas por ambos os Governos em acordos complementares ajustados através da via diplomática.

### Artigo V

As Partes Contratantes, conforme as suas legislações, favorecerão

o intercambio e a utilização da tecnologia patenteada ou não patenteada, que pertença a pessoas físicas ou jurídicas de cada Parte, estabelecidas no seu respectivo território.

#### Artigo VI

As Partes Contratantes, conforme as suas legislações, favorecerão a participação dos organismos e das instituições privadas de uma e outra nos programas e projetos de cooperação previstos no presente Acordo, a qual terá lugar no quadro dos acordos complementares mencionados no Artigo IV.

#### Artigo VII

1.- Os peritos que serão enviados em virtude do presente Acordo receberão por parte do Governo de outro país todas as facilidades necessárias para o cumprimento de sua missão, nos termos das leis e regulamentos vigentes.

2.- A execução de todas as actividades previstas no quadro do presente Acordo levar-se-á a efeito conforme os acordos complementares mencionados no Artigo IV.

#### Artigo VIII

Os programas, e os projetos deles decorrentes, suscetíveis de financiamento e que tenham que ser executadas numa das Partes Contratantes, poderão ser financiados conforme a sua regulamentação pelo Banco Central da outra Parte Contratante.

#### Artigo IX

As Partes Contratantes acordaram a criação de uma Comissão Mista Científica e Técnica que estará encarregada de analisar e fomentar a aplicação do presente Acordo e dos acordos complementares mencionados no

Artigo IV, bem como de trocar informações que digam respeito à execução dos programas e projetos de interesse comum.

Esta Comissão, que se reunirá alternativamente em um e outro país a pedido de uma das Partes Contratantes pela via diplomática, será constituída por representantes dos dois Governos e, caso necessário, por representantes do sector privado.

A citada Comissão poderá propor todas as medidas que visem favorecer a cooperação científica e técnica entre os dois países e resolver as dificuldades que possam surgir em consequência da aplicação das disposições do presente Acordo.

#### Artigo X

De comun acordo e caso se julge necessário, as Partes Contratantes poderão convidar organizações e instituições de um terceiro país ou de organizações internacionais a participar nos programas ou projetos de cooperação, conforme os termos deste Acordo. Ainda poderão convidá-los para que concorram com a sua contribuição a estes programas e projectos.

#### Artigo XI

As Partes Contratantes designarão em seus respectivos países o órgão que estará encarregado de coordenar as actividades que em seu âmbito interno devam ser executadas no quadro da aplicação do presente Acordo.

#### Artigo XII

O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos seus instrumentos de ratificação e terá a duração de cinco anos, prorrogáveis automaticamente por períodos de um ano salvo que uma das Partes Contratantes o denuncie por escrito seis meses antes do término.

Em caso de denúncia, os programas e projectos em execução

contemplados nos acordos complementares mencionados já concluídos, continuarão regendo-se pelas disposições do presente Acordo até à sua finalização.

FEITO em Buenos Aires, aos vinte e nove dias do mes de abril de mil novecentos e oitenta e sete, em duas vias originais em idioma espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA  
REPUBLICA ARGENTINA

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized 'CJ' or similar initials, enclosed within a simple, irregular outline that suggests a signature box or a specific mark.

PELO GOVERNO DA  
REPUBLICA DE CABO VERDE

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, which appears to be 'Silvino Frederico'.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO  
DE  
COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CABO VERDE

El Gobierno de la República de la República Argentina y el  
Gobierno de la República de Cabo Verde,

Deseosos de consolidar e intensificar las amistosas relaciones  
existentes entre ambos países,

Reconociendo las ventajas que se derivan para los mismos de una  
cooperación más estrecha en este campo,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I

Ambas Partes se comprometen, dentro de un espíritu de solidaridad,  
a cooperar y ayudarse mutuamente con el fin de promover el desarrollo  
científico y técnico de los dos países.

Artículo II

Con el fin de realizar los objetivos previstos por las  
disposiciones precedentes, la cooperación entre ambas Partes abarcará todos  
los campos científicos y técnicos que hayan sido objeto de acuerdos  
complementarios y, en particular, la ejecución de programas y proyectos  
tendientes a incrementar:

A) El progreso de la investigación científica básica y aplicada y

el desarrollo de la tecnología que resulte de esta investigación, así como el perfeccionamiento de la tecnología existente.

B) El fortalecimiento de la cooperación entre organismos e instituciones de los sectores público o privado de los dos países, especializados en los campos de la ciencia y técnica.

#### Artículo III

En ejecución del presente Acuerdo, las Partes Contratantes convienen lo siguiente:

A) El intercambio y la transmisión de información y de datos científicos y técnicos y de patentes y licencias teniendo en cuenta lo estipulado en el Artículo V;

B) El intercambio y la formación de personal científico, técnico y especializado (personal denominado en adelante "expertos");

C) El intercambio y la provisión de bienes, materiales, equipos y servicios;

D) La organización de cursos y seminarios sobre problemas de interés común, y;

E) La creación, ejecución y utilización de instalaciones de orden científico y técnico, de centros de ensayo y de producción experimental.

#### Artículo IV

En cada caso específico, las condiciones de la cooperación científica y técnica serán fijadas por ambos Gobiernos en acuerdos complementarios concertados a través de la vía diplomática.

#### Artículo V

Las Partes Contratantes, conforme a sus legislaciones, favorecerán el intercambio y la utilización de la tecnología patentada o no patentada,

que pertenezca a personas físicas o jurídicas de cada Parte, establecidas en su respectivo territorio.

#### Artículo VI

Las Partes Contratantes, conforme a sus respectivas legislaciones, favorecerán la participación de los organismos y de las instituciones privadas de una y otra en los programas y proyectos de cooperación previstos en el presente Acuerdo, la que tendrá lugar en el marco de los acuerdos complementarios mencionados en el Artículo IV.

#### Artículo VII

1.- Los expertos que serán enviados en virtud del presente Acuerdo recibirán por parte del Gobierno del otro país todas las facilidades necesarias para el cumplimiento de su misión, en el marco de las leyes y reglamentos vigentes.

2.- La ejecución de todas las actividades previstas en el marco del presente Acuerdo se llevará a cabo conforme a los acuerdos complementarios mencionados en el Artículo IV.

#### Artículo VIII

Los programas y los proyectos sobre las actividades que se derivan de aquellos, susceptibles de financiación y que tengan que ser ejecutadas en una de las Partes Contratantes, podrán ser financiados conforme a su reglamentación por el Banco Central de la otra Parte Contratante.

#### Artículo IX

Las Partes Contratantes han convenido la creación de una Comisión Mixta Científica y Técnica que estará encargada de analizar y fomentar la

aplicación del presente Acuerdo y de los acuerdos complementarios mencionados en el Artículo IV, así como de intercambiar informaciones que se refieran a la ejecución de los programas y proyectos de interés común.

Esta Comisión, que se reunirá alternativamente en uno y otro país a pedido de una de las Partes Contratantes por la vía diplomática, estará constituida por representantes de los dos Gobiernos y, en caso necesario, por representantes del sector privado.

La citada Comisión podrá proponer todas aquellas medidas que tiendan a favorecer la cooperación científica y técnica entre los dos países y resolver las dificultades que puedan surgir como consecuencia de la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo.

#### Artículo X

De común acuerdo y de juzgarlo necesario, las Partes Contratantes podrán invitar a organizaciones e instituciones de un tercer país o de organizaciones internacionales a que participen en los programas o proyectos de cooperación, conforme a los términos de este Acuerdo. Asimismo podrán invitarlos a que aporten su contribución a estos programas y proyectos.

#### Artículo XI

Las Partes Contratantes designarán en sus respectivos países el organismo que estará encargado de coordinar las actividades que en su ámbito interno deban ser ejecutadas en el marco de la aplicación del presente Acuerdo.

#### Artículo XII

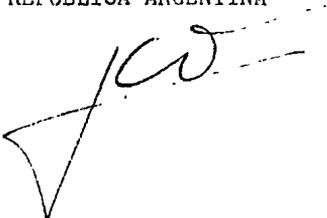
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha del intercambio de sus instrumentos de ratificación y tendrá una duración de cinco años,

prorrogable automáticamente por períodos de un año salvo que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito seis meses antes de su vencimiento.

En caso de denuncia, los programas y proyectos en ejecución contemplados en los acuerdos complementarios mencionados ya concluidos, seguirán rigiéndose por las disposiciones del presente Acuerdo hasta su finalización.

HECHO en Buenos Aires, a los veintinueve días del mes de abril de mil novecientos ochenta y siete, en dos ejemplares originales en idioma español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE CABO VERDE



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Cape Verde,

Wishing to strengthen and deepen the friendly relations existing between the two countries,  
Recognizing the benefits that arise from a closer cooperation in this field,  
Have agreed as follows:

*Article I*

In a spirit of solidarity, both Parties undertake to cooperate with and assist each other for the purpose of fostering the development of science and technology in the two countries.

*Article II*

For the purpose of achieving the objectives referred to in the above-mentioned provisions, cooperation between both Parties shall include all the scientific and technical fields that have been the subject of supplementary agreements, and, in particular, the execution of programmes and projects aimed at enhancing:

- (a) The progress of basic and applied scientific research and the development of technology resulting from such research, and the improvement of existing technology;
- (b) The strengthening of cooperation between public- or private-sector agencies and institutions of the two countries specializing in the fields of science and technology.

*Article III*

For the purpose of implementing this Agreement, the Contracting Parties agree to:

- (a) Exchange and transmit scientific, technical as well as patent- and licence-related information and data, bearing in mind the provisions of article V;
- (b) Exchange and train scientific, technical and specialized personnel (hereinafter referred to as “experts”);
- (c) Exchange and supply goods, materials, equipment and services;
- (d) Organize courses and seminars on topics of mutual interest; and
- (e) Establish, operate and use scientific and technical facilities and testing and experimental production centers.

*Article IV*

In each specific case, both Governments shall stipulate the conditions for scientific and technical cooperation in supplementary agreements to be concluded through the diplomatic channel.

*Article V*

The Contracting Parties, in accordance with their legislations, shall promote the exchange and use of patented and non-patented technology belonging to individuals and legal entities of each Party established in its respective territory.

*Article VI*

The Contracting Parties, in accordance with their respective laws, shall encourage the participation of agencies and private institutions of each of the two countries in the cooperation programmes and projects provided for in this Agreement. Such participation shall take place under the supplementary agreements referred to in article IV.

*Article VII*

1. Experts sent under this Agreement shall receive from the Government of the other country all the facilities necessary in order to accomplish their mission, in accordance with the laws and regulations in force.

2. All activities under this Agreement shall be carried out in accordance with the supplementary agreements referred to in article IV.

*Article VIII*

The programmes and projects concerning the implementation of related activities which require financing and are to be executed in one of the Contracting Parties may be financed by the Central Bank of the other Contracting Party, in accordance with its regulations.

*Article IX*

The Contracting Parties have agreed to establish a Joint Scientific and Technical Commission responsible for analyzing and promoting the implementation of this Agreement and of the supplementary agreements referred to in article IV, and for exchanging information concerning the execution of programmes and projects of mutual interest.

This Commission, which shall meet alternately in each of the two countries at either Contracting Party's request, conveyed through the diplomatic channel, shall be comprised of representatives of the two Governments and, if necessary, representatives of the private sector.

This aforementioned Commission may propose all measures deemed suitable for promoting scientific and technical cooperation between the two countries and resolving any difficulties that may arise as a result of implementing this Agreement's provisions.

*Article X*

By mutual agreement and if deemed necessary, the Contracting Parties may invite agencies and institutions of a third country or of international organizations to take part in cooperation programmes or projects, in accordance with the terms of this Agreement, and may also invite them to contribute to such programmes and projects.

*Article XI*

Each Contracting Party shall designate, in its respective country, the agency responsible for coordinating the activities to be carried out at the domestic level under this Agreement.

*Article XII*

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for five years and shall be automatically extended for successive one-year periods unless either Contracting Party terminates it, in writing, six months prior to its expiry.

In case of termination, ongoing programmes and projects being carried out under the abovementioned supplementary agreements that have already been concluded shall continue to be governed by the provisions of this Agreement until their completion.

DONE at Buenos Aires on 29 April 1987, in two originals in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

[JORGE SABATO]

For the Government of the Republic of Cape Verde:

[SILVINO DA LUZ]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Cap-Vert,

Souhaitant consolider et renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux pays,

Reconnaissant les avantages qui découlent d'une coopération scientifique et technique plus étroite pour les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties s'engagent, dans un esprit de solidarité, à coopérer et à s'entraider afin de promouvoir le développement scientifique et technique des deux pays.

*Article II*

En vue de réaliser les objectifs prévus par les dispositions qui précèdent, la coopération entre les deux Parties couvre tous les domaines scientifiques et techniques ayant fait l'objet d'accords complémentaires et, en particulier, l'exécution de programmes et de projets visant à accroître :

a) le progrès dans la recherche scientifique fondamentale et appliquée, et le développement de la technologie résultant de cette recherche, ainsi que le perfectionnement de la technologie existante;

b) le renforcement de la coopération entre les organismes et les institutions des secteurs public ou privé des deux pays qui sont spécialisés dans les domaines de la science et de la technologie.

*Article III*

Pour l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

a) échanger et se transmettre des informations et des données scientifiques et techniques, ainsi que des brevets et des licences, en tenant compte des dispositions de l'article V;

b) procéder à des échanges de personnel scientifique, technique et spécialisé (ci-après dénommé « les experts ») et assurer sa formation;

c) échanger et fournir des biens, du matériel, de l'équipement et des services;

d) organiser des ateliers et des séminaires sur des problèmes d'intérêt commun; et

e) créer, exécuter et utiliser des installations scientifiques et techniques, ainsi que des centres d'essai et de production expérimentale.

*Article IV*

Les deux Gouvernements fixent au cas par cas les conditions de la coopération scientifique et technique par le biais d'accords complémentaires conclus par la voie diplomatique.

*Article V*

Conformément à leur législation, les Parties contractantes favorisent l'échange et l'utilisation des technologies brevetées ou non brevetées appartenant à des personnes physiques ou morales de l'une ou de l'autre des Parties qui sont établies sur leur territoire respectif.

*Article VI*

Conformément à leur législation respective, chaque Partie contractante favorise la participation des organismes et des institutions privées de l'autre Partie aux programmes et aux projets de coopération prévus dans le présent Accord; cette coopération s'inscrit dans le cadre des accords complémentaires mentionnés à l'article IV.

*Article VII*

1. Dans le cadre des lois et des règlements en vigueur, les experts envoyés en vertu du présent Accord reçoivent de la part du Gouvernement de l'autre pays toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

2. Toutes les activités prévues dans le cadre du présent Accord sont réalisées conformément aux accords complémentaires mentionnés à l'article IV.

*Article VIII*

Les programmes et les projets portant sur les activités qui en découlent, qui sont susceptibles de bénéficier d'un financement et qui doivent être exécutées dans l'une des Parties contractantes, peuvent être financés, conformément à la réglementation de cette Partie, par la Banque centrale de l'autre Partie contractante.

*Article IX*

Les Parties contractantes sont convenues de créer une commission mixte scientifique et technique qui sera chargée d'analyser et de promouvoir l'application du présent Accord et des accords complémentaires mentionnés à l'article IV, ainsi que d'échanger des informations relatives à l'exécution des programmes et des projets d'intérêt commun.

Cette commission, qui se réunira tantôt en République argentine tantôt en République du Cap-Vert à la demande de l'une des Parties contractantes par la voie diplomatique, sera composée de représentants des deux Gouvernements et, si nécessaire, de représentants du secteur privé.

Elle pourra proposer toutes les mesures qui tendent à favoriser la coopération scientifique et technique entre les deux pays et à résoudre les problèmes qui pourraient découler de l'application des dispositions du présent Accord.

*Article X*

Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord et si elles le jugent nécessaire, inviter des organisations et des institutions d'un pays tiers ou des organisations internationales à participer aux programmes ou aux projets de coopération, conformément aux termes du présent Accord. Elles peuvent également les inviter à apporter leur concours à ces programmes et projets.

*Article XI*

Les Parties contractantes désignent dans leur pays respectif l'organisme chargé de coordonner les activités qui, sur le plan interne, doivent être exécutées dans le cadre de l'application du présent Accord.

*Article XII*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification sont échangés. Il est conclu pour une durée de cinq ans et peut être reconduit automatiquement par périodes d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant son échéance.

En cas de dénonciation, les programmes et les projets en cours d'exécution figurant dans les accords complémentaires susmentionnés qui ont déjà été conclus continueront d'être régis par les dispositions du présent Accord jusqu'à leur achèvement.

FAIT à Buenos Aires le 29 avril 1987, en deux exemplaires originaux rédigés en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[JORGE SABATO]

Pour le Gouvernement de la République du Cap-Vert :

[SILVINO DA LUZ]



**No. 50144**

---

**Argentina  
and  
Costa Rica**

**Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Costa Rica for the exchange of information on tax matters. San José, 23 November 2009**

**Entry into force:** *12 July 2012 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 3 October 2012*

---

**Argentine  
et  
Costa Rica**

**Accord entre la République argentine et la République du Costa Rica pour l'échange d'informations en matière fiscale. San José, 23 novembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *12 juillet 2012 par notification, conformément à l'article 9*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Argentine, 3 octobre 2012*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

## **ACUERDO PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN EN MATERIA TRIBUTARIA ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE COSTA RICA**

### **PREÁMBULO**

En la actualidad las operaciones económicas tienen un carácter transnacional que suponen nuevos retos para la aplicación de los sistemas tributarios por parte de las Administraciones Tributarias.

La cooperación técnica internacional, a través del intercambio de conocimientos y desarrollo de nuevas técnicas de control en materia tributaria, así como el suministro de información, constituye un instrumento de importancia esencial para la aplicación eficaz de los sistemas tributarios.

En virtud de lo expuesto, la República Argentina y la República de Costa Rica, representadas por la Administración Federal de Ingresos Públicos y el Ministerio de Hacienda respectivamente, han convenido en celebrar el presente Acuerdo con el fin de prevenir la evasión, la elusión, el fraude tributario o cualquier otro ilícito tributario mediante el intercambio de información.

### **ARTICULO 1**

#### **OBJETO Y AMBITO DE APLICACION DEL ACUERDO**

##### **1. OBJETO**

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se prestarán asistencia mutua a través del intercambio de información en todas sus modalidades, incluyendo informaciones generales sobre ramos de actividad económica, fiscalizaciones simultáneas, y la realización de fiscalizaciones en el extranjero, que asegure la precisa determinación, liquidación y recaudación de los tributos comprendidos en el Acuerdo, a fin de prevenir y combatir dentro de sus respectivas jurisdicciones, el fraude, la evasión y la elusión tributarias o todo otro tipo de ilícito tributario y establecer a su vez mejores fuentes de información con relevancia tributaria. La información se intercambiará de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo y se tratará de manera confidencial según lo dispuesto en el numeral 11 del Artículo 4. Los derechos y garantías reconocidos a las personas por la legislación o práctica administrativa de la Parte Requerida seguirán siendo aplicables.

##### **2. AMBITO DE APLICACION**

La Parte Requerida no estará obligada a proporcionar información que no esté en poder de sus autoridades ni en posesión o bajo el control de personas que estén dentro de su jurisdicción territorial.

## **ARTICULO 2**

### **TRIBUTOS COMPRENDIDOS EN EL ACUERDO**

#### **1. TRIBUTOS COMPRENDIDOS**

El presente Acuerdo se aplicará a los siguientes impuestos:

a) En el caso de la República Argentina:

- Impuesto a las Ganancias
- Impuesto al Valor Agregado
- Impuesto sobre los Bienes Personales
- Impuesto a la Ganancia Mínima Presunta
- Impuestos Internos

b) En el caso de Costa Rica:

- Impuestos Directos
- Impuestos Indirectos
- Y cualquier otro impuesto cuya recaudación corresponda al Gobierno Central.

Este Acuerdo no se aplicará a los impuestos establecidos por los estados, municipios u otras subdivisiones políticas de una Parte Contratante.

#### **2. TRIBUTOS IDENTICOS, SIMILARES, SUSTITUTIVOS O EN ADICION A LOS VIGENTES**

El presente Acuerdo se aplicará igualmente a todo tributo idéntico establecido con posterioridad a la fecha de la firma del Acuerdo. También se aplicará a tributos similares, sustitutivos o en adición a los vigentes, si las autoridades competentes de las Partes Contratantes así lo convienen. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se notificarán, a la mayor brevedad posible, de todo cambio sustancial que ocurra en su legislación así como los fallos jurisprudenciales o cambios interpretativos de las autoridades competentes, que afecten las obligaciones de las Partes Contratantes en los términos de este Acuerdo.

## **ARTICULO 3**

### **DEFINICIONES**

#### **1. DEFINICIONES**

A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá:

- a) la expresión Parte Contratante o Administración Tributaria contratante significa la Administración Federal de Ingresos Públicos de la República

Argentina o el Ministerio de Hacienda de la República de Costa Rica, como el contexto lo requiera;

b) el término “Costa Rica” significa el territorio y el espacio aéreo y las áreas marítimas, incluyendo el subsuelo y fondo marino adyacente al límite exterior del mar territorial, sobre el cual Costa Rica ejerce o puede ejercer, derechos soberanos, de acuerdo con la legislación internacional y su derecho interno, con respecto a los recursos naturales de estas áreas;

c) Por autoridad competente:

i) en el caso de la Administración Federal de Ingresos Públicos: el Administrador Federal de Ingresos Públicos o sus representantes autorizados.

ii) en el caso de la Dirección General de Tributación: el Director General de Tributación o sus representantes autorizados.

d) Por nacional, todo ciudadano y toda persona jurídica o cualquier otro ente colectivo, cuya existencia como tal se derive de las leyes vigentes en cada uno de las Administraciones Tributarias contratantes.

e) Por persona, toda persona física, jurídica, o cualquier otro ente colectivo, de acuerdo con la legislación de cada Parte Contratante.

f) Por tributo, todo tributo al que se aplique el Acuerdo.

g) Por información, todo dato o declaración, cualquiera sea la forma que revista y que sea pertinente o esencial para la administración y aplicación de los tributos comprendidos en el presente Acuerdo.

h) Por Administración Tributaria Requirente o Parte Requirente se entenderá la Administración Tributaria o Parte Contratante que solicita o recibe la información.

i) Por Administración Tributaria Requerida o Parte requerida se entenderá la Administración Tributaria o Parte Contratante que facilita o a la que se le solicita proporcione la información.

## **2. TERMINOS NO DEFINIDOS**

Para la aplicación del Acuerdo en cualquier momento por una Parte Contratante, cualquier término no definido en el mismo, tendrá el significado que le atribuya la legislación de esa Parte, prevaleciendo el significado que le atribuya la legislación fiscal según el texto vigente en el momento en que se genere la cuestión específica a definir, a menos que el contexto exija otra interpretación, o que las autoridades competentes acuerden darle un significado común con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 6.

## **ARTICULO 4**

### **INTERCAMBIO DE INFORMACION PREVIA SOLICITUD**

1. Las autoridades competentes de las Administraciones Tributarias contratantes intercambiarán información para administrar y ejecutar sus leyes nacionales relativas a los tributos comprendidos en el presente Acuerdo, incluida la información para:
  - a) La determinación, liquidación y recaudación de dichos tributos,
  - b) El cobro y la ejecución de créditos tributarios,
  - c) La investigación o persecución de presuntos ilícitos tributarios.
2. La autoridad competente de la Parte Requerida deberá proporcionar, previa solicitud, información para los fines previstos en el Artículo 1. Dicha información se intercambiará independientemente de que la conducta investigada pudiera constituir un delito según las leyes de la Parte Requerida si dicha conducta ocurriera en la Parte Requerida.
3. Si la información en posesión de la autoridad competente de la Parte Requerida no fuera suficiente para permitirle dar cumplimiento con la solicitud de información, esa Parte usará todas las medidas permitidas por su propia legislación para recabar información con el fin de proporcionar a la Parte Requirente la información solicitada, con independencia de que la Parte Requerida pueda no necesitar dicha información para sus propios fines tributarios.
4. Si es solicitado específicamente por la autoridad competente de la Parte Requirente, la autoridad competente de la Parte Requerida deberá proporcionar información según este Artículo, en la medida permitida por su legislación interna, en forma de declaraciones de testigos y copias autenticadas de documentos originales.
5. Cada Parte Contratante deberá asegurarse que, para los fines especificados en el Artículo 1 de este Acuerdo, sus autoridades competentes estén directa o indirectamente facultadas para obtener y proporcionar, previa solicitud:
  - a) información en posesión de bancos, otras instituciones financieras, y de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluyendo los apoderados, agentes y representantes legales o contractuales, así como los fiduciarios;
  - b) información relativa a la propiedad de sociedades, sociedades de personas, fideicomisos, fundaciones y otras personas, incluyendo, dentro de las limitaciones del numeral 2 del Artículo 1, la información sobre la propiedad de todas las personas que componen una cadena de propiedad; en el caso de fideicomisos, información sobre los fideicomitentes, fiduciarios y beneficiarios; y en el caso de fundaciones, información sobre los fundadores, los miembros del consejo de la fundación y los

beneficiarios. Además, este Acuerdo no crea una obligación para las Partes Contratantes de obtener o proporcionar información sobre la propiedad con respecto a las sociedades cotizadas en Bolsa o fondos o planes de inversión colectiva públicos, a menos que dicha información pueda obtenerse sin ocasionar dificultades desproporcionadas.

6. Al realizar una solicitud de información en virtud de este Acuerdo, la autoridad competente de la Parte Requirente proporcionará la siguiente información a la autoridad competente de la Parte Requerida con el fin de demostrar la pertinencia de la información solicitada:
  - a) la identidad de la persona sometida a fiscalización o investigación;
  - b) una descripción sobre la información solicitada en la que conste su naturaleza y la forma en que la Parte Requirente desee recibir la información de la Parte Requerida;
  - c) la finalidad fiscal para la que se solicita la información;
  - d) los motivos para considerar que la información solicitada se encuentra en la Parte Requerida o está en la posesión o control de una persona que se encuentre en la jurisdicción de la Parte Requerida;
  - e) en la medida en que se conozcan, el nombre y dirección de toda persona que se considere que esté en posesión de la información solicitada;
  - f) una declaración en el sentido de que la solicitud es conforme con la legislación y las prácticas administrativas de la Parte Requirente, de que si la información solicitada se encontrara en la jurisdicción de la Parte Requirente, la autoridad competente de esta última estaría en condiciones de obtener la información bajo la legislación de la Parte Requirente o en el curso normal de la práctica administrativa y que la solicitud de información es conforme con el presente Acuerdo;
  - g) una declaración en el sentido de que la Parte Requirente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, excepto aquellos que dieran lugar a dificultades desproporcionadas.
7. La autoridad competente de la Parte Requerida enviará la información solicitada tan pronto como sea posible a la Parte Requirente. Para asegurar una pronta respuesta, la autoridad competente de la Parte Requerida deberá:
  - a) confirmar por escrito la recepción de la solicitud a la autoridad competente de la Parte Requirente y le notificará, en su caso, los defectos que hubiera en la solicitud, dentro de un plazo de CUARENTA (40) días a partir de la recepción de la solicitud; y
  - b) si la autoridad competente de la Parte Requerida no hubiera podido obtener y proporcionar la información en el plazo de tres meses a partir de la recepción de la solicitud, o seis meses si se tratara de información que no obrara en su poder o a su inmediata disposición, incluido el supuesto de que tropiece con obstáculos para proporcionar la información o se niegue a proporcionarla; informará inmediatamente

a la Parte Requirente, explicando la razón de su imposibilidad, la naturaleza de los obstáculos o las razones de su negativa.

Si no fueran satisfechos dichos requisitos, la Parte Contratante requerida puede, a su criterio, aceptar la solicitud de suministro de la información, pero sin estar obligado a hacerlo.

#### **8. Acciones del Estado requerido para la atención de una solicitud**

Cuando una Parte Contratante solicita información con arreglo a lo dispuesto en el numeral anterior, la Parte Contratante requerida la obtendrá y facilitará en la misma forma en que lo haría si el tributo de la Parte Contratante requirente fuera el tributo de la Parte Contratante requerida y hubiera sido establecido por este último.

De solicitarlo específicamente la autoridad competente de la Parte Contratante requirente, la Parte Contratante requerida deberá observar los siguientes procedimientos y formas para prestar la información solicitada:

- a) Indicar la fecha y lugar para recibir la declaración o para la presentación de libros, documentos, registros y otros bienes tangibles;
- b) Obtener para su examen, sin alterarlos, los originales de libros, documentos, registros y otros bienes tangibles;
- c) Obtener o presentar copias auténticas de documentos originales (incluidos libros, documentos, declaraciones y registros);
- d) Determinar la autenticidad de los libros, documentos, registros y otros bienes tangibles presentados;
- e) Realizar toda otra acción que no contravenga a las leyes ni esté en desacuerdo con las prácticas administrativas del Estado de la Parte Contratante requerida; y
- f) Certificar que se siguieron los procedimientos solicitados por la autoridad competente de la Parte Contratante requirente, o que los procedimientos solicitados no pudieron seguirse, con una explicación de los motivos para ello.

Cualquier correspondencia relativa al intercambio de informaciones podrá ser hecha en los idiomas que las respectivas Autoridades Competentes determinen. En caso de que se necesite traducir libros y documentos, la Parte Contratante requirente deberá adoptar las medidas necesarias para ello, y asumir los costos correspondientes.

#### **9. Limitaciones a la transmisión de información**

El intercambio de información a que se refiere este Acuerdo no obliga a las Partes Contratantes a:

- a) facilitar información cuya divulgación sería contraria al orden público;

b) adoptar medidas administrativas que vayan en contra de sus respectivas leyes o reglamentos, pero siempre observando lo establecido en este Acuerdo;

c) facilitar determinadas informaciones que no se pueden obtener con arreglo a sus respectivas leyes o reglamentos, pero siempre observando lo establecido en este Acuerdo;

d) proporcionar información que revele cualquier secreto comercial, empresarial, industrial, profesional o un proceso comercial. No obstante lo anterior, la información a que se hace referencia en el numeral 5 del Artículo 4 no se tratará como tal secreto o proceso comercial simplemente por obrar en poder de alguna de las personas allí mencionadas.

e) facilitar información solicitada por la Parte Contratante requirente para administrar o aplicar una disposición de la ley tributaria del Estado de la Parte Contratante requirente, o un requisito relativo a dicha disposición, que discrimine contra un nacional del Estado de la Parte Contratante requerida. Se considerará que una disposición de la ley tributaria o un requisito relativo a ella, discrimina contra un nacional del Estado de la Parte Contratante requerida, cuando es más gravosa con respecto a un nacional del Estado de la Parte Contratante requerida que contra un nacional del Estado de la Parte Contratante requirente en igualdad de circunstancias; y

f) facilitar informaciones que no podrían ser obtenidas basadas en su legislación o en el ámbito de su práctica administrativa normal o las de la otra Parte Contratante.

g) obtener o proporcionar información, que pudiera revelar comunicaciones confidenciales entre un cliente y un abogado u otro representante legal autorizado, cuando dichas comunicaciones:

(a) se produzcan con el propósito de buscar o proporcionar asesoría legal; o

(b) se produzcan con el propósito de su utilización en procedimientos legales en curso o previstos.

#### 10. Normas para ejecutar una solicitud

Salvo lo dispuesto en el numeral 9 de este Artículo, las disposiciones de los numerales anteriores se interpretarán en el sentido de que imponen a una Parte Contratante la obligación de utilizar todos los medios legales y desplegar sus mejores esfuerzos para ejecutar una solicitud. La Parte Contratante requerida actuará con la máxima diligencia no debiendo exceder para su respuesta el plazo de:

- TRES (3) meses a contar a partir de la fecha de recepción de la solicitud de información cuando la información esté disponible internamente, en el ámbito de la administración tributaria.
- SEIS (6) meses a contar desde la fecha de recepción de la solicitud de información, cuando haya necesidad de diligencias para la obtención de la información requerida.

En caso de imposibilidad del cumplimiento del plazo para la respuesta, de dificultad para obtener las informaciones o de rehusarse a prestarlas, la Autoridad Competente del Estado requerido deberá informarlo a la Autoridad Competente del Estado requirente, en un plazo que no exceda los TRES (3) meses, indicando la fecha presumible en que la respuesta podría ser enviada, la naturaleza de los obstáculos o las razones para rehusarse a prestar las informaciones solicitadas, según corresponda.

#### 11. Uso de la información recibida

Toda información recibida por una Parte Contratante se considerará confidencial, de igual modo que la información obtenida en virtud de las leyes nacionales de la Parte Contratante que la suministra, o conforme a las condiciones de confidencialidad aplicables en la jurisdicción del Estado de la Administración Tributaria que la recibe, si tales condiciones son más restrictivas, y solamente se revelará a personas o autoridades del Estado de la Administración Tributaria requirente, incluidos órganos judiciales y administrativos que participen en:

- i) La determinación, liquidación, recaudación, y administración de los tributos objeto del presente Acuerdo.
- ii) El cobro de créditos fiscales derivados de tales tributos
- iii) La aplicación de las leyes tributarias.
- iv) La persecución de ilícitos tributarios
- v) La resolución de los recursos administrativos referentes a dichos tributos
- vi) La supervisión de todo lo anterior.

Dichas personas o autoridades deberán usar la información únicamente para estos propósitos tributarios y podrán revelarla en procesos judiciales públicos ante los tribunales o en resoluciones judiciales del Estado requirente, en relación con esas materias.

#### 12. Validez legal de la información recibida

La información obtenida por la Parte Contratante requirente se tendrá por válida siempre y cuando ésta haya sido emitida por la autoridad competente de la Parte Contratante requerida, salvo prueba en contrario.

## **ARTÍCULO 5**

### **PRESENCIA DE FUNCIONARIOS DE UNA PARTE CONTRATANTE EN EL TERRITORIO DEL ESTADO DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE**

1. En los términos permitidos por las disposiciones legislativas y administrativas de los dos Estados Contratantes, los funcionarios de una Parte Contratante podrán estar presentes en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante, con el fin de obtener cualquier información de interés para la aplicación de los impuestos comprendidos por este Acuerdo. Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes determinarán de común acuerdo, respetando el principio general de reciprocidad, las condiciones y procedimientos a seguir en cuanto a dicha presencia de funcionarios.

2. Los representantes de la autoridad requirente deben, cuando estén presentes en una inspección, estar en condiciones de, a cualquier momento, suministrar pruebas de su calidad de funcionarios con capacidad oficial y disfrutar de la misma protección concedida a los funcionarios de la Parte Contratante requerida, según las leyes allí en vigor, siendo responsables por cualquier infracción que puedan cometer.

## **ARTICULO 6**

### **PROCEDIMIENTO DE ACUERDO MUTUO**

#### **1. INTERPRETACION Y APLICACION DEL ACUERDO**

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes tratarán de resolver por mutuo acuerdo toda dificultad o duda suscitada por la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. En particular, las autoridades competentes podrán convenir en dar un significado común a un término.

#### **2. COMUNICACION DIRECTA DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES**

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán comunicarse entre sí directamente para el cumplimiento de lo estipulado en el presente Acuerdo.

Para ello, las autoridades competentes podrán designar un funcionario, un servicio o una dependencia, de sus respectivas jurisdicciones, como responsable encargado de entablar las comunicaciones que se consideren necesarias para el mejor diligenciamiento de los trámites conducentes al logro del Objeto del presente Acuerdo.

## **ARTICULO 7**

### **COSTOS**

#### **1. COSTOS ORDINARIOS Y EXTRAORDINARIOS**

Salvo acuerdo en contrario de las autoridades competentes de las Partes Contratantes, los costos ordinarios ocasionados por la ejecución de este Acuerdo serán sufragados por la Parte Contratante requerida y los costos extraordinarios serán sufragados por la Parte Contratante requirente.

#### **2. DETERMINACION DE COSTOS EXTRAORDINARIOS**

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes determinarán de mutuo acuerdo cuándo un costo es extraordinario.

## **ARTÍCULO 8**

### **COMPATIBILIDAD CON OTROS TRATADOS**

Las condiciones para la asistencia y demás procedimientos establecidos en este Acuerdo, no constituirán impedimento para que las Partes Contratantes se presten asistencia basadas en disposiciones de otros tratados similares.

Asimismo las autoridades competentes podrán tomar en consideración los comentarios al Acuerdo sobre Intercambio de Información en Materia Tributaria de 2002 de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE) (Acuerdo Modelo de la OCDE) cuando se interpreten disposiciones de este Acuerdo que sean idénticas a las disposiciones del Acuerdo Modelo de la OCDE.

## **ARTICULO 9**

### **ENTRADA EN VIGOR**

1. La República de Costa Rica suscribe el presente Acuerdo “ad referéndum” del órgano legislativo de la República de Costa Rica
2. Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente por escrito, que se han cumplido los procedimientos requeridos por su legislación para la entrada en vigor de este Acuerdo.
3. Este Acuerdo entrará en vigor en el día treinta contado a partir de la fecha de recepción de la última notificación y surtirá efectos:
  - a) para asuntos penales fiscales, en la fecha de entrada en vigor, para ejercicios fiscales que inicien durante o después de esa fecha o, cuando no exista ejercicio fiscal, para los cobros de impuesto que surjan durante o después de esa fecha;

b) con relación a todos los demás aspectos cubiertos por el Artículo 1, para ejercicios fiscales que inicien durante o después del primer día de enero del año siguiente a la fecha en que el Acuerdo entre en vigor, o cuando no exista ejercicio fiscal, para todos los cobros de impuesto que surjan durante o después del primer día de enero del año siguiente a la fecha en que el Acuerdo entre en vigor.

## ARTICULO 10

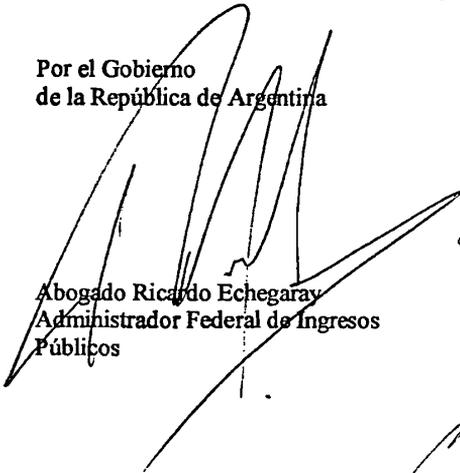
### DENUNCIA

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, denunciar este Acuerdo por medio de una notificación dirigida a la autoridad competente de la otra Parte Contratante o por vía diplomática.

2. Tal denuncia entrará en vigor el primer día del mes siguiente al vencimiento de un periodo de TRES (3) meses luego de la fecha de recibo de la notificación de terminación por la otra Parte Contratante. Pese a la terminación del Acuerdo, las partes contratantes permanecerán obligadas por las disposiciones de confidencialidad en relación con cualquier información obtenida de conformidad con el presente Acuerdo.

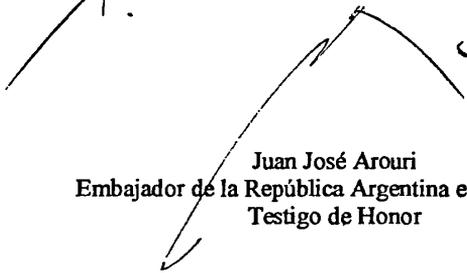
Hecho en dos ejemplares, en la ciudad de San José, Costa Rica, a los veintitrés días del mes de noviembre de 2009, en lengua española.

Por el Gobierno  
de la República de Argentina

  
Abogado Ricardo Echegaray  
Administrador Federal de Ingresos  
Públicos

Por el Gobierno  
de la República de Costa Rica

  
Jenny Phillips Aguilar  
Ministra de Hacienda

  
Juan José Arouri  
Embajador de la República Argentina en Costa Rica  
Testigo de Honor

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX MATTERS

### PREAMBLE

Economic operations nowadays have transnational characteristics that pose new challenges to tax administrations responsible for enforcing tax systems.

International technical cooperation, on the basis of knowledge exchange, the development of new tax control techniques and the provision of information, is essential for the effective application of tax systems.

Accordingly, the Argentine Republic and the Republic of Costa Rica, represented by the Federal Public Revenue Authority (“Administración Federal de Ingresos Públicos”) and the Ministry of Finance, respectively, have signed this Agreement, with a view to preventing tax evasion, avoidance and fraud, or any other tax violation, through the exchange of information.

### *Article 1. Purpose and scope of the Agreement*

#### 1. PURPOSE

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide one another with assistance through the exchange of information in all its forms, including general information on branches of economic activity, simultaneous audits, and the conducting of audits abroad, to accurately determine, assess and collect the taxes covered by the Agreement, in order to prevent and combat tax fraud, evasion and avoidance, or any other type of tax violation, within their respective jurisdictions, and, at the same time, to put in place better sources of tax-relevant data. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential pursuant to paragraph 11 of article 4. The rights and safeguards conferred on persons by the laws or administrative practices of the Requested Party shall continue to be applicable.

#### 2. SCOPE

The Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

### *Article 2. Taxes covered in the Agreement*

#### 1. TAXES COVERED

This Agreement shall apply to following taxes:

(a) In the case of the Argentine Republic:

- Income tax;
- Value Added Tax;
- Personal Assets Tax;
- Tax on Presumed Minimum Income;
- Internal taxes.

(b) In the case of Costa Rica:

- Direct taxes;
- Indirect taxes;
- Any other tax collected by the Central Government.

This Agreement shall not apply to taxes imposed by any state, municipality or other political subdivision of a Contracting Party.

## 2. IDENTICAL OR SIMILAR TAXES IMPOSED IN PLACE OF, OR IN ADDITION TO, EXISTING TAXES

This Agreement shall also apply to any identical tax imposed after the date of signature of this Agreement. It shall also apply to similar taxes imposed in place of, or in addition to, existing taxes, if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify one another, as promptly as possible, of any substantial change made in their legislation, and of court rulings or interpretive changes by the competent authorities that affect the obligations of the Contracting Parties under this Agreement.

## *Article 3. Definitions*

### 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) The expression “Contracting Party” or “Contracting Tax Administration” shall mean the Federal Public Revenue Authority of the Argentine Republic or the Ministry of Finance of the Republic of Costa Rica, as the context requires;

(b) The term “Costa Rica” shall mean the territory, airspace and maritime areas, including the subsoil and sea floor adjacent to the outer territorial limit, over which Costa Rica exercises, or may exercise, sovereign rights under international legislation or its domestic law, with respect to the natural resources of these areas;

(c) The term “competent authority” shall mean:

- (i) In the case of the Federal Public Revenue Authority: the Federal Public Revenue Administrator or his or her authorized representatives.
- (ii) In the case of the General Tax Directorate: the Director-General of Taxes or his or her authorized representatives;

(d) The term “national” shall mean any citizen, and any legal entity or other corporate body, whose existence as such stems from the laws currently in force in each of the Contracting Tax Administrations;

(e) “Person” shall mean any individual, legal entity, or any other corporate body, in accordance with the legislation of each Contracting Party;

(f) “Tax” shall mean any tax to which this Agreement applies;

(g) “Information” shall mean any fact or statement, in any form whatsoever, that may be relevant or vital for the purposes of the administration and the enforcement of the taxes covered by this Agreement;

(h) “Requesting Tax Administration” or “Requesting Party” shall mean the Tax Administration or Contracting Party that requests or receives the information;

(i) “Requested Tax Administration” or “Requested Party” shall mean the Tax Administration or Contracting Party that provides, or is asked to provide, the information.

## 2. TERMS NOT DEFINED

In the application of the Agreement by a Contracting Party at any time, any term not defined therein shall have the meaning assigned to it by that Party’s legislation. The meaning assigned to it by the tax legislation in force when the specific issue in question arises shall prevail, unless the context requires another interpretation, or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of article 6.

### *Article 4. Exchange of information upon request*

1. The competent authorities of the Contracting Tax Administrations shall exchange information to administer and enforce their national laws concerning the taxes covered by this Agreement, including information for:

- (a) The determination, assessment and collection of such taxes;
- (b) The recovery and enforcement of tax claims;
- (c) The investigation or prosecution of suspected tax offences.

2. The competent authority of the Requested Party shall provide, upon request, information for the purposes mentioned in article 1. Such information shall be exchanged irrespective of whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in that Party.

3. If the information in the possession of the Requested Party’s competent authority is insufficient to enable it to comply with the information request, the Requested Party shall use all relevant information-gathering measures permitted by its legislation to provide the Requesting Party with the information sought, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

4. If specifically requested by the Requesting Party’s competent authority, the Requested Party’s competent authority shall provide information in accordance with this article, to the extent permitted under its domestic laws, in the form of witness statements and authenticated copies of original records.

5. Each Contracting Party shall ensure that, for the purposes specified in article 1 of this Agreement, its competent authorities are directly or indirectly authorized to obtain and provide the following, upon request:

(a) Information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity, including nominees and legal or contractual representatives, and trustees;

(b) Information regarding the ownership of companies, partnerships, trust funds, foundations and other persons including, within the constraints of paragraph 2 of article 1, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on the settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on the founders, members of the board of the foundation and the beneficiaries. Furthermore, this Agreement does not create an obligation for the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly-traded companies or public collective investment funds or schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

6. When making a request for information under this Agreement, the competent authority of the Requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party, to demonstrate the relevance of the information sought:

(a) The identity of the person being audited or under investigation;

(b) A description of the information sought, specifying its nature and the form in which the Requesting Party wishes to receive the information from the Requested Party;

(c) The tax purpose for which the information is sought;

(d) The grounds for believing that the information requested is present in the jurisdiction of the Requested Party, or is in the possession or control of a person present within the jurisdiction of the Requested Party;

(e) To the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the information sought;

(f) A statement that the request complies with the legislative provisions and administrative practices of the Requesting Party and that, if the information sought were in the jurisdiction of the Requesting Party, the competent authority of the latter would be able to obtain the information under its laws or in the normal course of administrative practice, and that the request for information is in accordance with this Agreement;

(g) A statement that the Requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

7. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

(a) Confirm receipt of the request in writing to the competent authority of the Requesting Party, and notify that Authority of any deficiencies in the request within 40 days of having received the request; and

(b) If the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within three months of the receipt of the request, or six months in the case of information that is not in its possession or immediately available, including if it encounters obstacles in providing the information or if it refuses to provide the information, it shall promptly

inform the Requesting Party, specifying the reason for its inability to do so, the nature of the obstacles, or the reasons for its refusal, as the case may be.

Should these requirements not have been satisfied, the Requested Contracting Party may, at its discretion, accept the request to provide the information, but without being obliged to do so.

8. Actions of the Requested State to respond to a request

When a Contracting Party requests information pursuant to the provisions of the foregoing paragraph, the Requested Contracting Party shall obtain the information in the same way and provide it in the same form as if the tax of the Requesting Contracting Party were the tax of the Requested Contracting Party and had been imposed by it.

If specifically requested by the competent authority of the Requesting Contracting Party, the Requested Contracting Party shall observe the following procedures and forms for providing the information sought:

(a) Indicate the date and place for receiving the statement or for presenting books, documents, records and other tangible property;

(b) Obtain original books, documents, records and other tangible property, without altering them, in order to examine them;

(c) Obtain or present certified copies of original material (including books, documents, statements and records);

(d) Determine the authenticity of the books, documents, records and other tangible property presented;

(e) Carry out any other action that does not contravene the laws of the State of the Requested Contracting Party and is not inconsistent with its administrative practices; and

(f) Certify that the procedures requested by the competent authority of the Requesting Contracting Party were followed, or else that the procedures requested could not be followed, with an explanation of the reasons.

Any correspondence relating to the exchange of information can be made in the languages chosen by the respective competent authorities. Should it be necessary to translate books and documents, the Requesting Contracting Party shall take the necessary steps and bear the corresponding costs.

9. Constraints on the transmission of information

The exchange of information referred to in this article does not oblige the Contracting Parties to:

(a) Supply information the disclosure of which would be contrary to public order;

(b) Adopt administrative measures that contravene their respective laws or regulations, while nevertheless observing the provisions of this Agreement;

(c) Supply certain information that cannot be obtained under their respective laws or regulations, while nevertheless observing the provisions of this Agreement;

(d) Supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, the information referred to in paragraph 5 of article 4 shall not be treated as that kind of a secret or trade process merely because the information is in the possession of one of the persons mentioned therein;

(e) Supply information requested by the Requesting Contracting Party to administer or apply a provision of the tax law of the State of that Contracting Party, or a requirement related thereto, which discriminates against a national of the State of the Requested Contracting Party. A provision of tax law or a related requirement is considered to be discriminatory if it is more burdensome with respect to a national of the State of the Requested Contracting Party than with respect to a national of the State of the Requesting Contracting Party in the same circumstances;

(f) Supply information that could not be obtained on the basis of its legislation or in the scope of its normal administrative practice or those of the other Contracting Party;

(g) Obtain or provide information that could reveal confidential communications between a client and an attorney or another authorized legal representative, where such communications occur:

- (a) For the purpose of seeking or providing legal advice; or
- (b) For use in ongoing or envisaged legal proceedings.

#### 10. Rules for executing a request

Except as provided for in paragraph 9 of this article, the provisions of the foregoing paragraphs shall be construed as imposing on a Contracting Party the obligation to use all legal means available and deploy its best efforts to execute a request. The Requested Contracting Party shall act with the utmost diligence, and shall respond to the request within:

- Three months from the date of the receipt of the information request, when the information is available internally in the tax administration;
- Six months from the date of receipt of the information request, when steps need to be taken in order to obtain the information requested.

Should the competent authority of the Requested State be unable to meet the deadline for the response, have difficulty in obtaining information, or refuse to provide it, that competent authority shall notify the competent authority of the Requesting State within three months, indicating the likely date on which the response could be sent, the nature of the obstacles, or the reasons for the refusal to provide the information requested, as the case may be.

#### 11. Use of the information received

Any information received by a Contracting Party shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of the Party providing it, or in accordance with the conditions of confidentiality applicable in the jurisdiction of the State of the Tax Administration receiving it, if such conditions are more restrictive, and it may only be disclosed to individuals or authorities of the State of the Requesting Tax Administration, including judicial and administrative bodies, that participate in:

- (i) The determination, assessment, collection and administration of the taxes covered by this Agreement;
- (ii) The collection of claims arising from such taxes;
- (iii) The application of tax laws;
- (iv) The prosecution of tax offences;
- (v) The determination of appeals in respect of such taxes;
- (vi) The supervision of the above.

Such persons or authorities shall use the information solely for these tax purposes and may disclose it in public court proceedings or in judicial decisions relating to those matters.

12. Legal validity of the information received

Unless there is evidence to the contrary, the information obtained by the Requesting Contracting Party shall be considered valid if it has been issued by the competent authority of the Requested Contracting Party.

*Article 5. Presence of officials from a Contracting Party in the territory of the State of the other Contracting Party*

1. Under the terms allowed by the legislative and administrative provisions of the two Contracting States, the officials of a Contracting Party may be present in the territory of the State of the other Contracting Party for the purpose of obtaining relevant information aimed at enforcing the taxes covered by this Agreement. The competent authorities of both Contracting Parties shall agree upon the conditions and procedures to be followed in regard to the presence of officials, while adhering to the general principle of reciprocity.

2. Representatives of the Requesting Authority must, whenever they are present at an inspection, be in a position at any given moment to prove their official status to receive the same protection as that granted to the officials of the Requested Contracting Party, pursuant to the laws currently in force there. Such officials shall also be answerable for any offence that they may commit.

*Article 6. Mutual agreement procedure*

1. INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT

The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve any difficulties or doubts arising on the basis of the interpretation or application of this Agreement by mutual accord. In particular, the competent authorities may agree upon a common meaning of a term.

2. DIRECT COMMUNICATION BY THE COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with one another directly, to implement the provisions of this Agreement.

To this end, the competent authorities may appoint an official, an office or a unit, within their respective jurisdictions, to take responsibility for setting up the communications considered necessary for the expeditious fulfilment of procedures to achieve the purpose of this Agreement.

*Article 7. Costs*

1. ORDINARY AND EXTRAORDINARY COSTS

Unless the competent authorities of the Contracting Parties agree otherwise, the ordinary costs incurred as a result of implementing this Agreement shall be borne by the Requested Contracting Party, and the extraordinary costs shall be borne by the Requesting Contracting Party.

2. DETERMINATION OF EXTRAORDINARY COSTS

The competent authorities of the Contracting Parties shall decide when a cost is extraordinary by mutual agreement.

*Article 8. Compatibility with other agreements*

The conditions applicable to the assistance and other procedures defined in this Agreement shall not preclude the Contracting Parties from providing assistance based upon the provisions of other similar agreements.

Moreover, the competent authorities may take into consideration the commentaries pertaining to the 2002 Agreement on Exchange of Information on Tax Matters of the Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD) (the OECD Model Agreement) when interpreting provisions of this Agreement that are identical to the provisions of the OECD Model Agreement.

*Article 9. Entry into force*

1. The Republic of Costa Rica signs this Agreement “ad referendum” of its legislative body.
2. The Contracting Parties shall notify one another in writing when the procedures required by their legislation for the entry into force of this Agreement have been completed.
3. This Agreement shall enter into force on the 30<sup>th</sup> day after the receipt of the last such notification, and shall thereupon have effect:
  - (a) For tax-related criminal matters, on the date of entry into force, in respect of taxable periods that begin on or after that date, or, when no taxable period exists, for tax charges arising on or after that date;
  - (b) For all other matters mentioned in article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year following the date on which this Agreement enters into force; or, when no taxable periods exist, in respect of all tax charges arising on or after the first day of January of the year following the date on which the Agreement enters into force.

*Article 10. Termination*

1. Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement at any time, by serving notice to the competent authority of the other Contracting Party, or through the diplomatic channel.

2. Such termination shall take effect on the first day of the month following the expiry of a period of three months following the date on which the notice of termination is received by the other Contracting Party. Notwithstanding termination of the Agreement, the Contracting Parties shall remain bound by the confidentiality provisions in regard to any information obtained under this Agreement.

DONE at San José, Costa Rica, on 23 November 2009, in two copies in Spanish.

For the Government of the Argentine Republic:

RICARDO ECHEGARAY  
Federal Administrator of Public Revenues

For the Government of the Republic of Costa Rica:

JENNY PHILLIPS AGUILAR  
Minister of Finance

JUAN JOSÉ ARCURI  
Ambassador of the Argentine Republic in Costa Rica  
Witness of Honour

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA POUR L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE FISCALE

### *Préambule*

Les opérations économiques revêtent aujourd'hui un caractère transnational, ce qui constitue de nouveaux défis pour les administrations fiscales chargées de l'application des systèmes fiscaux.

La coopération technique internationale, réalisée au moyen d'échanges de connaissances, de la mise au point de nouvelles techniques de contrôle en matière fiscale et de la fourniture d'informations, représente un instrument essentiel pour l'application efficace des systèmes fiscaux.

En vertu de ce qui précède, la République argentine et la République du Costa Rica, représentées respectivement par l'Administration fédérale des recettes publiques et le Ministère des finances, sont convenues de conclure le présent Accord afin de prévenir l'évasion, la fraude ou l'évitement fiscaux, ou toute autre infraction fiscale par l'échange d'informations.

### *Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord*

#### 1. OBJET

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange d'informations sous toutes leurs formes, notamment des informations générales relatives à des branches d'activité économique, aux contrôles simultanés et à la réalisation de contrôles à l'étranger. Ces informations sont celles qui servent à déterminer, à établir et à percevoir les impôts visés par le présent Accord, afin de prévenir et de combattre sur leurs territoires respectifs l'évasion, la fraude ou l'évitement fiscaux, ou toute autre infraction fiscale, ainsi que de créer de meilleures sources d'informations en matière fiscale. Les informations sont échangées conformément aux dispositions du présent Accord et traitées de manière confidentielle selon les modalités prévues au paragraphe 11 de l'article 4. Les droits et garanties dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables.

#### 2. CHAMP D'APPLICATION

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des informations qui ne sont ni détenues par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

*Article 2. Impôts visés par le présent Accord*

1. IMPÔTS VISÉS

Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

- a) dans le cas de la République argentine :
  - l'impôt sur le revenu,
  - la taxe sur la valeur ajoutée,
  - la contribution mobilière («Impuesto sobre los Bienes Personales »),
  - l'impôt sur le revenu minimal estimé (« Impuesto a la Ganancia Mínima Presunta »),
  - les impôts internes;
- b) dans le cas du Costa Rica :
  - les impôts directs,
  - les impôts indirects, et
  - tout autre impôt dont la perception incombe à l'administration centrale.

Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts établis par les États, municipalités ou autres subdivisions politiques d'une Partie contractante.

2. IMPÔTS IDENTIQUES, ANALOGUES, DE SUBSTITUTION OU QUI S'AJOUTENT AUX IMPÔTS ACTUELS

Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques établis après la date de signature du présent Accord. Il s'applique également aux impôts analogues et à ceux qui s'ajoutent aux impôts actuels ou qui s'y substituent, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. Ces autorités se communiquent dans les meilleurs délais toute modification importante apportée à leur législation ainsi que leurs décisions jurisprudentielles ou leurs changements d'interprétation qui ont une incidence sur les obligations des Parties contractantes au sens du présent Accord.

*Article 3. Définitions*

1. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

- a) Les termes « Partie contractante » ou « Administration fiscale contractante » désignent l'Administration fédérale des recettes publiques de la République argentine ou le Ministère des finances de la République du Costa Rica, selon le contexte;
- b) Le terme « Costa Rica » désigne le territoire et l'espace aérien ainsi que les zones maritimes, y compris le sous-sol et les fonds marins adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquels le Costa Rica exerce ou peut exercer ses droits souverains, conformément à la législation internationale et à son droit interne, à l'égard des ressources naturelles de ces zones;

- c) Le terme « autorité compétente » désigne :
  - i) dans le cas de l'Administration fédérale des recettes publiques, l'Administrateur fédéral des recettes publiques ou ses représentants autorisés,
  - ii) dans le cas de la Direction générale des impôts, le Directeur général des impôts ou ses représentants autorisés;
- d) Le terme « ressortissant » désigne tout citoyen et toute personne morale ou toute autre entité collective dont l'existence résulte des lois en vigueur dans chacune des Administrations fiscales contractantes;
- e) Le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale, ou toute autre entité collective, conformément à la législation de chacune des Parties contractantes;
- f) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;
- g) Le terme « information » désigne toute donnée ou déclaration, quelle que soit sa forme, qui est pertinente ou essentielle aux fins de l'administration et de l'application des impôts visés par le présent Accord;
- h) Les termes « Administration fiscale requérante » ou « Partie requérante » désignent l'Administration fiscale ou la Partie contractante qui demande ou reçoit des informations;
- i) Les termes « Administration fiscale requise » ou « Partie requise » désignent l'Administration fiscale ou la Partie contractante à laquelle des informations sont demandées ou qui les fournit.

## 2. TERMES ET EXPRESSIONS NON DÉFINIS

Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue la législation de cette Partie – le sens que lui attribue la législation fiscale d'après le texte en vigueur au moment considéré prévalant sur le sens que lui donnent d'autres lois de la Partie –, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne conviennent de lui donner un sens commun conformément aux dispositions de l'article 6.

### *Article 4. Échange d'informations sur demande*

1. Les autorités compétentes des Administrations fiscales contractantes échangent des informations pour administrer et mettre en œuvre leurs lois nationales relatives aux impôts visés par le présent Accord, y compris les informations qui servent :

- a) à déterminer, à établir et à percevoir lesdits impôts;
- b) à recouvrer et à exécuter des créances fiscales;
- c) à procéder à des enquêtes et à des poursuites concernant des infractions fiscales présumées.

2. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande préalable, des informations aux fins visées à l'article premier. Ces informations sont échangées sans égard au fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête constituerait ou non une infraction au regard du droit de la Partie requise s'il se produisait sur son territoire.

3. Si les informations que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisantes pour lui permettre de donner suite à la demande, cette Partie prend toutes les mesures de collecte d'informations autorisées par sa législation pour fournir à la Partie requérante les informations demandées, même si la Partie requise n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales.

4. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit des informations aux termes du présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes de documents originaux.

5. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes soient habilitées directement ou indirectement, aux fins prévues à l'article premier du présent Accord, à obtenir ou à fournir sur demande :

a) les informations détenues par des banques, d'autres établissements financiers et toute autre personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire, y compris les représentants habilités, les agents et les représentants légaux ou contractuels, ainsi que les fiduciaires;

b) les informations concernant la propriété de sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations et autres personnes, y compris, dans les limites du paragraphe 2 de l'article premier, les informations en matière de propriété concernant toutes les personnes qui font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas de fiducies, les informations sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et, dans le cas de fondations, les informations sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des informations sur la propriété de sociétés cotées en bourse ou de fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces informations peuvent être obtenues sans difficultés disproportionnées.

6. Afin de démontrer la pertinence vraisemblable des informations demandées, l'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande d'informations en vertu du présent Accord :

a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) les indications concernant les informations demandées, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;

c) le but fiscal dans lequel les informations sont demandées;

d) les raisons qui donnent à penser que les informations demandées sont détenues dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de sa compétence;

e) dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne que l'on croit en possession des informations demandées;

f) une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord ainsi qu'aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que, si les informations demandées relevaient de sa compétence, son autorité compétente pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;

g) une déclaration attestant que la Partie requérante a, pour obtenir les informations, utilisé de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

7. L'autorité compétente de la Partie requise envoie aussi rapidement que possible les informations demandées à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, elle :

a) accuse par écrit réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, le cas échéant, dans un délai de 40 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci; et

b) informe immédiatement la Partie requérante si elle ne peut pas obtenir et fournir les informations dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande ou dans un délai de six mois s'il s'agit d'informations qui ne sont pas en sa possession ou dont elle ne dispose pas dans l'immédiat, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou refuse de communiquer les informations, et indique les raisons de son empêchement, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Si ces conditions ne sont pas remplies, la Partie requise peut, à son entière discrétion, accepter la demande d'informations, sans toutefois y être obligée.

#### 8. Actions de l'État requis pour faire suite à une demande

Lorsque l'une des Parties contractantes demande des informations conformément au paragraphe précédent, la Partie requise obtient ces informations de la même façon et les fournit sous la même forme que si l'impôt de la Partie requérante était son propre impôt et était perçu par elle.

Si l'autorité compétente de la Partie requérante le demande expressément, l'autorité compétente de la Partie requise respecte la procédure ci-après quand elle fournit les informations demandées :

a) Préciser la date et le lieu où recevoir la déposition ou présenter des livres, documents, registres et autres biens corporels;

b) Obtenir, sans les abîmer, les originaux de livres, documents, registres et autres biens corporels, pour les examiner;

c) Obtenir ou présenter des copies certifiées conformes de documents originaux, incluant livres, documents, dépositions et registres;

d) Vérifier l'authenticité des livres, documents, registres et autres biens corporels présentés;

e) Entreprendre toute autre action qui n'est pas contraire à la législation ni en contradiction avec les pratiques administratives de l'État de la Partie requise;

f) Certifier que les procédures requises par l'autorité compétente de la Partie requérante ont été respectées ou expliquer les raisons pour lesquelles elles n'ont pas pu l'être, le cas échéant.

Toute correspondance relative à l'échange d'informations peut être rédigée dans l'une des langues que les autorités compétentes respectives déterminent. S'il est nécessaire de traduire des livres et documents, la Partie requérante prend les mesures nécessaires et assume les coûts y afférents.

#### 9. Restrictions à la transmission d'informations

L'échange d'informations visé par le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à :

a) fournir des informations dont la divulgation serait contraire à l'ordre public;

b) adopter des mesures administratives qui vont à l'encontre de leurs dispositions législatives ou réglementaires respectives, tout en respectant les dispositions du présent Accord;

c) fournir des informations qui ne pourraient être obtenues en vertu de leurs propres lois ou règlements, tout en respectant les dispositions du présent Accord;

d) fournir des informations susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les informations du type visé au paragraphe 5 de l'article 4 ne sont pas traitées comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'elles sont détenues par l'une quelconque des personnes qui y sont mentionnées;

e) fournir des informations que la Partie requérante demande pour administrer ou appliquer une disposition de son droit fiscal ou remplir toute autre condition qui serait liée à cette disposition et constituerait une discrimination à l'encontre d'un ressortissant de l'État de la Partie requise. Une disposition de droit fiscal ou une condition liée à ce droit est réputée discriminatoire contre un ressortissant de l'État de la Partie requise si elle est plus contraignante envers lui qu'envers un ressortissant de l'État de la Partie requérante se trouvant dans la même situation; et

f) fournir des informations qui ne pourraient être obtenues sur la base de sa législation ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales ou de celles de l'autre Partie contractante;

g) obtenir ou fournir des informations susceptibles de révéler des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant légal autorisé lorsque ces communications :

i) ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique, ou

ii) sont destinées à être utilisées dans une procédure judiciaire en cours ou envisagée.

#### 10. Normes relatives à l'exécution d'une demande

Sauf dans les cas prévus au paragraphe 9 du présent article, les dispositions des paragraphes antérieurs sont interprétées comme imposant à une Partie contractante d'employer tous les moyens légaux et de ne ménager aucun effort pour exécuter une demande. La Partie requise agit avec la plus grande diligence et son délai de réponse ne doit pas être supérieur à :

- trois mois à compter de la date de réception de la demande d'informations lorsque celles-ci sont disponibles à l'interne, au sein de l'Administration fiscale;
- six mois à compter de la date de réception de la demande d'informations lorsqu'il est nécessaire d'engager des démarches pour obtenir les informations requises.

Dans le cas où le délai de réponse ne peut être respecté ou en cas de difficulté pour obtenir les informations ou de refus de les fournir, l'autorité compétente de l'État requis en informe l'autorité compétente de l'État requérant dans un délai n'excédant pas trois mois et précise la date à laquelle la réponse pourrait être envoyée, la nature des obstacles rencontrés ou les raisons du refus de fournir les informations demandées, le cas échéant.

#### 11. Utilisation des informations reçues

Toute information reçue par une Partie contractante est tenue confidentielle, de même que celle obtenue en vertu de la législation nationale de la Partie contractante qui la fournit, ou conformément aux conditions de confidentialité applicables sur le territoire de l'État de l'Administration fiscale qui la reçoit, si ces conditions sont plus strictes, et ne peut être divulguée qu'aux personnes ou autorités de l'État de l'Administration fiscale requérante, y compris aux organes judiciaires et administratifs, qui sont concernées par :

- i) la détermination, l'établissement, la perception et l'administration des impôts visés par le présent Accord;

- ii) le recouvrement des créances fiscales résultant de tels impôts;
- iii) l'application de la législation fiscale;
- iv) la poursuite d'infractions fiscales;
- v) les décisions sur les recours administratifs concernant ces impôts;
- vi) la supervision de tout ce qui précède.

Ces personnes ou autorités n'utilisent ces informations qu'à ces fins et peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires de l'État requérant relatives à ces questions.

## 12. Validité juridique des informations reçues

Les informations obtenues par la Partie requérante sont considérées comme valides à condition qu'elles proviennent, sauf preuve du contraire, de l'autorité compétente de la Partie requise.

### *Article 5. Présence de fonctionnaires d'une Partie contractante sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante*

1. Selon les termes prévus par les dispositions législatives et administratives des deux États contractants, les fonctionnaires d'une Partie contractante peuvent être présents sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante afin d'obtenir toute information pertinente pour l'application des impôts visés par le présent Accord. Les autorités compétentes des Parties contractantes déterminent d'un commun accord les conditions et procédures à suivre quant à cette présence, en respectant le principe général de réciprocité.

2. Lorsqu'ils sont présents durant un contrôle, les représentants de l'autorité requérante doivent être en mesure de fournir à tout moment des preuves qui attestent leur qualité de fonctionnaires agissant à titre officiel. Ils jouissent de la même protection que celle accordée aux fonctionnaires de la Partie requise, selon la législation qui y est en vigueur, et sont responsables de toute infraction qu'ils peuvent commettre.

### *Article 6. Procédure amiable*

#### 1. Interprétation et application de l'Accord

En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable. Elles peuvent notamment convenir de donner un sens commun à un terme.

#### 2. Communication directe entre les autorités compétentes

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement aux fins de l'application des dispositions du présent Accord.

Pour ce faire, elles peuvent désigner un fonctionnaire, un service ou un groupe relevant de leurs compétences respectives comme responsable d'entretenir les communications qui seraient jugées nécessaires au bon déroulement des formalités concourant à la réalisation de l'objet du présent Accord.

*Article 7. Frais*

1. Frais ordinaires et extraordinaires

À moins que les autorités compétentes des Parties contractantes n'en conviennent autrement, les frais ordinaires engagés pour mettre en œuvre le présent Accord sont à la charge de la Partie requise et les frais extraordinaires sont à la charge de la Partie requérante.

2. Détermination des frais extraordinaires

Les autorités compétentes des Parties contractantes déterminent d'un commun accord quand des frais s'avèrent extraordinaires.

*Article 8. Compatibilité avec d'autres traités*

Les conditions pour se voir accorder une assistance et les autres procédures établies dans le présent Accord n'empêchent pas les Parties contractantes de se prêter assistance en se fondant sur des dispositions d'autres traités similaires.

De plus, les autorités compétentes peuvent tenir compte des commentaires annexés au Modèle d'Accord de 2002 sur l'échange de renseignements en matière fiscale de l'Organisation de coopération et de développement économiques (Accord type OCDE) lors de l'interprétation des dispositions du présent Accord qui seraient identiques à celles prévues dans ledit Accord type.

*Article 9. Entrée en vigueur*

1. La République du Costa Rica signe le présent Accord ad referendum de son organe législatif.

2. Les Parties contractantes s'informent par écrit de l'accomplissement des procédures requises par leur législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours à compter de la date de réception de la dernière des notifications et prend effet :

a) en matière fiscale pénale, dès son entrée en vigueur, pour les périodes d'imposition commençant à cette date ou par la suite, ou, à défaut de périodes d'imposition, pour les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite;

b) en ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, pour les périodes d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit la date à laquelle l'Accord entre en vigueur ou par la suite, ou, à défaut de périodes d'imposition, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit la date à laquelle l'Accord entre en vigueur ou par la suite.

*Article 10. Dénonciation*

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord à tout moment au moyen d'une notification adressée à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante ou par la voie diplomatique.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions en matière de confidentialité pour toute information obtenue dans le cadre de son application.

FAIT à San José (Costa Rica) le 23 novembre 2009, en deux exemplaires rédigés en langue espagnole.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

RICARDO ECHEGARAY  
Administrateur fédéral des recettes publiques

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

JENNY PHILLIPS AGUILAR  
Ministre des finances

JUAN JOSÉ ARCURI  
Ambassadeur de la République argentine au Costa Rica  
Témoin sur l'honneur

**No. 50145**

---

**Argentina  
and  
Andorra**

**Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Principality of Andorra for the exchange of information on tax matters. Andorra la Vella, 26 October 2009**

**Entry into force:** *15 June 2012, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Catalan and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 3 October 2012*

---

**Argentine  
et  
Andorre**

**Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre pour l'échange d'informations en matière fiscale. Andorre-la-Vieille, 26 octobre 2009**

**Entrée en vigueur :** *15 juin 2012, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *catalan et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Argentine, 3 octobre 2012*

[ CATALAN TEXT – TEXTE CATALAN ]

**ACORD**  
**ENTRE**  
**EL GOVERN DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**  
**I**  
**EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA**  
**PER A L'INTERCANVI D'INFORMACIÓ EN MATÈRIA FISCAL**

Considerant que

el Govern de la República Argentina

i

el Govern del Principat d'Andorra,

d'ara endavant "les parts contractants",

reconeixen que la legislació actual facilita la col·laboració necessària i l'intercanvi d'informació fiscal en matèria penal;

Tenint en compte que el Principat d'Andorra s'ha compromès políticament a assumir els principis de l'OCDE en matèria d'intercanvi efectiu d'informació mitjançant la declaració del 10 de març del 2009;

Amb el desig de millorar i agilitar les disposicions i condicions que regeixen l'intercanvi d'informació en matèria fiscal;

Les parts contractants acorden concloure aquest Acord, pel qual únicament les parts contreuen obligacions segons les disposicions següents:

### **Article 1**

#### **Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord**

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, per cobrar i executar deutes tributaris o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. L'intercanvi d'informació es fa d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties acordats a les persones subjectes a la legislació interna i a la pràctica administrativa de la part requerida s'apliquen en la mesura que no impedeixin o retardin l'intercanvi d'informació.

## **Article 2 Competència**

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

## **Article 3 Impostos coberts**

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents establerts per les parts contractants:

a) Pel que fa a Argentina:

- (i) l'impost sobre la renda (*Impuesto a las ganancias*);
- (ii) l'impost sobre el valor afegit (*Impuesto al Valor Agregado*);
- (iii) l'impost sobre els béns personals (*Impuesto sobre los Bienes Personales*);
- (iv) l'impost sobre la renda mínima presumpta (*Impuesto a la Ganancia Mínima Presunta*).

b) Pel que fa a Andorra:

- (i) l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries;
- (ii) l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els altres impostos directes existents establerts per les lleis andorranes.

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor. Les autoritats competents de cada part contractant notifiquen a l'altra part les modificacions legislatives substancials i les mesures relatives a la recopilació d'informació establerta en aquest Acord.

## **Article 4**

### **Definicions**

1. Tret que s'estableixi altrament, en aquest Acord s'entén per:
  - a) "part contractant", el Principat d'Andorra o la República Argentina, segons el context;
  - b) "Argentina", el territori de la República Argentina, inclosa l'àrea sobre la qual, de conformitat amb el dret internacional, la República Argentina exerceix drets sobirans o la seva competència;
  - c) "Andorra", el territori del Principat d'Andorra;
  - d) "autoritat competent":
    - (i) a Argentina, l'Administració Federal d'Ingressos Públics;
    - (ii) a Andorra, el Ministeri encarregat de les Finances;
  - e) "persona", les persones físiques o jurídiques, els agrupaments de persones o de patrimoni subjectes a la responsabilitat fiscal d'acord amb la legislació de cada part contractant;
  - f) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;
  - g) "societat que cotitza en borsa", qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
  - h) "classe principal d'accions", la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
  - i) "mercat de valors reconegut", qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;

- j) "fons o pla d'inversió col·lectiva", qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme "fons o pla d'inversió col·lectiva pública" remet a qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què el públic pugui comprar, vendre o recomprar fàcilment accions o altres participacions del fons o del pla. Les accions o altres participacions del fons o del pla poden ser comprades, venudes o recomprades "pel públic" si la compra, la venda o la recompra no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
  - k) "impost", qualsevol impost cobert per aquest Acord;
  - l) "part requeridora", la part contractant que sol·licita informació mitjançant l'autoritat competent;
  - m) "part requerida", la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació mitjançant l'autoritat competent;
  - n) "mesures de recopilació d'informació", les disposicions legislatives i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
  - o) "informació", qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;
  - p) "en matèria fiscal penal", qualsevol delictes o infracció fiscal considerats com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.
2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

**Article 5**  
**Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud**

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona informació, en resposta a una sol·licitud d'informació de la part requeridora, per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació ha de ser intercanviada independentment del fet que la part requerida la necessiti per a finalitats fiscals pròpies, o que l'acte objecte d'investigació hagi constituït, o no, una infracció penal segons el dret de la part requerida si aquesta conducta ha tingut lloc en el territori de la part requerida. L'autoritat competent de la part requeridora únicament formula una sol·licitud d'informació en virtut d'aquest article quan no pugui obtenir la informació sol·licitada per altres mitjans, tret que suposi dificultats desproporcionades.
2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.
3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.
4. Cada part contractant garanteix que, en virtut de l'article 1 d'aquest Acord, les seves autoritats competents disposin del dret d'obtenir i de proporcionar prèvia sol·licitud:
  - a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï com a agència o en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;

- b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten* (institucions) i altres persones incloses, independentment de les disposicions de l'article 2, les informacions sobre aquestes persones quan formin part d'una cadena de propietat; en el cas de fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents i els beneficiaris i, en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.
5. Les sol·licituds d'informació es formulen per escrit, de la forma més detallada possible, i han d'incloure:
- a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;
  - b) una declaració que certifiqui el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;
  - c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;
  - d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o està en la possessió o sota control d'una persona sota la jurisdicció de la part requerida;
  - e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones de les quals es pugui pensar que posseeixen o controlen la informació sol·licitada;
  - f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i als procediments administratius de la part requeridora, i que si la informació sol·licitada es troba sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora pot obtenir-la d'acord amb la seva legislació interna o mitjançant la via administrativa convencional i de conformitat amb aquest Acord;

- g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.
6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada amb la menor demora possible a la part requeridora. A fi de garantir una resposta ràpida:
- a) L'autoritat competent de la part requerida acusa recepció de la sol·licitud d'informació per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica, si escau, qualsevol mancança en la sol·licitud d'informació, en un període de 20 (vint) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud.
  - b) Si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació en el termini màxim de 60 (seixanta) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, sigui perquè sorgeixin obstacles que impedeixen proporcionar la informació, o sigui perquè es nega a proporcionar-la, n'informa immediatament la part requeridora explicant les raons per les quals no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles, o les raons del refús.

### **Article 6** **Controls fiscals a l'estranger**

1. La part requerida pot autoritzar representants de l'autoritat competent de la part requeridora a entrar al territori de la part requerida per entrevistar a persones físiques i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de la part requeridora notifica a l'autoritat competent de la part requerida la data i el lloc de l'entrevista de les persones físiques concernides.
2. A petició de l'autoritat competent de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requerida pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la part requeridora a assistir a un control fiscal en el territori de la part requerida.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part requerida que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de la part requeridora la data i el lloc del control, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la part requerida per dur a terme el control. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part requerida que porta a terme el control.

### **Article 7** **Possibilitat de denegar una sol·licitud**

1. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan:
  - a) la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord;
  - b) la part requeridora no hagi esgotat tots els mitjans de què disposa en el seu territori per obtenir la informació, tret que recórrer-hi suposi dificultats desproporcionades.
2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials o que vulnerin lleis de protecció de dades personals, si s'escau. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.
3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i el seu advocat, procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions tenen per objectiu:
  - a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o
  - b) ser emprades en procediments legals existents o en previsió.
4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.
6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un ciutadà de la part requerida respecte a un ciutadà de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

### **Article 8** **Confidencialitat**

Tota la informació rebuda per una part contractant en l'aplicació d'aquest Acord és confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, la recaptació, l'aplicació o l'enjudiciament, o per les decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. No obstant això, la informació rebuda per una part es pot emprar per a altres finalitats, quan aquest ús estigui permès per la legislació de la part que rep la informació i l'autoritat competent de la part requerida autoritzi aquest ús per escrit.

### **Article 9** **Costes**

Tret que les autoritats competents de les parts ho acordin altrament, les costes ordinàries que derivin de l'assistència prestada van a càrrec de la part requerida. A petició de qualsevol de les parts, les autoritats competents es consulten periòdicament sobre aquest article. Les costes extraordinàries són assumides per la part requeridora. En el cas que calgui dur a terme despeses extraordinàries per obtenir informació relativa a una sol·licitud concreta, l'autoritat competent de la part requerida consulta a la bestreta l'autoritat competent de la part requeridora si decideix continuar amb la sol·licitud d'informació.

**Article 10**  
**Desenvolupament legislatiu**

Les parts contractants adopten totes les mesures escaients, incloent-hi la promulgació de les lleis indispensables per adequar-se i aplicar les disposicions d'aquest Acord.

**Article 11**  
**Procediment d'amigable composició**

1. Les autoritats competents s'esforcen a resoldre de mutu acord qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord.
2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5, 6 i 9.
3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.
4. Les parts contractants també poden acordar, si escau, altres formes d'arranjament de controvèrsies.

**Article 12**  
**Entrada en vigor**

1. Cada part notifica a l'altra part per escrit el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord.
2. Aquest Acord entrarà en vigor el dia següent a la recepció de la segona notificació i immediatament tindrà efecte pel que fa a:
  - a) en matèria fiscal penal a comptar de la data d'entrada en vigor;

- b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin l'u de gener o a partir de l'u de gener de l'any següent a la data en què aquest Acord entri en vigor o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades l'u de gener o a partir de l'u de gener de l'any següent a la data en què aquest Acord entri en vigor.

### **Article 13** **Llengües**

Les sol·licituds d'assistència i les respostes corresponents es redacten en espanyol i/o català.

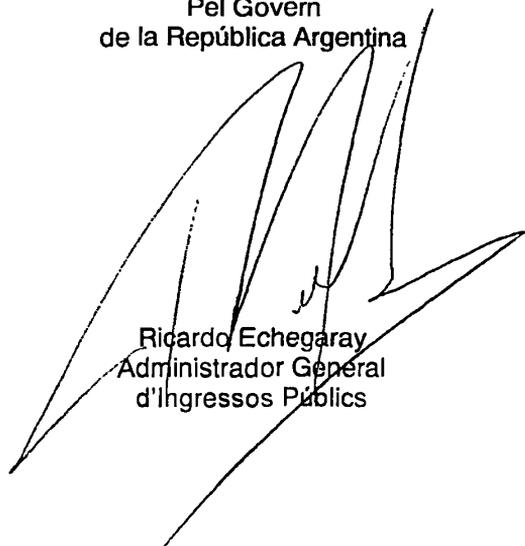
### **Article 14** **Denúncia**

1. Aquest Acord és vigent fins que una de les parts contractants el denunciï. Una part pot denunciar aquest Acord comunicant-ho per escrit a l'altra part. En aquest cas, l'Acord deixarà de tenir efecte el primer dia del mes següent a la fi d'un període de sis mesos després de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part.
2. Si es denuncia l'Acord, ambdues parts segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a qualsevol informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

Andorra la Vella, el 26 d'octubre del 2009, fet en dos exemplars, en les llengües catalana i espanyola. Ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Govern  
de la República Argentina

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping, overlapping strokes.

Ricardo Echegaray  
Administrador General  
d'Ingressos Públics

Pel Govern  
del Principat d'Andorra

A smaller, more compact handwritten signature in black ink, featuring a prominent horizontal stroke and a small loop above it.

Xavier Esport Miró  
Ministre d'Afers Exteriors  
i Relacions Institucionals

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y  
EL GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE ANDORRA  
PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN EN MATERIA FISCAL**

Considerando que

el Gobierno de la República Argentina

y

el Gobierno del Principado de Andorra, en adelante las "Partes Contratantes",

reconocen que la legislación actual facilita la colaboración necesaria y el intercambio de información en materia penal;

Teniendo en cuenta que el Principado de Andorra, se ha comprometido políticamente a asumir los principios de la OCDE en materia de intercambio efectivo de información mediante una declaración del 10 de marzo de 2009.

En el entendimiento que las Partes contratantes desean mejorar y agilizar las disposiciones y condiciones que rigen el intercambio de información en materia fiscal;

Por todo ello, las Partes contratantes convienen en concluir el presente Acuerdo, por el cual únicamente las Partes contraen obligaciones de acuerdo con lo siguiente:

### **Artículo 1** **Objeto y Ámbito de Aplicación del Acuerdo**

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se brindarán asistencia mutua a través del intercambio de información que sea previsiblemente relevante para la administración y aplicación de las leyes nacionales de las Partes Contratantes con relación a los tributos comprendidos en el presente Acuerdo. Dicha información comprenderá a aquella información que sea previsiblemente relevante para la determinación, el cálculo y la recaudación de dichos tributos, y el cobro y la ejecución de créditos tributarios, o la investigación o enjuiciamiento de asuntos tributarios. La información se intercambiará de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo y tendrá carácter confidencial según lo expuesto en el Artículo 8. Los derechos y las salvaguardias garantizadas a las personas por las leyes o prácticas administrativas de la Parte requerida continuarán aplicándose siempre que no prevengan o demoren excesivamente el efectivo intercambio de información.

## **Artículo 2 Jurisdicción**

Una Parte Requerida no está obligada a brindar información que no esté en poder de sus autoridades ni en poder o control de personas que se encuentren dentro de su jurisdicción territorial.

## **Artículo 3 Tributos Comprendidos**

1. El presente Acuerdo se aplicará a los siguientes tributos establecidos por las Partes Contratantes:

a) En el caso de Argentina:

- (i) Impuesto a las Ganancias;
- (ii) Impuesto al Valor Agregado
- (iii) Impuesto sobre los Bienes Personales
- (iv) Impuesto a la Ganancia Mínima Presunta.

b) En el caso de Andorra:

- (i) Impuesto sobre las transmisiones patrimoniales inmobiliarias;
- (ii) Impuesto sobre las plusvalías en las transmisiones patrimoniales inmobiliarias y los impuestos directos existentes establecidos en las leyes andorranas.

2. El presente Acuerdo se aplicará igualmente a todo tributo idéntico o similar establecido con posterioridad a la fecha de la firma del Acuerdo, o a tributos sustitutivos o en adición a los vigentes. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes notificarán a la otra sobre cualquier modificación sustancial en la tributación y en las medidas relacionadas con la recopilación de información comprendida en el presente Acuerdo.

#### **Artículo 4** **Definiciones**

1. Para los fines del presente Acuerdo, salvo que se establezca lo contrario:
  - a) por "Parte Contratante" se entenderá el Principado de Andorra o la República Argentina según el contexto;
  - b) por "Argentina" se entenderá el territorio de la República Argentina, incluyendo cualquier otra área dentro de la cual la República Argentina, de conformidad con el derecho internacional, ejerce sus derechos o su competencia soberana;
  - c) por "Andorra" se entenderá el territorio del Principado de Andorra;
  - d) por "Autoridad Competente" se entenderá:
    - (i) en Argentina, la Administración Federal de Ingresos Públicos;
    - (ii) en Andorra, el Ministerio encargado de las Finanzas;
  - e) por "Persona" se entenderá toda persona física o jurídica, o cualquier otra entidad, agrupación de personas o patrimonio sujetos a responsabilidad tributaria de acuerdo con la legislación de cada Parte Contratante;
  - f) por "Sociedad" se entenderá cualquier persona jurídica o cualquier entidad considerada persona jurídica a los efectos tributarios;
  - g) por "Empresa que Cotiza en Bolsa", se entenderá cualquier empresa cuya principal clase de acciones se coticen en una bolsa de valores reconocida siempre que las acciones que cotizan en bolsa puedan ser fácilmente adquiridas o vendidas por el público. Las acciones podrán ser adquiridas o vendidas "por el público" si la adquisición o venta de acciones no esté restringida en forma implícita o explícita a una grupo limitado de inversores;

- h) por "Clase Principal de Acciones" se entenderá la clase o clases de acciones que representan a la mayoría con derecho a voto y la mayor representación de la compañía;
- i) por "Bolsa de Valores Reconocida" se entenderá cualquier bolsa de valores reconocida por las autoridades competentes de las Partes Contratantes;
- j) por "Fondos o Sistemas de Inversión Colectiva" se entenderá cualquier vehículo de inversión mancomunado, sin perjuicio de la forma jurídica adoptada. Por "Fondos o Sistemas Públicos de Inversión Colectiva" se entenderá cualquier fondo o esquema de inversión colectiva siempre que las participaciones, acciones u otros intereses en los fondos o sistemas puedan ser fácilmente adquiridos, vendidos o canjeados por el público. Las participaciones, acciones u otros intereses en los fondos o sistemas podrán ser fácilmente adquiridos, vendidos o canjeados "por el público" si la adquisición, venta o el canje no está restringido en forma implícita o explícita a un grupo limitado de inversores;
- k) por "Tributo" se entenderá cualquier impuesto al que se aplica el presente Acuerdo;
- l) por "Parte Requirente" se entenderá la Parte Contratante que solicita información a través de la Autoridad Competente;
- m) por "Parte Requerida" se entenderá la Parte Contratante a la que se le solicita proporcione la información a través de la Autoridad Competente;
- n) por "Medidas para la Obtención de Información" se entenderá todas las leyes y los procedimientos administrativos o judiciales que permitan que una Parte Contratante obtenga y brinde la información solicitada;
- o) por "Información" se entenderá todo dato, declaración o registro, cualquiera sea la forma que revista;
- p) por "Ilícitos en Materia Tributaria" se entenderá a los delitos o infracciones que se cometan en el ámbito tributario contemplados como tales según las leyes nacionales, independientemente de estar contemplado en el derecho tributario, el Código Penal u otros estatutos.

2. En lo que respecta a la aplicación del presente Acuerdo, en cualquier momento, para una de las Partes Contratantes, cualquier término no definido en el presente Acuerdo, a menos que el contexto exija otra interpretación, tendrá el significado que le atribuya en ese momento la legislación de dicha Parte, y el significado en virtud de las leyes fiscales de aplicación de dicha Parte prevalece por sobre el significado atribuido al término según lo dispuesto por otras leyes de dicha Parte.

### **Artículo 5** **Intercambio de Información a Solicitud**

1. La Autoridad Competente de la Parte Requerida ante una solicitud de la Parte Requirente, brindará información a los fines estipulados en el Artículo 1. Dicha información se intercambiará sin perjuicio de que la Parte Requerida necesite dicha información para sus propios fines tributarios o que la conducta que está siendo investigada pudiera constituir un delito en virtud de la legislación de la Parte Requerida, siempre que dicha conducta se haya suscitado en el territorio de la Parte Requerida. La autoridad competente de la Parte Requirente sólo podrá elevar la solicitud en virtud del presente Artículo cuando no pueda obtener la información solicitada por otro medio, salvo cuando los recursos que se utilicen para recurrir a dicho medio ocasionen grandes dificultades.
2. Si la información en poder de la autoridad competente de la Parte Requerida no es suficiente para permitirle cumplir con la solicitud de información, dicha Parte utilizará todas las medidas correspondientes para obtener información a fin de poder brindar a la Parte Requirente la información solicitada, sin perjuicio de que la Parte Requerida pueda no necesitar dicha información para sus propios fines tributarios.
3. En caso que la Autoridad Competente de la Parte Requirente lo solicite específicamente, la Autoridad Competente de la Parte Requerida brindará información en virtud del presente Artículo, siempre que su legislación interna lo permita, a través de declaraciones de testigos y copias autenticadas de documentos originales.
4. Cada Parte Contratante garantizará que, para los fines estipulados en el Artículo 1 del presente Acuerdo, sus autoridades competentes estén facultadas para obtener y brindar una vez recibida una solicitud:

- a) información conservada por bancos, otras instituciones financieras, y cualquier persona, que actúe como agencia o en calidad de fiduciario, incluyendo representantes y fiduciarios;
  - b) información vinculada con la titularidad de compañías, sociedades, fideicomisos, fundaciones, "Anstalten" (Instituciones), y otras personas, incluyendo, con las limitaciones estipuladas en el Artículo 2, información sobre la titularidad de todas aquellas personas en una cadena de empresas; para el caso de los fideicomisos, información sobre los fideicomisario, fideicomitente y beneficiarios; para el caso de las fundaciones, información sobre los fundadores, miembros del consejo de la fundación y beneficiarios. Asimismo, el presente Acuerdo no crea la obligación para las Partes Contratantes de obtener y brindar información sobre titularidad con relación a las Empresa que Cotiza en Bolsa o los Fondos o Sistemas Públicos de Inversión Colectiva, salvo que dicha información pueda ser obtenida sin ocasionar grandes dificultades.
5. Cualquier solicitud de información será formulada con el mayor grado de especificación posible y deberá especificar por escrito los siguientes datos:
- a) la identidad de la persona que se fiscaliza o investiga;
  - b) declaración de la información solicitada detallando su naturaleza y de qué manera la Parte Requirente desea recibir la información de la Parte Requerida;
  - c) el fin tributario por el cual se solicita la información;
  - d) los fundamentos por los cuales se considera que la información solicitada se encuentra en poder de la Parte Requerida o se encuentra en poder o control de una persona dentro de la jurisdicción de la Parte Requerida;
  - e) si se conoce, el nombre y la dirección de cualquier persona que se crea que posee o controla la información solicitada;

- f) declaración de que la solicitud es de conformidad con las leyes y prácticas administrativas de la Parte Requirente, que si la solicitud de información se realizó dentro de la jurisdicción de la Parte Requirente, la autoridad competente de la Parte requirente podrá obtener la información conforme a lo estipulado en las leyes de la Parte Requirente o en el curso normal de las prácticas administrativas, y que dicha solicitud es de conformidad con lo estipulado en el presente Acuerdo;
  - g) declaración de que la Parte Requirente ha puesto en práctica todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, excepto aquellos que pudieran ocasionar grandes dificultades.
6. La autoridad competente de la Parte Requerida remitirá la información solicitada tan pronto le sea posible a la Parte Requirente. A fin de asegurar una rápida respuesta, la autoridad competente de la Parte Requerida:
- a) Confirmará la recepción de la solicitud por escrito a la autoridad competente de la Parte Requirente y notificará a la autoridad competente de la Parte Requirente sobre las deficiencias encontradas en la solicitud, si las hubiera, dentro de los 20 (VEINTE) días de la recepción de la solicitud.
  - b) Si la autoridad competente de la Parte Requerida no pudo obtener y brindar información dentro de los 60 (SESENTA) días de haber recibido la solicitud, incluyendo si encuentra obstáculos al suministrar la información o se niega a suministrar la información, inmediatamente informará esto a la Parte Requirente, explicándoles los motivos de su imposibilidad, la naturaleza de los obstáculos o los motivos de su rechazo.

## **Artículo 6**

### **Fiscalizaciones en el Extranjero**

1. Una Parte Contratante podrá permitir que representantes de la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante estén presentes en el territorio de la Parte Contratante mencionada en primer término con el fin de entrevistar a personas físicas y examinar registros con el consentimiento por escrito de las

personas involucradas. La Autoridad Competente de la Parte mencionada en segundo término notificará a la Autoridad Competente de la Parte mencionada en primer término la fecha y lugar de la reunión prevista con las personas involucradas.

2. A solicitud de la Autoridad Competente de una Parte Contratante, la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante podrá permitir que representantes de la Autoridad Competente de la Parte mencionada en primer término estén presentes en cualquier momento de una fiscalización realizada en el territorio de la Parte mencionada en segundo término.
3. Si se acepta la solicitud a la que se refiere el apartado 2, la Autoridad Competente de la Parte Contratante que lleva a cabo la fiscalización notificará, con la mayor brevedad posible, a la Autoridad Competente de la otra Parte, la fecha y lugar de la fiscalización, la autoridad o funcionario autorizado para realizar la fiscalización y los procedimientos y condiciones exigidos por la Parte mencionada en primer término para llevar a cabo la fiscalización. Todas las decisiones relativas a la realización de la fiscalización deberán ser tomadas por la Parte que lleva a cabo la fiscalización.

### **Artículo 7**

#### **Posibilidad de rechazar una solicitud**

1. La autoridad competente de la Parte Requerida podrá rechazar una solicitud de información cuando:
  - a) no se realiza de conformidad con lo estipulado en el presente Acuerdo;
  - b) la Parte Requirente no ha agotado todos los recursos disponibles en su propio territorio para obtener la información, excepto aquellos que hubieran dado lugar a grandes dificultades.

2. Las disposiciones del presente Acuerdo no imponen a una Parte Contratante la obligación de brindar información que pudiera revelar algún secreto comercial, empresarial, industrial o profesional, cualquier proceso comercial o que vulnere leyes de protección de datos personales si las hubiere. Sin perjuicio de lo antes mencionado, la información del tipo referido en el apartado 4 del Artículo 5, no será considerada como secreta o como proceso comercial simplemente porque cumple con los criterios estipulados en dicho apartado.
3. Las disposiciones del presente Acuerdo no impondrán a la Parte Contratante la obligación de obtener o brindar información que pudiera revelar comunicaciones confidenciales entre un cliente y un abogado, abogado defensor u otro representante legal admitido en los casos en que tales comunicaciones sean:
  - a) realizadas con el fin de solicitar o brindar asesoramiento jurídico, o
  - b) realizadas con el fin de utilizarlas en procedimientos legales existentes o contemplados,
4. La Parte requerida podrá denegar un requerimiento de información si la comunicación de la misma es contraria al orden público (ordre public).
5. No podrá rechazarse una solicitud de información fundamentando que se cuestiona el crédito tributario que da lugar a la solicitud.
6. La Parte Requerida podrá rechazar una solicitud de información si la información es solicitada por la Parte Requirente para administrar o hacer cumplir una disposición de la legislación fiscal de la Parte Requirente, o cualquier otra exigencia relativa a la misma, que discrimine a un ciudadano de la Parte Requerida en comparación con un ciudadano de la Parte Requirente en las mismas circunstancias.

### **Artículo 8 Confidencialidad**

Toda información recibida por una Parte Contratante en virtud del presente Acuerdo se considerará secreta y podrá revelarse sólo a personas o autoridades (incluyendo tribunales y órganos administrativos) de la jurisdicción de la Parte Contratante relacionadas con el cálculo o la recaudación, la aplicación o el enjuiciamiento, o la determinación de recursos de los tributos impuestos por una Parte Contratante. Tales personas o autoridades deberán utilizar dicha información únicamente para tales fines y podrán revelarla en procesos judiciales públicos ante los tribunales o en resoluciones judiciales. No obstante lo anterior, la información recibida por una Parte podrá utilizarse con otros fines, cuando dicha utilización resulte permitida por las leyes de la Parte que recibe la información y la autoridad competente de la Parte Requerida autoriza dicho uso por escrito.

### **Artículo 9 Costos**

La Parte Requerida soportará los gastos ordinarios en los que se incurra en razón de la prestación de la asistencia, a menos que las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes de mutuo acuerdo, dispongan lo contrario. A solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, las Autoridades Competentes se realizarán las consultas que sean necesarias en relación con este artículo. Los gastos extraordinarios serán soportados por la Parte Requirente. En el caso de que sea necesario realizar gastos extraordinarios para la obtención de información relacionada con un requerimiento concreto, la Autoridad Competente de la Parte Requerida consultará a la Autoridad Competente de la Parte Requirente por anticipado si decide continuar con el procedimiento de obtención de información.

### **Artículo 10 Implementación de Legislación**

Las Partes Contratantes adoptarán todas las medidas que resulten, incluyendo la creación de las leyes que resulten indispensables para posibilitar el cumplimiento y la aplicación de los términos del presente Acuerdo.

**Artículo 11**  
**Procedimiento en caso de controversias**

1. Las respectivas Autoridades Competentes tratarán de resolver por mutuo acuerdo toda dificultad o duda suscitada entre las Partes por la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.
2. Además de los acuerdos estipulados en el apartado 1, las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes podrán acordar mutuamente los procedimientos a utilizarse en virtud de los Artículos 5, 6 y 9.
3. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes podrán comunicarse entre sí directamente con el fin de lograr el acuerdo estipulado en el presente Artículo.
4. Asimismo, las Partes pueden acordar, en su caso, otras formas de resolución de controversias.

**Artículo 12**  
**Entrada en vigencia**

1. Cada una de las Partes notificará a la otra Parte por escrito la conclusión de los procedimientos requeridos por su legislación para la entrada en vigencia del presente Acuerdo.
2. El presente Acuerdo entrará en vigor el día siguiente a la recepción de la última de estas notificaciones e inmediatamente después tendrá efectos para:
  - a) los ilícitos en materia tributaria, a la fecha de entrada en vigencia;
  - b) todos los demás asuntos establecidos en el Artículo 1, el Acuerdo entra en vigencia para períodos imponibles que comiencen el o a partir del primer día de enero inclusive del año siguiente a la fecha en la cual el presente Acuerdo entra en vigencia, o en los casos en los que no existen períodos imponibles, el presente Acuerdo tendrá efecto para todas las cargas correspondientes a impuestos que surjan el o a partir del primer día de enero inclusive del año siguiente a la fecha en la cual el Acuerdo entra en vigencia.

**Artículo 13**  
**Idioma**

Los requerimientos de asistencia y las respuestas a los mismos se redactarán en idioma español y/o catalán.

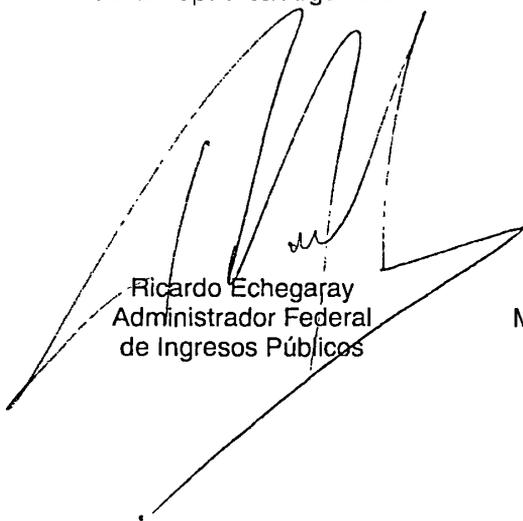
**Artículo 14**  
**Denuncia**

1. El presente Acuerdo permanecerá vigente hasta la denuncia del mismo por una de las Partes. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo comunicándolo a la otra Parte por escrito. En tal caso, el Acuerdo dejará de tener efecto el primer día del mes siguiente a la expiración de un período de seis meses tras la fecha de recepción de la notificación de la denuncia por la otra Parte.
2. Si el Acuerdo es denunciado, ambas Partes permanecerán obligadas a las disposiciones del Artículo 8 respecto de cualquier información obtenida con arreglo al presente Acuerdo.

EN PRUEBA DE CONFORMIDAD, los abajo firmantes, debidamente habilitados para este fin, subscriben el presente Acuerdo.

Hecho en dos ejemplares, en la ciudad de Andorra la Vella, a los 26 días del mes de octubre de 2009, en lengua española y catalana, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Argentina



Ricardo Echegaray  
Administrador Federal  
de Ingresos Públicos

Por el Gobierno  
del Principado de Andorra



Xavier Esport Miró  
Ministro de Asuntos Exteriores  
y Relaciones Institucionales

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC  
AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF ANDORRA FOR THE  
EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX MATTERS

Considering that the Government of the Argentine Republic and the Government of the Principality of Andorra (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”) recognize that the current legislation already provides for the necessary collaboration and exchange of information on criminal matters,

Bearing in mind that, by means of a declaration dated 10 March 2009, the Principality of Andorra made a political commitment to adhere to the guidelines of the Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD) for the effective exchange of information,

Considering that the Contracting Parties wish to enhance and streamline the terms and conditions governing the exchange of information on tax matters,

In view of the foregoing, the Contracting Parties conclude the following Agreement, which shall only be binding on them:

*Article 1. Object and scope of the Agreement*

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide mutual assistance through the exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and the enforcement of the Contracting Parties’ domestic laws concerning the taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, and the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in accordance with the provisions set out in article 8. The rights and safeguards guaranteed to persons by the laws or administrative practices of the Requested Party shall continue to be applicable provided they do not prevent or unduly delay the effective exchange of information.

*Article 2. Jurisdiction*

A Requested Party shall not be obliged to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

*Article 3. Taxes covered*

1. This Agreement shall be applicable to the following taxes imposed by the Contracting Parties:

- (a) In the case of Argentina:
  - (i) Income Tax;
  - (ii) Value Added Tax;

- (iii) Personal Assets Tax;
- (iv) Tax on Presumed Minimum Income.
- (b) In the case of Andorra:
  - (i) Real Estate Transfer Tax;
  - (ii) Capital Gains Tax on the transfer of real estate assets and existing direct taxes established under the laws of Andorra.

2. This Agreement shall also apply to identical or similar taxes imposed after the signing of this Agreement, either in addition to, or in place of, existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify one another of any substantial amendment in taxation and measures relating to the gathering of information covered by this Agreement.

#### *Article 4. Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) “Contracting Party” shall mean the Principality of Andorra or the Argentine Republic, as the context requires;
- (b) “Argentina” shall mean the territory of the Argentine Republic, including any other area within which the Argentine Republic exercises jurisdiction or sovereign rights under international law;
- (c) “Andorra” shall mean the territory of the Principality of Andorra;
- (d) “Competent Authority” shall mean:
  - (i) In the case of Argentina, the Federal Public Revenue Authority (“Administración Federal de Ingresos Públicos”);
  - (ii) In the case of Andorra, the Ministry of Finance;
- (e) “Person” shall mean any individual or legal entity, or any other entity, group of persons or patrimony subject to taxation under the legislation of each Contracting Party;
- (f) “Company” shall mean any legal entity, or any other entity considered to be a legal entity for tax purposes;
- (g) “Publicly Traded Company” shall mean any firm whose principal class of shares is listed on a recognized stock exchange, provided the shares that are listed on the stock exchange can be readily bought or sold by the public. The shares may be bought or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not restricted, either implicitly or explicitly, to a limited group of investors;
- (h) “Principal Class of Shares” shall mean the class or classes of shares representing the majority of voting rights and representation of the company;
- (i) “Recognized Stock Exchange” shall mean any stock exchange that is recognized by the competent authorities of the Contracting Parties;
- (j) “Collective Investment Funds or Schemes” shall mean any pooled investment vehicle, irrespective of its legal form. The term “Public Collective Funds or Schemes” shall mean any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. The units, shares or other interests in the funds or schemes may be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the

purchase, sale or redemption is not restricted, implicitly or explicitly, to a limited group of investors;

(k) “Tax” shall mean any tax to which this Agreement is applicable;

(l) “Requesting Party” shall mean the Contracting Party that requests information through the competent authority;

(m) “Requested Party” shall mean the Contracting Party that is asked to provide information through the competent authority;

(n) “Information-Gathering Measures” shall mean all laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

(o) “Information” shall mean any fact, statement or record in any form whatsoever;

(p) “Tax Offences” shall mean offences or violations committed in the field of taxation that are considered as such under domestic laws, irrespective of whether they are included in tax laws, the penal code, or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any given time by one of the Contracting Parties, any term not defined herein shall have the meaning assigned to it at that time under the laws of that Party, unless the context requires a different interpretation, and the meaning it has under that Party’s applicable tax laws shall prevail over the meaning assigned to the term under that Party’s other laws.

#### *Article 5. Exchange of information upon request*

1. When so requested by the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information for the purposes mentioned in article 1. Such information shall be exchanged irrespective of whether the Requested Party needs the information in question for its own tax purposes, or whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in that Party’s territory. The competent authority of the Requesting Party may only submit the request under this article when it cannot obtain the information being sought through other means, unless the means used to obtain it give rise to major difficulties.

2. If the information in the possession of the Requested Party’s competent authority is insufficient to enable it to comply with the information request, the Requested Party shall use all relevant information-gathering measures to obtain the information needed to provide the Requesting Party with the information sought, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the Requesting Party’s competent authority, Requested Party’s competent authority shall provide information under this article, provided its domestic laws so permit, in the form of depositions by witnesses and certified true copies of original records.

4. Each Contracting Party shall guarantee that, for the purposes defined in article 1 of this Agreement, its competent authorities are authorized to obtain and provide the following, upon receipt of a request:

(a) Information held by banks, other financial institutions and any person acting in an agency or fiduciary capacity, including nominees and trustees;

(b) Information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” (institutions) and other persons, including, within the constraints of article 2, ownership information on all such persons in a chain of companies; in the case of trust funds, information on the settlors, trustees and beneficiaries; in the case of foundations, information on the founders, foundation board members and the beneficiaries. In addition, this Agreement does not create the obligation for the Contracting Parties to obtain and provide ownership information in relation to publicly-traded firms or public collective investments funds or schemes, unless such information can be obtained without great difficulty.

5. Any request for information will be formulated as precisely as possible, and will specify the following information in writing:

(a) The identity of the person being audited or under investigation;

(b) A description of the information sought, specifying its nature and the form in which the Requesting Party wishes to receive it:

(c) The tax purpose for which the information is sought;

(d) The grounds for believing that the requested information is held in the Requested Party, or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;

(e) If known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;

(f) A statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the Requesting Party, and that if the information request were made within the jurisdiction of that Party, the latter’s competent authority would be able to obtain the information under its laws or in the normal course of administrative practice, and that the request is in conformity with the provisions of this Agreement;

(g) A statement that the Requesting Party has taken all steps possible to obtain the information in its own territory, other than those that would give rise to major difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

(a) Send the competent authority of the Requesting Party a written acknowledgement of receipt of the request, and notify it of any deficiencies in the request within 20 days of its receipt;

(b) If the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide information within 60 days of having received the request, or if providing the information presents obstacles, or if it refuses to provide the information, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party thereof, specifying the reason for its inability to do so and the nature of the obstacles, or the reasons for its refusal, as the case may be.

#### *Article 6. Tax audits abroad*

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to be present in the territory of the first-mentioned Contracting Party for the purpose of interviewing individuals and examining records, with the written consent of the persons involved. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent

authority of the first-mentioned Party of the date and place of the meeting to be held with the persons in question.

2. At the request of the competent authority of a Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the first-mentioned Party to be present at any time during an audit conducted in the territory of the second-mentioned Party.

3. If the request mentioned in paragraph 2 above is accepted, the competent authority of the Contracting Party conducting the audit shall, as promptly as possible, notify the competent authority of the other Party of the date and place of the audit, the authority or official designated to carry out the audit, and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the audit. All decisions concerning the conduct of the audit shall be made by the Party that carries it out.

#### *Article 7. Possibility of declining a request*

1. The competent authority of the Requested Party may refuse a request for information when:

- (a) The request is not made in conformity with this Agreement;
- (b) The Requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to major difficulties.

#### *Article 8. Confidentiality*

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as secret and may only be disclosed to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by a Contracting Party. These persons or authorities shall use this information only for such purposes, and may disclose it in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Party may be used for other purposes when such use is permitted by the laws of the Party receiving the information and the competent authority of the Requested Party authorizes such use in writing.

#### *Article 9. Costs*

The Requested Party shall bear the ordinary costs incurred in providing the assistance, except as otherwise provided by mutual accord between the competent authorities of the Contracting Parties. At the request of either Contracting Party, the competent authorities shall consult as necessary with regards to this article. Extraordinary costs shall be borne by the Requesting Party. Should it be necessary to incur extraordinary costs to obtain the information related to a specific request, the competent authority of the Requested Party shall consult the competent authority of the Requesting Party in advance if it wishes to continue with the information-gathering procedure.

*Article 10. Implementation of legislation*

The Contracting Parties shall adopt all necessary measures, including the enacting of laws, to make it possible to comply with and give effect to the provisions of this Agreement.

*Article 11. Dispute settlement procedure*

1. The respective competent authorities shall endeavour to resolve any difficulties or doubts arising between the Parties as to the interpretation or application of this Agreement by mutual accord.

2. In addition to the mutual accords referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on procedures to be used under articles 5, 6 and 9.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with one another directly for the purpose of reaching an accord under this article.

4. The Parties may also agree on other forms of dispute resolution, as necessary.

*Article 12. Entry into force*

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its legislation for this Agreement to enter into force.

2. This Agreement shall enter into force on the day following the receipt of the last of such notifications and shall be immediately applicable:

(a) In respect of tax offences, at the date of entry into force;

(b) For all other matters mentioned in article 1, the Agreement shall take effect for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year following the date on which this Agreement enters into force; or, in cases where taxable periods do not exist, this Agreement will be applicable to all tax charges that arise on or after the first day of January of the year following the date on which the Agreement enters into force.

*Article 13. Language*

Requests for assistance and responses thereto shall be made in Spanish and/or Catalan.

*Article 14. Termination*

1. This Agreement shall remain in force until it is terminated by one of the Contracting Parties. Either of the Parties may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party. In such a case, the Agreement will cease to have effect on the first day of the month following the expiry of a period of six months following the date of receipt of the notice of termination by the other Party.

2. If the Agreement is terminated, both Parties will remain bound by the provisions of article 8 in respect of any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Andorra la Vella on 26 October 2009, in two copies in the Spanish and Catalan languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

RICARDO ECHEGARAY  
Federal Public Revenue Administrator

For the Government of the Principality of Andorra:

XAVIER ESPOT MIRÓ  
Minister of Foreign Affairs and Institutional Relations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE POUR L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE FISCALE

Considérant que le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre (ci-après dénommés les « Parties contractantes ») reconnaissent que la législation actuelle permet la collaboration nécessaire et l'échange d'informations en matière pénale,

Tenant compte du fait que la Principauté d'Andorre s'est engagée politiquement à respecter les principes de l'Organisation de coopération et de développement économiques en matière d'échange effectif de renseignements par le biais d'une déclaration datée du 10 mars 2009,

Étant entendu que les Parties contractantes souhaitent améliorer et faciliter les dispositions et les conditions qui régissent l'échange d'informations en matière fiscale,

En conséquence, les Parties contractantes sont convenues de conclure le présent Accord, qui ne crée d'obligations que pour elles :

### *Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord*

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange d'informations vraisemblablement pertinentes pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces informations sont celles qui sont vraisemblablement pertinentes pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les informations sont échangées conformément au présent Accord et traitées comme confidentielles selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ni ne retardent indûment l'échange effectif d'informations.

### *Article 2. Compétence*

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des informations qui ne sont ni détenues par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

### *Article 3. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants établis par les Parties contractantes :
  - a) dans le cas de l'Argentine :
    - i) l'impôt sur le revenu,
    - ii) la taxe sur la valeur ajoutée,

- iii) la contribution mobilière (« Impuesto sobre los Bienes Personales »),
- iv) l'impôt sur le revenu minimal estimé (« Impuesto a la Ganancia Mínima Presunta »);
- b) dans le cas d'Andorre :
  - i) l'impôt sur les transmissions patrimoniales immobilières,
  - ii) l'impôt sur les plus-values dans les transmissions patrimoniales immobilières et les impôts directs existants qui sont établis par la législation andorrane.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte d'informations qui sont visées dans le présent Accord.

#### *Article 4. Définitions*

Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

- a) Le terme « Partie contractante » désigne la Principauté d'Andorre ou la République argentine, selon le contexte;
- b) Le terme « Argentine » désigne le territoire de la République argentine, y compris toute autre zone sur laquelle, en conformité avec le droit international, la République argentine exerce ses droits souverains ou sa compétence souveraine;
- c) Le terme « Principauté d'Andorre » désigne le territoire de la Principauté d'Andorre;
- d) Le terme « autorité compétente » désigne :
  - i) dans le cas de l'Argentine, l'Administration fédérale des recettes publiques,
  - ii) dans le cas d'Andorre, le Ministère des finances;
- e) Le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale, ou toute autre entité, tout groupement de personnes ou tout patrimoine qui sont assujettis à l'impôt conformément à la législation de chaque Partie contractante;
- f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;
- g) Le terme « société cotée en bourse » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- h) Le terme « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;
- i) Le terme « bourse reconnue » désigne toute bourse reconnue par les autorités compétentes des Parties contractantes;
- j) Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées,

vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) Le terme « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les informations par l'entremise de l'autorité compétente;

m) Le terme « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les informations sont demandées par l'entremise de l'autorité compétente;

n) Le terme « mesures de collecte d'informations » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les informations demandées;

o) Le terme « informations » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme;

p) Le terme « infractions fiscales » désigne tout crime ou délit commis dans le domaine de la fiscalité et qualifié comme tel en droit interne, qu'il figure ou non dans la législation fiscale, dans le code pénal ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par l'une des Parties contractantes, tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

#### *Article 5. Échange d'informations sur demande*

1. À la demande de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit des informations aux fins visées à l'article premier. Ces informations doivent être échangées indépendamment du fait que la Partie requise ait ou non besoin de ces informations à ses propres fins fiscales ou que l'acte faisant l'objet de l'enquête aurait constitué ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie. L'autorité compétente de la Partie requérante peut formuler la demande en vertu du présent article uniquement lorsqu'elle ne peut obtenir les informations recherchées d'une autre manière, à moins que le recours à ces moyens ne soulève des difficultés disproportionnées.

2. Si les informations en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisantes pour lui permettre de donner suite à la demande, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte d'informations pour fournir à la Partie requérante les informations demandées, même si la Partie requise n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les informations visées au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le pouvoir, aux fins visées à l'article premier, d'obtenir et de fournir, après réception d'une demande :

a) les informations détenues par des banques, d'autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire, y compris des représentants et des fiduciaires;

b) les informations concernant la propriété de sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les informations en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas de fiducies, les informations sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et, dans le cas de fondations, les informations sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. Par ailleurs, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des informations en matière de propriété concernant des sociétés cotées en bourse ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces informations peuvent être obtenues sans soulever des difficultés disproportionnées.

5. Toute demande d'informations est formulée de la manière la plus détaillée possible et spécifie par écrit :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) les indications concernant les informations demandées, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;
- c) le but fiscal dans lequel les informations sont demandées;
- d) les raisons qui donnent à penser que les informations demandées sont détenues dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de sa compétence;
- e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne que l'on croit en possession des informations demandées;
- f) une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord ainsi qu'aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que, si les informations demandées relevaient de sa compétence, son autorité compétente pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;
- g) une déclaration attestant que la Partie requérante a, pour obtenir les informations, utilisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible à la Partie requérante les informations demandées. Pour assurer une réponse rapide, elle :

- a) accuse par écrit réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans un délai de 20 jours à compter de la réception de la demande, l'avise des éventuelles lacunes de celle-ci;
- b) informe immédiatement la Partie requérante si elle ne peut pas obtenir et fournir les informations dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les informations ou refuse de le faire, et indique les raisons de son empêchement, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

#### *Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité

compétente de la deuxième Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes concernées.

2. L'autorité compétente d'une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, à la demande de cette autorité, à assister à toute phase d'un contrôle fiscal effectué sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui effectue le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu de ce contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour l'effectuer ainsi que les procédures et conditions prescrites à cette fin par la première Partie. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui l'effectue.

#### *Article 7. Possibilité de rejeter une demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser une demande d'information si :

a) celle-ci n'est pas soumise conformément au présent Accord;

b) la Partie requérante n'a pas utilisé tous les moyens en son pouvoir sur son propre territoire pour obtenir les informations, hormis ceux susceptibles de soulever des difficultés disproportionnées.

#### *Article 8. Confidentialité*

Toute information reçue par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenue confidentielle et ne peut être divulguée qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours s'y rapportant. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces informations qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. En dépit de ce qui précède, les informations reçues par une Partie peuvent être utilisées à d'autres fins lorsqu'une telle utilisation est autorisée par les lois de la Partie qui les reçoit et que l'autorité compétente de la Partie requise autorise par écrit cette utilisation.

#### *Article 9. Frais*

La Partie requise prend en charge les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance, à moins que les autorités compétentes des Parties contractantes n'en disposent autrement d'un commun accord. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les autorités compétentes se consultent si nécessaire au sujet du présent article. Les frais extraordinaires sont pris en charge par la Partie requérante. Dans le cas où il serait nécessaire d'engager des frais extraordinaires pour obtenir des informations relatives à une demande particulière, l'autorité compétente de la Partie requise consulte l'autorité compétente de la Partie requérante à l'avance si elle décide de poursuivre la procédure de collecte d'informations.

*Article 10. Application de la législation*

Les Parties contractantes adoptent toute mesure nécessaire, y compris toute loi indispensable, pour se conformer au présent Accord et lui donner effet.

*Article 11. Procédure amiable*

1. Les autorités compétentes respectives s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre toute difficulté ou de dissiper tout doute auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord la procédure à suivre en vertu des articles 5, 6 et 9.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à l'accord mentionné au présent article.

4. Les Parties peuvent également, le cas échéant, convenir d'autres formes de règlement des différends.

*Article 12. Entrée en vigueur*

1. Chaque Partie informe l'autre par écrit de l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur le jour suivant la réception de la dernière des notifications et prend dès lors effet :

a) en ce qui concerne les infractions fiscales, à la date d'entrée en vigueur;

b) en ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, pour des périodes d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit la date à laquelle il entre en vigueur ou par la suite, ou, à défaut de périodes d'imposition, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit la date à laquelle il entre en vigueur ou par la suite.

*Article 13. Langue*

Les demandes d'assistance et leurs réponses sont rédigées en espagnol ou en catalan, ou dans ces deux langues.

*Article 14. Dénonciation*

1. Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties. Chaque Partie peut le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre. En pareil cas, il cesse d'être applicable le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie.

2. En cas de dénonciation, les Parties restent liées par les dispositions de l'article 8 pour toute information obtenue en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Andorre-la-Vieille le 26 octobre 2009, en deux exemplaires rédigés en langues espagnole et catalane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

RICARDO ECHEGARAY

Administrateur fédéral des recettes publiques

Pour le Gouvernement de la Principauté d'Andorre :

XAVIER ESPOT MIRÓ

Ministre des affaires étrangères et des relations institutionnelles

**No. 50146**

**United Nations  
and  
Sudan**

**Agreement between the United Nations and the Government of Sudan concerning the status of the United Nations Interim Security Force for Abyei (with exchange of letters). New York, 1 October 2012**

**Entry into force:** *provisionally on 1 October 2012 by signature, in accordance with article XI*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 October 2012*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Soudan**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Soudan relatif au statut de la Force intérimaire de sécurité des Nations Unies pour Abyei (avec échange de lettres). New York, 1<sup>er</sup> octobre 2012**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 1<sup>er</sup> octobre 2012 par signature, conformément à l'article XI*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 1<sup>er</sup> octobre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SUDAN  
CONCERNING THE STATUS OF THE  
UNITED NATIONS INTERIM SECURITY FORCE FOR ABYEI**

**I. DEFINITIONS**

For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:

(a) “UNISFA” means the United Nations Interim Security Force for Abyei (UNISFA), established by the Security Council in its resolution 1990 (2011) of 27 June 2011 pursuant to the request contained in the Agreement between the Government of the Republic of Sudan and the Sudan People’s Liberation Movement on Temporary Arrangements for the Administration and Security of the Abyei Area concluded at Addis Ababa, Ethiopia, on 20 June 2011 and which has its mandate as set forth in that resolution pursuant to that Agreement, and further expanded pursuant to Security Council resolution 2024 (2011), dated 14 December 2011, to include tasks requested in the Agreement between Government of Sudan and the Government of South Sudan on the Border Monitoring Support Mission, dated 30 July 2011. UNISFA shall consist of:

(i) the “Force Commander (Head of UNISFA)” appointed by the Secretary-General of the United Nations. Any reference to the Force Commander (Head of UNISFA) in this Agreement shall, except in paragraph 26, include any member of UNISFA to whom he or she delegates a specified function or authority;

(ii) a “civilian element” consisting of United Nations officials and of other persons assigned by the Secretary-General to assist the Force Commander (Head of UNISFA) in the implementation of UNISFA’s mandate or made available by participating States to serve as part of UNISFA;

(iii) a “military element” consisting of military personnel made available to UNISFA by participating States at the request of the Secretary-General;

(b) a “member of UNISFA” means the Force Commander (Head of UNISFA) and any member of the civilian or military elements;

(c) “the Government” means the Government of Sudan;

- (d) “the Area” means the Abyei Area as defined by the Permanent Court of Arbitration;
- (e) “Area of Operation” means the Abyei Area as well as the Safe Demilitarized Border Zone (SDBZ) referred to in the Agreement on the Border Monitoring Support Mission between the Government of Sudan and the Government of South Sudan concluded at Addis, Ababa, Ethiopia, on 30 July 2011;
- (f) “Mission Area” means the Area of Operation and such locations in Sudan and South Sudan where UNISFA shall have established liaison offices, border mechanism sector headquarters and team sites, or logistic bases to support mandated activities in both countries;
- (g) a “participating State” means a State providing personnel, services, equipment, provisions, supplies, materials and other goods, including spare parts and means of transport, to any of the above-mentioned elements of UNISFA. It is understood that pursuant to the Agreement between the Government of the Republic of Sudan and the Sudan People’s Liberation Movement on Temporary Arrangements for the Administration and Security of the Abyei Area concluded at Addis Ababa, Ethiopia, on 20 June 2011, military contingent personnel shall be provided by the Government of Ethiopia;
- (h) “the Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which the Government of Sudan is a Party, having acceded thereto without reservation on 21 March 1977;
- (i) “Contractors” means persons, other than members of UNISFA, engaged by the United Nations, including juridical as well as natural persons and their employees and sub-contractors, to perform services for UNISFA and/or to supply equipment, provisions, supplies, materials and other goods, including spare parts and means of transport, in support of UNISFA activities. Such Contractors shall not be considered third party beneficiaries to this Agreement;
- (j) “vehicles” means civilian and military vehicles in use by the United Nations and operated by members of UNISFA, participating States or Contractors in support of UNISFA activities;
- (k) “vessels” means civilian and military vessels in use by the United Nations and operated by members of UNISFA, participating States or Contractors in support of UNISFA activities;

- (l) “aircraft” means civilian and military aircraft in use by the United Nations and operated by members of UNISFA, participating States or Contractors in support of UNISFA activities.

## **II. APPLICATION OF THE PRESENT AGREEMENT**

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government or any privilege, immunity, facility or concession granted to UNISFA or any member thereof or to Contractors shall apply in the Area and, as necessary for the fulfillment of its activities related to its mandate, elsewhere in Sudan.

## **III. APPLICATION OF THE CONVENTION**

3. UNISFA, its property, funds and assets and its members, including the Force Commander (Head of UNISFA), shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement as well as those provided for in the Convention.
4. Article II of the Convention, which applies to UNISFA, shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with UNISFA.

## **IV. STATUS OF UNISFA**

5. UNISFA and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present arrangements. UNISFA and its members shall respect all local laws and regulations and shall refrain from any conduct that is offensive to local customs and values. The Force Commander (Head of UNISFA) shall take all appropriate measures to ensure the observance of these obligations.
6. Without prejudice to the mandate of UNISFA and its international status:
- (a) the United Nations shall ensure that UNISFA shall conduct its operations with full respect for the principles and rules of the international conventions applicable to the conduct of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977 and the UNESCO Convention of 14 May 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict;

(b) the Government undertakes to treat at all times the military personnel of UNISFA with full respect for the principles and rules of the international conventions applicable to the treatment of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977.

UNISFA and the Governments shall accordingly ensure that members of their respective military personnel are fully acquainted with the principles and rules of the above-mentioned international instruments.

7. The Government undertakes to respect the international nature of UNISFA.

United Nations flag, markings and identification

8. The Government recognizes the right of UNISFA to display within the Area the United Nations flag on its headquarters, camps or other premises, vehicles, vessels and otherwise as decided by the Force Commander (Head of UNISFA). Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases in consultation with the Government.

9. Vehicles, vessels and aircraft of UNISFA shall carry a distinctive UNISFA and/or United Nations identification, which shall be notified to the Government.

Communications

10. UNISFA shall enjoy the facilities in respect to communications provided in Article III of the Convention. Issues with respect to communications which may arise and which are not specifically provided for in the present Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention, the International Telecommunications Convention and applicable national regulations consistent therewith as promulgated and specifically notified to UNISFA by the Government.

11. Subject to the provisions of paragraph 10:

(a) UNISFA shall have the right to disseminate information in the Mission Area in the Mission Area through official printed materials and publications relating to its mandated activities in support of the implementation of the 20 June and 30 July 2011 Agreements.

(b) UNISFA shall have the right to install and operate radio sending and receiving stations, as well as satellite systems, in order to connect appropriate points within the Area of Operations with each other and with United Nations offices in Sudan, South Sudan and in other countries, and to exchange telephone,

voice, facsimile and other electronic data with the United Nations global telecommunications network. Such telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations. The frequencies on which such services may operate shall be decided upon in cooperation with the Government. If no decision has been reached fifteen (15) working days after the matter has been raised by UNISFA with the Government, the Government shall immediately allocate suitable frequencies to UNISFA for this purpose. UNISFA shall be exempt from any taxes on and fees for the allocation of frequencies for this purpose, as well as from any taxes on or fees for their use.

(c) UNISFA shall enjoy, within the Area and within Sudan, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, electronic mail, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of UNISFA, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The Government shall, within fifteen (15) working days of being so requested by the UNISFA, allocate suitable frequencies to UNISFA for this purpose. UNISFA shall be exempt from any taxes on and fees for the allocation of frequencies for this purpose, as well as from any taxes on or fees for their use. Connections with the local system of telephone, facsimile and other electronic data may be made only after consultation and in accordance with arrangements with the Government. Use of the local system of telephone, facsimile and other electronic data shall be charged at the most favourable rate.

(d) UNISFA may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNISFA. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNISFA or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of UNISFA are extended to transfer of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

### Travel and transport

12. UNISFA, its members and Contractors, together with their property, equipment, provisions, supplies, materials and other goods, including spare parts, as well as vehicles, vessels and aircraft, including the vehicles, vessels and aircraft of Contractors used exclusively in the performance of their services for UNISFA, shall enjoy full and unrestricted freedom of movement without delay throughout Sudan by the most direct route possible, and as deemed necessary for UNISFA's operations, without the need for

travel permits or prior authorization, except in the case of movements by air, which will comply with International Civil Aviation Organization (ICAO) safety regulations and the customary procedural requirements for flight planning and operations within the airspace of Sudan as promulgated and specifically notified to UNISFA by the Civil Aviation Authority of Sudan. This freedom shall, with respect to large movements of personnel, stores, vehicles or aircraft through airports or on railways or roads used for general traffic within the Area or within Sudan, be coordinated with the Government. Notwithstanding the foregoing, medical evacuation and other emergency flights shall be given prompt clearance and shall in any event be entitled to proceed as soon as the relevant authorities of the Government have been notified, and the Government shall ensure the safe conduct of such flights within its airspace and in the airspace over the Area. Medical evacuation and other emergency travel by road or waterway shall be given similar priority and the Government shall assure its safe conduct. The Government shall, where necessary, provide UNISFA with maps and other information, including maps of and information on the location of minefields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating UNISFA's movements and ensuring the safety and security of its members.

13. Vehicles and vessels shall not be subject to licensing by the Government, provided that they shall carry third party insurance.

14. UNISFA and its members and Contractors, together with vehicles, vessels and aircraft, including vehicles, vessels and aircraft of Contractors used exclusively in the performance of their services for UNISFA, may use roads, bridges, rivers, canals and other waters, port facilities, airfields and airspace without the payment of any form of monetary contributions, dues, tolls, user fees, airport taxes, parking fees, overflight fees, port fees or charges, including wharfage and compulsory pilotage charges. However, UNISFA and its Contractors will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered, it being understood that such charges shall be charged at the most favourable rates.

#### Privileges and immunities of UNISFA

15. UNISFA, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, privileges and immunities of the United Nations in accordance with the Convention. The provisions of Article II of the Convention which apply to UNISFA shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in the Area or elsewhere in Sudan in connection with the national contingents serving in UNISFA, as provided for in paragraph 4 of the present Agreement. The Government recognizes in particular:

- (a) The right of UNISFA, as well as of Contractors, to import, by the most convenient and direct route by sea, land or air, free of duty, taxes, fees and charges and free of other prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport,

which are for the exclusive and official use of UNISFA or for resale in the commissaries provided for below. For this purpose, the Government agrees expeditiously to establish, at the request of UNISFA, temporary customs clearance facilities for UNISFA at locations in Sudan convenient for UNISFA not previously designated as official ports of entry for Sudan;

(b) The right of UNISFA to establish, maintain and operate commissaries at its headquarters, camps and posts for the benefit of the members of UNISFA, but not of locally recruited personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be specified in advance. The Force Commander (Head of UNISFA) shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of UNISFA and shall give due consideration to observations or requests of the Government concerning the operation of the commissaries;

(c) The right of UNISFA, as well as of Contractors, to clear ex customs and excise warehouse, free of duty, taxes, fees and charges and free of other prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of UNISFA or for resale in the commissaries provided for above;

(d) The right of UNISFA, as well as of Contractors, to re-export or otherwise dispose of such property and equipment, including spare parts and means of transport, as far as they are still usable, and all unconsumed provisions, supplies, materials, fuel and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of Sudan or to an entity nominated by the Government.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between UNISFA and the Government at the earliest possible date.

## V. FACILITIES FOR UNISFA AND ITS CONTRACTORS

### Premises required for conducting the operational and administrative activities of UNISFA

16. The Government shall, where possible, provide without cost to UNISFA and in agreement with the Force Commander (Head of UNISFA) for as long as may be required such areas for headquarters, camps or other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of UNISFA, including the establishment

of the necessary facilities for maintaining communications in accordance with paragraph 11. Such premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. The Government shall guarantee unimpeded access to such United Nations premises. Without prejudice to the mandate of UNISFA, the Force Commander shall not permit the premises to become a refuge for persons seeking to avoid arrest under the law of Sudan for crimes that they are alleged to have committed and evidence of which has been provided to the Force Commander by the relevant national authorities.

17. The Government undertakes to assist UNISFA in obtaining and making available, where applicable, water, sewerage, electricity and other facilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable rate, and free of taxes, fees and duties. Where such utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by UNISFA on terms to be agreed with the competent authority. UNISFA shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided. In the event of interruption or threatened interruption of service, the Government undertakes to give, as far as is within its powers, the same priority to the needs of UNISFA as to essential government services.

18. UNISFA shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

19. The United Nations alone may consent to the entry of any government officials or of any other person who are not members of UNISFA to such premises.

#### Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements

20. The Government agrees to grant promptly, upon presentation by UNISFA or by Contractors of a bill of lading, airway bill, cargo manifest or packing list, all necessary authorizations, permits and licenses required for the import of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, used in support of UNISFA, including in respect of import by Contractors, free of any restrictions and without the payment of monetary contributions or duties, fees, charges or taxes, including value-added tax. The Government likewise agrees to grant promptly all necessary authorizations, permits and licenses required for the purchase or export of such goods, including in respect of purchase or export by Contractors, free of any restrictions and without the payment of monetary contributions, duties, fees, charges or taxes.

21. The Government undertakes to assist UNISFA as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services from local sources required for its subsistence and operations. In respect of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services purchased locally by UNISFA or by Contractors for the official and exclusive use of UNISFA, the Government shall make

appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise, tax or monetary contribution payable as part of the price. The Government shall exempt UNISFA and Contractors from general sales taxes in respect of all local purchases for official use. In making purchases on the local market, UNISFA shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy.

22. For the proper performance of the services provided by Contractors in support of UNISFA, other than Sudan nationals residing in Sudan, the Government agrees to provide Contractors with facilities for their entry into and departure from Sudan, without delay or hindrance, and for their residence in the Area or if necessary elsewhere in Sudan, as well as for their repatriation in time of crisis. For this purpose, the Government shall promptly issue to Contractors, free of charge and without any restrictions, all necessary visas, licenses, permits and registrations. Contractors, other than Sudan nationals resident in Sudan, shall be accorded exemption from taxes and monetary contributions in Sudan on services, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, provided to UNISFA, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from or related directly to the provision of such services or goods.

23. UNISFA and the Government shall co-operate with respect to sanitary services and shall extend to each other their fullest cooperation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases and the protection of the local environment, in accordance with international conventions.

#### Recruitment of local personnel

24. UNISFA may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Force Commander (Head of UNISFA), the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by UNISFA and to accelerate the process of such recruitment. Without prejudice to UNISFA's right to recruit such local personnel as it requires in accordance with the United Nations Staff Regulations and Rules as well as relevant United Nations policies and procedures, in the event the alleged activities of such personnel pose serious concerns for the Governments of Sudan and South Sudan, UNISFA and the two Governments as far as the implementation of the 20 June agreement is concerned, and UNISFA and the Government of Sudan, as far as the implementation of the 30 July agreement is concerned, shall cooperate in a spirit of good faith and partnership to address such concerns when they are supported by evidence.

#### Currency

25. The Government undertakes to make available to UNISFA and to Contractors, against reimbursement in mutually acceptable currency, local currency required for the

use of UNISFA, including the pay of its members, at the rate of exchange most favourable to UNISFA and Contractors. UNISFA and Contractors may only exchange foreign currency in Sudan through authorized foreign currency channels.

## **VI. STATUS OF THE MEMBERS OF UNISFA**

### Privileges and immunities

26. The Force Commander (Head of UNISFA), the Head of the Police and such high-ranking members of UNISFA as may be agreed upon with the Government shall have the status specified in Sections 19 and 27 of the Convention, provided that the privileges and immunities therein referred to shall be those accorded to diplomatic envoys by international law.

27. Officials of the United Nations assigned to the civilian element to serve with UNISFA, remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities of Articles V and VII of the Convention. United Nations Volunteers assigned to serve in UNISFA shall similarly enjoy the privileges and immunities accorded to United Nations officials.

28. Military observers, military liaison officers, United Nations civilian police and civilian personnel other than United Nations officials whose names are for that purpose notified to the Government by the Force Commander (Head of UNISFA) shall be considered as experts on mission within the meaning of Article VI of the Convention.

29. Military personnel of national contingents assigned to the military element of UNISFA shall have the privileges and immunities specifically provided for in the present Agreement.

30. Locally recruited personnel of UNISFA shall enjoy the immunities concerning official acts and exemption from taxation and immunity from national service obligations provided for in Sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention. UNISFA agrees to coordinate with the Government with a view to the deferral of any national service obligations of locally recruited personnel of UNISFA during the period of their employment. UNISFA shall accordingly notify the Government when such employment begins and ends.

31. Members of UNISFA shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations or from a participating State and any income received from outside Sudan. They shall also be exempt from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

32. Members of UNISFA shall have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival in the Area. They shall, as applicable, be subject to the laws and regulations of Sudan governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in the Area with UNISFA. Special facilities will be granted by the Government for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of UNISFA, including the military element, upon prior written notification. On departure from Sudan, members of UNISFA may, notwithstanding the above-mentioned exchange regulations, take with them such funds as the Force Commander (Head of UNISFA) certifies were received in pay and emoluments from the United Nations or from a participating State and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the implementation of the present provisions in the interests of the Government and the members of UNISFA.

33. The Force Commander (Head of UNISFA) shall cooperate with the Government and shall render all assistance within his power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of Sudan, as applicable, by the members of UNISFA, in accordance with the present Agreement.

#### Entry, residence and departure

34. The Force Commander (Head of UNISFA) and members of UNISFA shall, whenever so required by the Force Commander (Head of UNISFA), have the right to enter into, reside in and depart from UNISFA's Mission Area through official points of entry in Sudan and South Sudan.

35. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from Sudan, without delay or hindrance, of the Force Commander (Head of UNISFA) and members of UNISFA and shall be kept informed of such movement. For that purpose, upon the request of UNISFA, the Government shall issue without delay and free of charge, multiple entry visas to the Force Commander (Head of UNISFA) and officials of the United Nations assigned to the civilian component of UNISFA, United Nations Volunteers, military observers, military liaison officers, military staff officers, United Nations civilian police and contractors. These visas shall be issued either at a Sudanese Embassy abroad or upon arrival in Sudan and shall be issued in a document recognized for international travel, such as a national passport, a United Nations laissez-passer or similar document issued by a competent authority. The Force Commander and members of UNISFA shall be exempt from immigration restrictions and from payment of any fees or charges on entering into or departing from Sudan. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Sudan, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Sudan.

36. For the purpose of such entry or departure into Sudan, military contingent members of UNISFA shall only be required to have: (a) an individual or collective movement order issued by or under the authority of the Force Commander (Head of UNISFA) or any appropriate authority of a participating State; and (b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 37 of the present Agreement.

#### Identification

37. The Force Commander (Head of UNISFA) shall issue to each member of UNISFA before or as soon as possible after such member's first entry into the Area, as well as to all locally recruited personnel and Contractors, a numbered identity card, showing the bearer's name and photograph. Except as provided for in paragraph 36 of the present Agreement, such identity card shall be the only document required of a member of UNISFA.

38. Members of UNISFA as well as locally recruited personnel and Contractors shall be required to present, but not to surrender, their UNISFA identity cards upon demand by the appropriate officials.

#### Uniforms and arms

39. Military members and United Nations military observers, United Nations military liaison officers and civilian police of UNISFA shall wear, while performing official duties, the national military or police uniform of their respective States with standard United Nations accoutrements. United Nations security officers and Field Service officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the above-mentioned members of UNISFA may be authorized by the Force Commander (Head of UNISFA) at other times. Military members, military observers, and civilian police of UNISFA, United Nations Security Officers and United Nations close protection officers designated by the Force Commander (Head of UNISFA) may possess and carry arms, ammunition and other items of military equipment, including global positioning devices, while on official duty in accordance with their orders. Those carrying weapons while on official duty other than those undertaking close protection duties must be in uniform at that time.

#### Permits and licenses

40. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit issued by the Force Commander (Head of UNISFA) for the operation by any member of UNISFA, including locally recruited personnel, of any UNISFA vehicles and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of UNISFA, provided that no permit to drive a vehicle shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid license.

41. The Government agrees to accept as valid, and where necessary promptly to validate, free of charge and without any restrictions, licenses and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels, including those operated by Contractors exclusively for UNISFA. Without prejudice to the foregoing, the Government further agrees to grant promptly, free of charge and without any restrictions, necessary authorizations, licenses and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels. In this connection, aircraft will comply with national civil aviation regulations of Sudan which have been notified in advance to the extent such regulations are consistent with relevant regulations of the International Civil Aviation Organization.

42. Without prejudice to the provisions of paragraph 39, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, permits issued by the Force Commander (Head of UNISFA) to members of UNISFA for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of UNISFA.

Military police, arrest and transfer of custody, and mutual assistance

43. The Force Commander (Head of UNISFA) shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of UNISFA, including locally recruited personnel. To this end, personnel designated by the Force Commander (Head of UNISFA) shall police the premises of UNISFA and areas where its members are deployed. Elsewhere, such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with each of them in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of UNISFA.

44. The military police of UNISFA shall have the power of arrest over the military members of UNISFA. Military personnel placed under arrest outside their own contingent areas shall be transferred to the Force Commander (Head of UNISFA) for appropriate disciplinary action. The personnel mentioned in paragraph 43 above may take into custody any other person on the premises of UNISFA. Such other person shall be delivered immediately to the nearest appropriate official for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

45. Subject to the provisions of paragraphs 26 and 28, officials of the Government may take into custody any member of UNISFA:

- (a) When so requested by the Force Commander (Head of UNISFA); or
- (b) When such a member of UNISFA is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence, such person shall be delivered immediately, together with any weapons or other item seized, to the nearest

appropriate representative of UNISFA, whereafter the provisions of paragraph 51 shall apply *mutatis mutandis*.

46. When a person is taken into custody under paragraph 44 or paragraph 45 (b), UNISFA or the Government, as the case may be, may make a preliminary interrogation, but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned shall be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.

47. UNISFA shall in accordance with Section 21 of the Convention cooperate at all times with the appropriate authorities of the Government in order to facilitate the proper administration of justice. UNISFA and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of items connected with an offence. The handing over of any such items may be made subject to their return on the terms specified by the authority delivering them. Each party shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 44 to 46.

#### Safety and security

48. The Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel are applied to and in respect of UNISFA, its members and associated personnel and their equipment and premises. In particular:

- (a) the Government shall take all appropriate measures to ensure the safety, security and freedom of movement of UNISFA, its members and associated personnel and their property and assets. They shall take all appropriate steps to protect members of UNISFA and its associated personnel and their equipment and premises from attack or any action that prevents them from discharging their mandate. This is without prejudice to the fact that all premises of UNISFA are inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations;
- (b) if members of UNISFA or its associated personnel are captured, detained or taken hostage in the course of the performance of their duties and their identification has been established, they shall not be subjected to interrogation and they shall be promptly released and returned to United Nations or other appropriate authorities. Pending their release such personnel shall be treated in accordance with universally recognized standards of human rights and the principles and spirit of the Geneva Conventions of 1949;

(c) the Government agrees to take the necessary steps to ensure the prosecution and punishment of the following crimes under their national laws and to make them punishable by appropriate penalties, taking into account their grave nature:

- (i) a murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of any member of UNISFA or its associated personnel;
- (ii) a violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transportation of any member of UNISFA or its associated personnel likely to endanger his or her person or liberty;
- (iii) a threat to commit any such attack with the objective of compelling a physical or juridical person to do or to refrain from doing any act;
- (iv) an attempt to commit any such attack; and
- (v) an act constituting participation as an accomplice in any such attack, or in an attempt to commit such attack, or in organizing or ordering others to commit such attack;

(d) the Government shall establish their jurisdiction over the crimes set out in paragraph 48 (iii) above:

- (i) when the crime was committed in the Area or on the territory of Sudan;
- (ii) when the alleged offender is a national of Sudan; or
- (iii) when the alleged offender, other than a member of UNISFA, is present in the Area or in the territory of Sudan,

unless the Government has extradited such a person to the State on whose territory the crime was committed, or to the State of his or her nationality, or to the State of his or her habitual residence if he or she is a stateless person, or to the State of the nationality of the victim;

(e) the Government shall ensure the prosecution, without exception and without delay, of persons accused of acts described in paragraph 48 (iii) above who are present in the territory of Sudan, as well as those persons that are subject to its criminal jurisdiction who are accused of other acts in relation to UNISFA or its members or associated personnel which, if committed in relation to the forces of the Government or against the local civilian population, would have rendered such acts liable to prosecution.

49. Upon the request of the Force Commander (Head of UNISFA), the Government shall provide such security as necessary to protect UNISFA, its members and associated personnel and their equipment during the exercise of their functions. In that connection, the Force Commander shall coordinate closely with the national authorities.

#### Jurisdiction

50. All members of UNISFA, including locally recruited personnel, shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, and for that purpose, such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by or for UNISFA and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

51. Should the Government consider that any member of UNISFA has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Force Commander (Head of UNISFA) and present to him any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 26:

(a) if the accused person is a member of the civilian element, the Force Commander (Head of UNISFA) shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement the question shall be resolved as provided in paragraph 57 of the present Agreement. In the event that criminal proceedings are instituted in Sudan in accordance with the present Agreement, the relevant courts and authorities shall ensure that the member of UNISFA concerned is brought to trial and tried in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in the International Covenant on Civil and Political Rights, to which Sudan intends to be a Party;

(b) military contingent members of UNISFA shall be subject to the exclusive jurisdiction of the troop contributing State in respect of any criminal offences which may be committed by them in the Area or elsewhere in Sudan.

52. If any civil proceeding is instituted against a member of UNISFA before any court of Sudan, the Force Commander (Head of UNISFA) shall be notified immediately and he shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member:

(a) if the Force Commander (Head of UNISFA) certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 55 of the present Agreement shall apply;

(b) if the Force Commander (Head of UNISFA) certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. In that event, the courts and authorities of Sudan shall grant the member of UNISFA concerned sufficient opportunity to safeguard his or her rights in accordance with due process of law. If the Force Commander (Head of UNISFA) certifies that a member of UNISFA is unable, because of his or her official duties or authorized absence, to protect his or her interests in the proceeding, the court shall, at the defendant's request, suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for no more than ninety (90) days. Property of a member of UNISFA that is certified by the Force Commander (Head of UNISFA) to be needed by the defendant for the fulfillment of his or her official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgement, decision or order. The personal liberty of a member of UNISFA shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

#### Deceased members

53. The Force Commander (Head of UNISFA) or the Secretary-General of the United Nations shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of UNISFA who dies in the Area or in Sudan, as well as that member's personal property located within the Area or Sudan, in accordance with United Nations procedures. Such action shall be coordinated with the Government, as appropriate.

### **VII. LIMITATION OF LIABILITY OF THE UNITED NATIONS**

54. Third party claims for property loss or damage and for personal injury, illness or death arising from or directly attributed to UNISFA, except for those arising from operational necessity, and which cannot be settled through the internal procedures of the United Nations, shall be settled by the United Nations in the manner provided for in paragraph 55 of the present Agreement, provided that the claim is submitted within six (6) months following the occurrence of the loss, damage or injury or, if the claimant did not know or could not reasonably have known of such loss or injury, within six (6) months from the time he or she had discovered the loss or injury, but in any event not later than one year after the termination of the mandate of the operation. Upon determination of liability as provided in this Agreement, the United Nations shall pay compensation within such financial limitations as have been approved by the General Assembly in its resolution 52/247 of 26 June 1998.

### VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

55. Except as provided in paragraph 57, any dispute or claim of a private law character, not resulting from the operational necessity of UNISFA, to which UNISFA or any member thereof is a party and over which the courts of Sudan do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached within thirty (30) days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the thirty-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of thirty (30) days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of UNISFA, the Force Commander (Head of UNISFA) or the Secretary-General of the United Nations shall use his or her best endeavours to ensure compliance.

56. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited staff members shall be settled by the administrative procedures to be established by the Force Commander (Head of UNISFA), in accordance with the relevant provisions of the United Nations Staff Regulations and Rules then in force. Disputes concerning the terms of service of other personnel engaged locally, such as individual contractors, shall be settled in accordance with the terms specified in their contracts, including arbitration where applicable.

57. All other disputes between UNISFA and the Government concerning the interpretation or application of the present Agreement that are not settled by negotiation shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission shall apply, *mutatis mutandis*, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

58. All differences between the United Nations and the Government arising out of the interpretation or application of the present arrangements which involve a question of principle concerning the Convention shall be dealt with in accordance with the procedure set out in Section 30 of the Convention.

## **IX. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS**

59. The United Nations and the Government of Sudan have entered into an exchange of letters dated 1 October 2012 concerning this Agreement, which is set forth in annex hereto. The Force Commander (Head of UNISFA) may conclude supplemental arrangements to the present Agreement with the Government.

## **X. LIAISON**

60. The Force Commander (Head of UNISFA) and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

## **XI. MISCELLANEOUS PROVISIONS**

61. Wherever the present Agreement refers to privileges, immunities and rights of UNISFA and to the facilities that Sudan undertakes to provide to UNISFA, or to any obligations of the Government, the Government shall be responsible for the implementation and fulfillment of such privileges, immunities, rights and facilities in its territory, and have the ultimate responsibility for the implementation and fulfillment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local authorities, including those authorities nominated by it to serve in any of the Area institutions.

62. The present Agreement shall enter into force and shall be applied provisionally by the Government upon signature, pending the Government's notification that it has completed internal ratification procedures under the Constitution of Sudan.

63. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of UNISFA from the Area, except that:

- (a) the provisions of paragraphs 50, 53, 57 and 58 shall remain in force;
- (b) the provisions of paragraphs 54 and 55 shall remain in force until all claims made in accordance with the provisions of paragraph 54 have been settled.

64. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in the Area, the provisions of the present Agreement shall apply to offices, funds and programmes of the United Nations, their property, funds and assets and their officials and experts on mission that are deployed in the Area and perform functions in relation to UNISFA.

65. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in the Area, the provisions of the present Agreement may, as appropriate, be extended to specific specialized agencies and related organizations of the United Nations, their property, funds and assets and their officials and experts on mission that are deployed in the Area and perform functions in relation to UNISFA, provided that this is done with the written agreement of the Force Commander (Head of UNISFA), the specialized agency or related organization concerned and the Government.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being the duly authorized plenipotentiary of the Government and the duly appointed representative of the United Nations, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement.

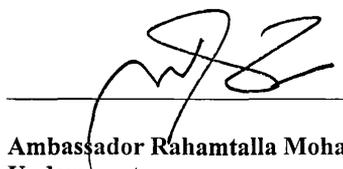
Done at New York on the 1<sup>st</sup> day of October of the year 2012.

**For the United Nations**

**For the Government of Sudan**



Mr. Hervé Ladsous  
Under-Secretary-General  
Department of Peacekeeping Operations



Ambassador Rahamtalla Mohamed Osman  
Undersecretary  
Ministry of Foreign Affairs

I

1 October 2012

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement Between the United Nations and the Government of Sudan concerning the status of the United Nations Interim Security Force in Abyei (UNISFA) executed this 1st day of October 2012.

I note that the Government of Sudan considers that the freedom of movement of UNISFA, as provided in paragraph 12 of the SOFA, should be closely linked to its mandated activities. In particular, the Government has stated that this freedom of movement should apply only within the "Mission Area" as defined in the above-mentioned Agreement and that in other parts of Sudan falling outside the Mission Area, UNISFA movements should be coordinated with the relevant Sudanese authorities.

I wish to note that the principle of freedom of movement for United Nations operations has been established in order to facilitate the effective discharge of the mandates of the peacekeeping operation involved, including ensuring open and reliable logistical supply lines.

I would therefore like to assure you that UNISFA intends to exercise its freedom of movement in Sudan strictly for the purpose of carrying out UNISFA operational activities as is deemed necessary for the accomplishment of its mandate. The provisions of paragraph 12 of the SOFA are critical not only to ensure essential movements within the Area of Operation in the conduct of mandated activities, but also to maintain open and unimpeded logistic supply lines in support of the mandated activities.

I would further like to assure you that in those cases where the transit of UNISFA staff and supplies, equipment and provisions is required through parts of Sudan not forming part of the Mission Area, as defined, such movements will be appropriately coordinated with the relevant authorities. In that regard, I would propose that UNISFA and the Government of Sudan designate officials who shall be responsible for mutual notifications and coordination in such exceptional cases, whenever required, in order to ensure that UNISFA's activities are not impeded or delayed.

His Excellency  
Mr. Rahamtalla Mohamed Osman  
Undersecretary  
Ministry of Foreign Affairs

If the foregoing meets with your approval, I propose that this letter and your reply constitute an arrangement supplemental to the Agreement Between the United Nations and the Government of Sudan Concerning the Status of the United Nations Interim Security Force in Abyei pursuant to paragraph 59 of that Agreement, with effect from the date of your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'H. Ladsous', written over a horizontal line.

Hervé Ladsous  
Under-Secretary-General  
Department of Peacekeeping Operations

II

October 1, 2012

*Dear Mr. Ladsous,*

*Further to your letter regarding the agreement between the United Nations and the Government of the Republic of the Sudan concerning the Status of the United Nations Interim Security Force in Abyei (UNISFA), I have the honour to convey our consent to the letter. We would like to emphasize that the said letter has to be an integral part of the SOFA. In light of the above-mentioned, we are ready to proceed in signing the SOFA and its annex.*

*Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.*



*Rahamtalla Mohamed Osman Elnor  
Under-Secretary  
Ministry of Foreign Affairs*

*Mr. Herve Ladsous  
Under-Secretary-General for  
Peacekeeping Operations  
1 United Nations Plaza  
Room DC1-1526  
New York, NY*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU SOUDAN RELATIF AU STATUT DE LA FORCE INTÉRIMAIRE DE SÉCURITÉ DES NATIONS UNIES POUR ABYEI

### I. DÉFINITIONS

Les définitions ci-après sont applicables au présent Accord :

a) Le sigle « FISNUA » désigne la Force intérimaire de sécurité des Nations Unies pour Abyei, créée par le Conseil de sécurité dans sa résolution 1990 (2011) du 27 juin 2011, conformément à une demande contenue dans l'Accord concernant les arrangements provisoires pour l'administration et la sécurité de la zone d'Abyei, conclu à Addis-Abeba (Éthiopie) le 20 juin 2011 par le Gouvernement de la République du Soudan et le Mouvement populaire de libération du Soudan, et dont le mandat est défini dans cette résolution conformément audit Accord, et élargi conformément à la résolution 2024 (2011) du Conseil de sécurité, en date du 14 décembre 2011, pour inclure les tâches prévues dans l'Accord entre le Gouvernement du Soudan et le Gouvernement du Soudan du Sud concernant la Mission d'appui à la surveillance de la frontière, en date du 30 juillet 2011. La FISNUA est composée comme suit :

- i) le « Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) », désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Hormis au paragraphe 26, toute référence au Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) dans le présent Accord englobe tout membre de la FISNUA auquel il aura délégué des fonctions ou pouvoirs précis;
- ii) une « composante civile » constituée de fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et d'autres personnes désignées par le Secrétaire général pour assister le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) dans la mise en œuvre du mandat de la FISNUA ou mises à disposition par des États participants en vue de servir dans le cadre de la FISNUA;
- iii) une « composante militaire » constituée de personnel militaire mis à la disposition de la FISNUA par les États participants à la demande du Secrétaire général;

b) Le terme « membre de la FISNUA » désigne le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) et tout membre de la composante civile ou de la composante militaire;

c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Soudan;

d) Le terme « Zone » désigne la zone d'Abyei telle que définie par la Cour permanente d'arbitrage;

e) Le terme « Zone d'opération » désigne la zone d'Abyei et la Zone frontalière démilitarisée et sécurisée (ZFDS) visée dans l'Accord entre le Gouvernement du Soudan et le Gouvernement du Soudan du Sud concernant la Mission d'appui à la surveillance de la frontière, conclu à Addis-Abeba (Éthiopie) le 30 juillet 2011;

f) Le terme « Zone de la mission » désigne la Zone d'opération et les sites du Soudan et du Soudan du Sud où la FISNUA aura établi des bureaux de liaison, des postes de commandement de

secteur et des bases d'opérations du mécanisme transfrontalier ou des bases logistiques pour soutenir son mandat dans les deux pays;

g) Le terme « État participant » désigne un État qui fournit du personnel, des services, de l'équipement, des fournitures, des approvisionnements, du matériel et d'autres produits, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, à une des composantes précitées de la FISNUA. Il est entendu que, conformément à l'Accord entre le Gouvernement de la République du Soudan et le Mouvement populaire de libération du Soudan concernant les arrangements provisoires pour l'administration et la sécurité de la zone d'Abyei, conclu à Addis-Abeba (Éthiopie) le 20 juin 2011, le personnel du contingent militaire est fourni par le Gouvernement de l'Éthiopie;

h) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, à laquelle le Gouvernement du Soudan est devenu partie en y adhérant sans réserve le 21 mars 1977;

i) Le terme « contractant » désigne une personne physique ou morale, autre qu'un membre de la FISNUA, y compris une personne morale et physique, et ses employés et sous-traitants, que l'Organisation des Nations Unies engage pour fournir des services à la FISNUA ou de l'équipement, des approvisionnements, des fournitures, du carburant, du matériel et d'autres produits, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, à l'appui des activités de la FISNUA. Ces contractants ne sont pas considérés comme des tiers bénéficiaires du présent Accord;

j) Le terme « véhicule » désigne un véhicule civil ou militaire utilisé par l'Organisation des Nations Unies et exploité par les membres de la FISNUA et les contractants à l'appui des activités de la FISNUA;

k) Le terme « navire » désigne une embarcation civile ou militaire utilisée par l'Organisation des Nations Unies et exploitée par les membres de la FISNUA et les contractants à l'appui des activités de la FISNUA;

l) Le terme « aéronef » désigne un aéronef civil ou militaire utilisé par l'Organisation des Nations Unies et exploité par les membres de la FISNUA et les contractants à l'appui des activités de la FISNUA.

## II. APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

2. Sauf disposition spécifique contraire, les dispositions du présent Accord et toutes les obligations contractées par le Gouvernement ou tous les privilèges, immunités, exemptions, facilités ou concessions accordés à la FISNUA, à l'un de ses membres ou à ses contractants ne s'appliquent qu'à la Zone et, dans la mesure où cela est nécessaire pour la réalisation des activités liées à son mandat, ailleurs au Soudan.

## III. APPLICATION DE LA CONVENTION

3. La FISNUA, ses biens, fonds et avoirs ainsi que ses membres, y compris le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA), jouissent des privilèges et immunités énoncés dans le présent Accord ainsi que de ceux prévus dans la Convention.

4. L'article II de la Convention, qui s'applique à la FISNUA, s'applique également aux biens, fonds et avoirs des États participants utilisés dans le cadre de la FISNUA.

#### IV. STATUT DE LA FISNUA

5. La FISNUA et ses membres s'abstiennent de tout acte et de toute activité incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraire à l'esprit des présents arrangements. La FISNUA et ses membres respectent toutes les lois et réglementations locales, et s'abstiennent de toute conduite offensante pour les coutumes et les valeurs locales. Le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) prend toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations.

6. Sans préjudice du mandat de la FISNUA et de son statut international :

a) L'Organisation des Nations Unies veille à ce que la FISNUA mène ses opérations dans le strict respect des principes et des règles des conventions internationales régissant le comportement du personnel militaire. Ces conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs protocoles additionnels du 8 juin 1977, ainsi que la Convention de l'UNESCO pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, du 14 mai 1954;

b) Le Gouvernement s'engage à traiter à tout moment le personnel militaire de la FISNUA dans le strict respect des principes et des règles des conventions internationales applicables au traitement du personnel militaire. Ces conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs protocoles additionnels du 8 juin 1977.

Par conséquent, la FISNUA et le Gouvernement veillent à ce que les membres de leur personnel militaire respectif soient pleinement informés des principes et des règles des instruments internationaux précités.

7. Le Gouvernement s'engage à respecter le statut international de la FISNUA.

#### *Drapeau, signes et identification de l'Organisation des Nations Unies*

8. Le Gouvernement reconnaît à la FISNUA le droit d'arborer dans la Zone le drapeau de l'Organisation des Nations Unies sur le bâtiment de son quartier général, dans ses camps et autres locaux ainsi que sur ses véhicules, navires et ailleurs, conformément à la décision du Commandant de la Force (Chef de la FISNUA). Les autres drapeaux et fanions ne pourront être arborés que dans des cas exceptionnels en consultation avec le Gouvernement.

9. Les véhicules, les navires et les aéronefs de la FISNUA portent une marque d'identification distinctive ou celle de l'Organisation des Nations Unies; le Gouvernement en est notifié.

#### *Communications*

10. En matière de communications, la FISNUA bénéficie des facilités prévues à l'article III de la Convention. Les questions qui pourraient se poser en matière de communications et qui ne seraient pas expressément prévues dans le présent Accord sont traitées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention, de la Convention internationale des télécommunications

et de la réglementation nationale applicable en la matière, promulguée et notifiée expressément à la FISNUA par le Gouvernement.

11. Sous réserve des dispositions du paragraphe 10 :

a) La FISNUA a le droit de diffuser des informations dans la Zone de la mission à l'aide de publications et de supports imprimés officiels portant sur son mandat à l'appui de la mise en œuvre des accords du 20 juin et du 30 juillet 2011;

b) La FISNUA est habilitée à installer et à utiliser des stations d'émission et de réception de messages radio ainsi que des systèmes satellites afin de relier les points voulus de la Zone d'opération tant entre eux qu'avec les bureaux de l'Organisation des Nations Unies au Soudan, au Soudan du Sud et dans d'autres pays, et d'échanger des données téléphoniques ou vocales, des télécopies et autres données électroniques avec le réseau mondial de télécommunications de l'Organisation des Nations Unies. Ces services de télécommunications sont utilisés conformément à la Convention internationale des télécommunications et aux règlements connexes. Les fréquences utilisées pour l'exploitation des stations sont fixées en coopération avec le Gouvernement. Si aucune décision n'est prise dans les 15 jours ouvrables à compter de la date à laquelle la question a été soulevée par la FISNUA auprès du Gouvernement, ce dernier lui alloue immédiatement les fréquences qui conviennent. La FISNUA est exonérée de tous droits et taxes perçus sur l'allocation des fréquences à cette fin ou pour leur utilisation.

c) La FISNUA bénéficie, à l'intérieur de la Zone et sur le territoire du Soudan, du droit illimité de communiquer par radio (transmission par satellite, radiotéléphonie mobile et postes portatifs inclus), téléphone, courrier électronique, télécopie ou tout autre moyen, et de mettre en place les installations nécessaires pour assurer ces communications à l'intérieur des locaux de la FISNUA et entre eux, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres, et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de stations relais fixes et mobiles. Le Gouvernement alloue à la FISNUA, dans un délai de 15 jours ouvrables à compter de la date de la demande qui lui est faite, des fréquences appropriées à cette fin. La FISNUA est exonérée de tous droits et taxes perçus pour l'allocation des fréquences à cette fin ou pour leur utilisation. L'interconnexion avec les réseaux locaux de téléphone, de télécopie et d'autres vecteurs de données électroniques ne peut être établie qu'après consultation avec le Gouvernement et conformément aux dispositions prises avec lui. L'utilisation de tels réseaux locaux est facturée aux tarifs les plus favorables.

d) La FISNUA peut prendre les dispositions voulues pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement du courrier privé dont ses membres sont destinataires ou expéditeurs. Le Gouvernement est informé de la nature de ces dispositions et n'entrave ni ne censure la correspondance de la FISNUA ou celle de ses membres. Dans le cas où les dispositions postales prises pour la correspondance privée des membres de la FISNUA s'étendent à des transferts de fonds ou à l'expédition de paquets et de colis, les conditions régissant ces opérations sont fixées en accord avec le Gouvernement.

#### *Déplacements et transports*

12. La FISNUA, ses membres et ses contractants, ainsi que leurs biens, équipement, fournitures, matériel et autres produits, y compris les pièces de rechange et les véhicules et aéronefs, de même que les véhicules et aéronefs des contractants utilisés exclusivement pour l'exécution de services au profit de la FISNUA, jouissent sans délai d'une liberté totale de mouvement sur tout le territoire du Soudan par la route la plus directe possible, sans qu'un permis

de déplacement, une autorisation ou une notification préalable ne leur soient exigés, sauf dans le cas de mouvements aériens, qui doivent être conformes aux règlements de sécurité de l'Organisation de l'aviation civile internationale et aux procédures habituelles pour la planification et l'exploitation des vols dans l'espace aérien du Soudan, tels que promulgués et notifiés spécialement à la FISNUA par la Direction soudanaise de l'aviation civile. En ce qui concerne les mouvements importants de personnel, de ravitaillement, de véhicules ou d'aéronefs transitant par les aéroports, les voies ferrées ou les routes utilisés pour le trafic général dans la Zone ou sur le territoire du Soudan, cette liberté de circulation est coordonnée avec le Gouvernement. Nonobstant les dispositions qui précèdent, l'évacuation médicale et d'autres vols d'urgence bénéficient d'une autorisation rapide et dans tous les cas du droit de se poursuivre dès que les autorités compétentes du Gouvernement sont notifiées; le Gouvernement assure la sécurité de ces vols dans son propre espace aérien et dans celui de la Zone. L'évacuation médicale et d'autres déplacements d'urgence, par voie terrestre, fluviale ou maritime, bénéficient de la même priorité, et le Gouvernement en assure la sécurité. Le Gouvernement fournit à la FISNUA, en cas de besoin, cartes et autres éléments d'information, concernant notamment l'emplacement des champs de mines ainsi que les autres dangers et obstacles, qui pourront servir à faciliter les mouvements de la FISNUA et à assurer la sécurité de ses membres.

13. Les véhicules, les navires et les aéronefs de la FISNUA ne sont pas soumis à l'obtention de permis, à condition qu'ils soient couverts par une assurance responsabilité civile.

14. La FISNUA, ses membres et contractants ainsi que les véhicules, les navires et les aéronefs, y compris les véhicules et les aéronefs des contractants utilisés exclusivement pour l'exécution de services pour elle, peuvent utiliser les routes, les ponts, les fleuves, les canaux et autres cours d'eau, les installations portuaires, les aérodromes et l'espace aérien, sans s'acquitter de contribution financière, de redevance, de péage, de droit d'usage, de taxe d'aéroport, de droit de survol, de redevance ou de taxe portuaire, ni de droits de quaiage ou de redevances de pilotage obligatoire. Toutefois, la FISNUA et ses contractants ne pourraient prétendre à une exonération de droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus, étant entendu que ces services sont facturés aux taux les plus favorables.

#### *Privilèges et immunités de la FISNUA*

15. En sa qualité d'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, la FISNUA bénéficie du statut, des privilèges et des immunités, conformément à la Convention. Les dispositions de l'article II de la Convention applicables à la FISNUA s'appliquent également aux biens, aux fonds et aux avoirs des États participants qui sont utilisés dans la Zone, ou ailleurs au Soudan, dans le cadre des contingents nationaux servant dans les rangs de la FISNUA, comme il est prévu au paragraphe 4 du présent Accord. Le Gouvernement reconnaît en particulier :

a) le droit de la FISNUA et des contractants d'importer par la voie maritime, aérienne ou terrestre la plus aisée et la plus directe, en franchise de droits, de taxes, de redevances et d'autres charges, sans autre interdiction ni restriction, de l'équipement, des provisions, des fournitures, du carburant, du matériel et d'autres produits, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, destinés à l'usage exclusif et officiel de la FISNUA ou à la revente dans les dépôts économats indiqués ci-dessous. À cet effet, le Gouvernement convient sans retard d'établir, à la demande de la FISNUA, des facilités de dédouanement temporaires pour elle à des endroits au

Soudan qui sont pratiques pour elle et n'ont pas été précédemment désignés comme points officiels d'entrée au Soudan;

b) le droit de la FISNUA de créer, d'entretenir et de gérer, dans son quartier général, ses camps et ses postes, des économats destinés à ses membres; le personnel recruté localement en est exclu. Ces économats peuvent offrir des produits consommables et d'autres articles à préciser d'avance. Le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) prend toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats ainsi que la vente ou la revente de ces produits à des personnes autres que les membres de la FISNUA, et étudie dûment les observations et les demandes du Gouvernement concernant le fonctionnement des économats;

c) le droit de la FISNUA et de ses contractants de dédouaner et d'enlever des entrepôts d'accise en franchise de droits et de taxes, sans frais ni redevances et sans autre interdiction ni restriction, l'équipement, les approvisionnements, les fournitures, le carburant, le matériel et les autres articles, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport destinés à l'usage exclusif et officiel de la FISNUA ou à la revente dans les économats visés ci-dessus;

d) le droit de la FISNUA et de ses contractants de réexporter ou de céder d'une autre manière ces biens et cet équipement, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport, s'ils sont encore utilisables, et les approvisionnements, les fournitures, le matériel, le combustible et d'autres articles qui ont été importés, dédouanés ou enlevés de l'entrepôt d'accise et ne sont pas transférés ou cédés d'une autre manière, à des conditions préalablement convenues, aux autorités locales compétentes du Soudan ou à une entité désignée par le Gouvernement.

À cet effet, la FISNUA et le Gouvernement conviennent le plus rapidement possible d'une procédure mutuellement satisfaisante, y compris la documentation, pour que les opérations d'importation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation s'accomplissent dans les meilleurs délais.

## V. FACILITÉS EN FAVEUR DE LA FISNUA ET DE SES CONTRACTANTS

### *Locaux nécessaires aux activités opérationnelles et administratives de la FISNUA*

16. Le Gouvernement fournit à la FISNUA sans qu'il en coûte à celle-ci, en accord avec le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) et pour aussi longtemps qu'il est nécessaire, les espaces dont elle a besoin pour son siège et ses autres locaux afin d'y mener ses activités opérationnelles et administratives, y compris l'aménagement des installations nécessaires au maintien des communications conformément au paragraphe 11. Ces locaux sont inviolables et sont soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement garantit l'accès sans entrave à ces locaux de l'Organisation des Nations Unies. Sans préjudice du mandat de la FISNUA, le Commandant de la Force ne permet pas que les locaux servent de refuge aux personnes qui cherchent à échapper à une arrestation en vertu de la loi du Soudan pour des crimes dont ils sont soupçonnés et dont la preuve a été fournie au Commandant de la Force par les autorités nationales compétentes.

17. Le Gouvernement s'engage, le cas échéant, à aider la FISNUA à installer l'eau, les canalisations, l'électricité et d'autres facilités, et à les rendre disponibles gratuitement ou, si cela n'est pas possible, aux tarifs les plus favorables, sans aucune redevance, en franchise de tous droits et de toutes taxes. Lorsque ces services ou facilités ne sont pas fournis gratuitement, le paiement

est effectué par la FISNUA aux conditions dont elle convient avec l'autorité compétente. La FISNUA est responsable de l'entretien et de la maintenance des installations et facilités ainsi fournies. En cas d'interruption ou de menace d'interruption du service, le Gouvernement s'engage, dans la limite de ses pouvoirs, à accorder à la FISNUA la même priorité que celle accordée aux services gouvernementaux essentiels.

18. La FISNUA a le droit, le cas échéant, de produire de l'électricité dans ses locaux pour ses besoins ainsi que de la transporter et de la distribuer.

19. Seule l'Organisation des Nations Unies peut accorder l'accès à ces locaux aux agents de l'État ou à toute autre personne étrangère à la FISNUA.

*Approvisionnement, fournitures et services, et dispositions sanitaires*

20. Le Gouvernement s'engage à délivrer sans délai, sur présentation d'un connaissance, d'une lettre de transport aérien, d'un manifeste de marchandises ou d'un bordereau de colisage, par la FISNUA ou par ses contractants, tous les permis, autorisations et licences nécessaires à l'importation de l'équipement, des approvisionnements, des fournitures, du carburant, du matériel et d'autres produits, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport, utilisés à l'appui de la FISNUA, notamment en ce qui concerne les importations effectuées par ses contractants, sans aucune restriction et sans versement d'aucune contribution pécuniaire, de droits, de redevances ou de taxes, y compris de la taxe sur la valeur ajoutée. Le Gouvernement consent également à accorder sans délai tous les permis, autorisations et licences nécessaires à l'achat ou à l'exportation de ces biens, y compris l'exportation ou l'achat effectués par les contractants, sans aucune restriction et sans versement d'aucune contribution pécuniaire, de droits, de redevances, de frais ou de taxes.

21. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux la FISNUA à se procurer auprès de sources locales les approvisionnements, fournitures, équipement, carburant, matériel et autres produits et services nécessaires pour assurer sa subsistance et son fonctionnement. En ce qui concerne les approvisionnements, les fournitures, l'équipement, le carburant, le matériel et les autres produits et services achetés localement par la FISNUA ou ses contractants pour son usage officiel et exclusif, le Gouvernement prend les dispositions administratives voulues pour la remise ou le remboursement des accises, taxes ou contributions financières incorporées au prix. Le Gouvernement exonère la FISNUA et ses contractants des taxes de vente générale sur les achats effectués localement pour son usage officiel. Sur la base des observations faites et des informations fournies par le Gouvernement à cet égard, la FISNUA évite que les achats effectués localement aient un effet préjudiciable sur l'économie locale.

22. Afin d'assurer la bonne exécution des services fournis à l'appui de la FISNUA par ses contractants, autres que les ressortissants du Soudan résidant au Soudan, le Gouvernement accepte d'accorder à ces contractants des facilités d'entrée et de sortie du territoire du Soudan, sans délai ni entrave, ainsi que de séjour dans la Zone et, si nécessaire, ailleurs au Soudan, et de rapatriement en période de crise. À cette fin, le Gouvernement délivre à ces contractants promptement, gratuitement et sans restriction aucune tous les visas, licences, autorisations et immatriculations nécessaires. Les contractants de la FISNUA, autres que les ressortissants du Soudan résidant au Soudan, bénéficient d'une exonération des taxes et des contributions financières au Soudan sur les services, les approvisionnements, les fournitures, l'équipement, le carburant, le matériel et les autres produits, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport fournis à la FISNUA,

et notamment de l'impôt sur les sociétés, de l'impôt sur le revenu, des cotisations de sécurité sociale et des autres impôts similaires qui découlent directement de la fourniture de ces services ou de ces biens, ou qui y sont liés.

23. La FISNUA et le Gouvernement coopèrent en matière de services sanitaires et étendent mutuellement leur pleine coopération aux domaines de la santé, en particulier en ce qui concerne la lutte contre les maladies transmissibles et la protection de l'environnement local, conformément aux dispositions des conventions internationales.

#### *Recrutement du personnel local*

24. La FISNUA peut recruter le personnel local dont elle a besoin. Si le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) en fait la demande, le Gouvernement s'engagera à faciliter le recrutement par la FISNUA d'agents locaux qualifiés et à en accélérer les formalités. Sans préjudice du droit de la FISNUA de recruter le personnel local dont elle a besoin, conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'aux politiques et procédures des Nations Unies applicables en la matière, si les activités présumées de ce personnel posent des problèmes graves pour les Gouvernements du Soudan et du Soudan du Sud, la FISNUA et les deux Gouvernements en ce qui concerne la mise en œuvre de l'accord du 20 juin, et la FISNUA et le Gouvernement du Soudan en ce qui concerne la mise en œuvre de l'accord du 30 juillet, coopèrent dans un esprit de bonne foi et de partenariat pour apporter une réponse à de tels problèmes pour peu qu'ils soient étayés par des preuves.

#### *Monnaie*

25. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de la FISNUA et de ses contractants, contre remboursement dans une devise mutuellement acceptable et au taux de change qui leur est le plus favorable, les sommes nécessaires à la FISNUA en monnaie locale, notamment pour payer le salaire de ses membres. La FISNUA et ses contractants ne peuvent échanger des devises au Soudan que par des canaux de change autorisés.

### VI. STATUT DES MEMBRES DE LA FISNUA

#### *Privilèges et immunités*

26. Le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA), le Chef de la police et les membres de haut rang du personnel de la FISNUA convenus avec le Gouvernement jouissent du statut visé aux articles 19 et 27 de la Convention pour autant que les privilèges et immunités qui y sont visés soient ceux accordés aux émissaires diplomatiques en vertu du droit international.

27. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés à la composante civile de la FISNUA conservent leur statut et jouissent des privilèges et immunités visés aux articles V et VII de la Convention. Les Volontaires des Nations Unies désignés pour faire partie de la FISNUA bénéficient également des privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies.

28. Les observateurs militaires, les officiers de liaison militaires, les membres de la police civile des Nations Unies et les agents civils autres que les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA), sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention.

29. Le personnel militaire des contingents nationaux relevant de la composante militaire de la FISNUA jouit des privilèges et immunités expressément prévus au présent Accord.

30. Les membres du personnel de la FISNUA recrutés localement jouissent des immunités concernant les actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toute obligation relative au service national prévues aux alinéas a), b) et c) de la section 18 de la Convention. La FISNUA accepte de coordonner avec le Gouvernement le report pendant la période d'emploi de toute obligation de service national du personnel de la FISNUA recruté localement. La FISNUA avise en conséquence le Gouvernement des dates de début et de fin de la période d'emploi.

31. Les soldes et émoluments que l'Organisation des Nations Unies ou un État participant versent aux membres de la FISNUA et les revenus que ceux-ci reçoivent de sources basées à l'extérieur du Soudan sont exonérés d'impôt. À l'exception des taxes municipales appliquées aux services, ils sont également exonérés de tout autre impôt direct ainsi que de tous droits et frais d'immatriculation.

32. Les membres de la FISNUA ont le droit d'importer en franchise de droits leurs effets personnels en rapport avec leur arrivée dans la Zone. Les lois et règlements du Soudan relatifs aux douanes et au change sont applicables, le cas échéant, aux effets personnels qui ne sont pas nécessaires à ces personnes du fait de leur présence dans la Zone au service de la FISNUA. Des facilités particulières sont accordées par le Gouvernement pour l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie pour tous les membres de la FISNUA, y compris pour ceux de la composante militaire, moyennant une notification écrite préalable. Nonobstant la réglementation des changes susmentionnée, les membres de la FISNUA peuvent, à leur départ du Soudan, emporter les sommes que le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) certifie comme leur ayant été versées par l'Organisation des Nations Unies ou par un État participant à titre de soldes et d'émoluments, et en constituant un reliquat raisonnable. Des arrangements spéciaux seront conclus pour mettre en œuvre les présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des membres de la FISNUA.

33. Le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) coopère avec le Gouvernement et apporte toute l'aide en son pouvoir pour assurer le respect par les membres de la FISNUA des lois et des règles douanières et fiscales applicables du Soudan, conformément aux dispositions du présent Accord.

#### *Entrée, séjour et départ*

34. Le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) et les membres de la FISNUA, qui reçoivent de lui des instructions à cet effet, ont le droit d'entrer dans la Zone de la mission de la FISNUA par les points d'entrée au Soudan et au Soudan du Sud, d'y séjourner et d'en repartir.

35. Le Gouvernement s'engage à faciliter sans délai ni entrave l'entrée au Soudan du Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) et des membres de la FISNUA, ainsi que leur

sortie du Soudan; il est tenu au courant de ces mouvements. À la demande de la FISNUA, le Gouvernement délivre, sans délai et à titre gracieux, des visas à entrées multiples au Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) et aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés à la composante civile de la FISNUA, aux Volontaires des Nations Unies, aux observateurs militaires, aux officiers de liaison militaire, aux officiers d'état-major, aux membres de la police civile de l'Organisation des Nations Unies et aux contractants. Ces visas sont délivrés soit par une ambassade du Soudan à l'étranger, soit à l'arrivée au Soudan, et apposés sur un titre de voyage international tel qu'un passeport national, un laissez-passer des Nations Unies ou un autre document similaire délivré par une autorité compétente. Le Commandant de la Force et les membres de la FISNUA sont dispensés des restrictions prévues par les services d'immigration et du paiement de tous droits et redevances à l'entrée ou à la sortie du territoire du Soudan. Ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers au Soudan, y compris en particulier les dispositions relatives à l'enregistrement, mais ils n'acquièrent pour autant aucun droit de résider ou d'être domiciliés en permanence au Soudan.

36. À l'entrée ou à la sortie du Soudan, seuls les titres ci-après sont exigés des membres du contingent militaire de la FISNUA : a) un ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) ou par les autorités compétentes d'un État participant, ou sous leur autorité, et b) une carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 37 du présent Accord.

#### *Identification*

37. Le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) délivre à chacun des membres de la FISNUA, avant ou dès que possible après sa première entrée dans la Zone, ainsi qu'à tous les membres du personnel recrutés localement et aux contractants, une carte d'identité numérotée portant le nom et la photographie du titulaire. Sous réserve des dispositions du paragraphe 36 du présent Accord, cette carte d'identité est le seul document qu'un membre de la FISNUA est tenu de présenter.

38. Les membres de la FISNUA, ainsi que le personnel recruté localement et les contractants, sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de la FISNUA à tout agent compétent du Gouvernement qui en fait la demande.

#### *Uniformes et armes*

39. Les membres militaires de la FISNUA, les observateurs militaires des Nations Unies et les officiers de liaison des Nations Unies ainsi que la police civile de la FISNUA portent, pendant l'exercice de leurs fonctions officielles, l'uniforme de leurs États respectifs ainsi que les accessoires d'uniforme réglementaires de l'ONU. Les agents responsables de la sécurité et les fonctionnaires du Service mobile des Nations Unies peuvent revêtir l'uniforme des Nations Unies. En d'autres circonstances, le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) peut autoriser les membres susmentionnés de la FISNUA à porter des tenues civiles. Les membres militaires et les membres de la police civile de la FISNUA ainsi que les agents de sécurité de l'ONU et du Service de protection rapprochée de l'ONU désignés par le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) peuvent détenir et porter des armes, des munitions et d'autre équipement militaire, y compris des dispositifs de positionnement global, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, conformément

aux ordres qu'ils reçoivent. Les agents armés en fonction officielle autres que ceux des missions de protection rapprochée doivent porter constamment l'uniforme.

#### *Permis et licences*

40. Le Gouvernement accepte de reconnaître, sans taxes ni redevances, la validité d'une autorisation délivrée par le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) à tout membre de la FISNUA, y compris au personnel recruté localement, lui permettant d'utiliser un véhicule de la FISNUA et d'exercer une profession ou une activité en rapport avec la mission de la FISNUA, étant entendu qu'aucune autorisation de conduire un véhicule n'est délivrée à un membre de la FISNUA qui n'est pas préalablement titulaire d'un permis de conduire en bonne et due forme, et en cours de validité.

41. Le Gouvernement consent à accepter comme valide et, le cas échéant, à rapidement valider, sans frais ni restrictions, les licences et les certificats déjà délivrés par les autorités compétentes d'autres États concernant les aéronefs et les navires, y compris ceux exploités par les contractants pour le compte exclusif de la FISNUA. Sans préjudice de ce qui précède, le Gouvernement consent en outre à accorder rapidement, sans frais ni restrictions, les autorisations, licences et certificats nécessaires, le cas échéant, à l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation et l'entretien d'aéronefs et de navires. À cet égard, les aéronefs se conforment à la réglementation de l'aviation civile nationale du Soudan qui a été notifiée au préalable pour autant que cette réglementation est conforme aux règlements de l'Organisation de l'aviation civile internationale applicables en la matière.

42. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 39, le Gouvernement convient par ailleurs de reconnaître, sans taxes ni redevances, la validité d'un permis délivré par le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) aux membres de la FISNUA leur permettant de porter ou d'utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre de la mission de la FISNUA.

#### *Police militaire, arrestation et remise des personnes arrêtées, et assistance mutuelle*

43. Le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) prend toutes les dispositions appropriées pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la FISNUA ainsi que parmi le personnel recruté localement. À cette fin, des effectifs désignés par lui patrouillent dans les locaux de la FISNUA et dans les zones où ses membres sont déployés. Ces effectifs ne peuvent être déployés ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec chacun d'entre eux, dans la mesure où il s'avère nécessaire de les employer pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la FISNUA.

44. La police militaire de la FISNUA a préséance sur ses membres militaires en matière d'arrestation. Le personnel militaire mis aux arrêts en dehors des zones propres attribuées à son contingent est transféré au Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) en vue de l'application de mesures disciplinaires. Le personnel visé au paragraphe 43 ci-dessus peut appréhender toute autre personne dans les locaux de la FISNUA. Il la remet immédiatement à l'autorité compétente la plus proche pour que des mesures soient prises en rapport avec toute infraction commise ou tout trouble causé dans ces locaux.

45. Sous réserve des dispositions des paragraphes 26 et 28, les fonctionnaires du Gouvernement peuvent appréhender tout membre de la FISNUA :

a) à la suite d'une demande formulée par le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) à cet effet; ou

b) lorsque ce membre de la FISNUA est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction pénale; il est alors remis sans retard, en même temps que toutes armes ou autres objets saisis, au représentant compétent de la FISNUA le plus proche, après quoi les dispositions du paragraphe 51 sont applicables mutatis mutandis.

46. Lorsqu'une personne est appréhendée en vertu du paragraphe 44 ou de l'alinéa b) du paragraphe 45, la FISNUA ou le Gouvernement, suivant le cas, peut procéder à un interrogatoire préliminaire, mais ne peut retarder la remise de la personne arrêtée. Après cette remise, la personne peut, sur demande, être mise à la disposition de l'autorité qui a procédé à son arrestation, pour subir de nouveaux interrogatoires.

47. Conformément aux dispositions de l'article 21 de la Convention, la FISNUA coopère en tout temps avec les autorités compétentes du Gouvernement afin de faciliter la bonne administration de la justice. La FISNUA et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour mener toutes les enquêtes nécessaires sur les infractions intéressant l'une ou l'autre, ou les deux, pour présenter des témoins ainsi que pour rechercher et fournir des preuves, y compris pour saisir et, le cas échéant, remettre des pièces et des objets se rapportant à l'infraction. La remise des pièces et des objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans les conditions fixées par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des Parties notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut l'intéresser, ou qui a donné lieu à la remise de personnes arrêtées conformément aux dispositions des paragraphes 44 à 46.

#### *Sûreté et sécurité*

48. Le Gouvernement veille à ce que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé soient appliquées à la FISNUA, à ses membres et au personnel associé, ainsi qu'à leur équipement et à leurs locaux. En particulier :

a) Le Gouvernement prend toutes les mesures appropriées pour garantir la sécurité, la sûreté et la liberté de mouvement du personnel de la FISNUA, de ses membres et de son personnel associé, ainsi que de leurs biens et avoirs. Il prend toutes les mesures appropriées pour protéger les membres de la FISNUA, le personnel associé, leur équipement et leurs locaux contre les attaques ou toute action qui les empêche d'accomplir leur mission, sans préjudice du fait que tous les locaux de la FISNUA sont inviolables et relèvent du contrôle et de l'autorité exclusifs de l'Organisation des Nations Unies;

b) Si des membres de la FISNUA ou de son personnel associé sont capturés, détenus ou pris en otage dans l'exercice de leurs fonctions et que leur identité est établie, ils ne sont pas soumis à interrogatoire et sont promptement libérés et remis aux autorités compétentes des Nations Unies ou à d'autres autorités compétentes. En attendant leur libération, ces membres sont traités conformément aux normes universellement reconnues des droits de l'homme et aux principes et à l'esprit des Conventions de Genève de 1949;

c) Le Gouvernement s'engage à prendre les mesures nécessaires pour assurer la poursuite et la répression des crimes suivants en vertu de ses lois nationales et à les rendre passibles de peines appropriées tenant compte de leur gravité :

- i) le meurtre, l'enlèvement ou toute autre atteinte à la personne ou à la liberté d'un membre de la FISNUA ou de son personnel associé;
- ii) une attaque violente contre les locaux officiels, les logements privés ou les moyens de transport d'un membre de la FISNUA ou de son personnel associé, susceptible de mettre en danger sa personne ou sa liberté;
- iii) la menace de commettre toute attaque de ce type dans le but d'obliger une personne physique ou morale à effectuer, ou à s'abstenir d'effectuer, un acte quelconque;
- iv) la tentative de commettre une telle attaque; et
- v) tout acte constitutif de participation en qualité de complice à la commission d'une telle attaque ou à sa tentative, ou en tant qu'organisateur ou commanditaire de la commission d'une telle attaque;

d) Le Gouvernement établit sa compétence sur les infractions pénales visées à l'alinéa iii) du paragraphe [c] ci-dessus :

- i) lorsque le crime a été commis dans la Zone ou sur le territoire du Soudan;
- ii) lorsque l'auteur présumé de l'acte est un ressortissant du Soudan; ou
- iii) lorsque l'auteur présumé, autre qu'un membre de la FISNUA, est présent sur le territoire du Soudan,

à moins que le Gouvernement n'ait extradé cette personne vers l'État sur le territoire duquel l'infraction a été commise, ou vers son État de nationalité, son État de résidence habituelle s'il s'agit d'un apatride, ou l'État de nationalité de la victime;

e) Le Gouvernement veille à ce que des poursuites soient engagées sans exception ni délai contre les personnes accusées des actes visés à l'alinéa iii) du paragraphe [c] ci-dessus et présentes sur le territoire du Soudan, ainsi que les personnes qui relèvent de sa compétence pénale et sont accusées d'autres actes touchant la FISNUA, ses membres ou son personnel associé qui, s'ils avaient été commis à l'égard des forces du Gouvernement ou contre la population civile locale, auraient été passibles de poursuites.

49. À la demande du Commandant de la Force (Chef de la FISNUA), le Gouvernement fournit le dispositif de sécurité nécessaire pour protéger la FISNUA, ses membres, son personnel associé ainsi que leur équipement, dans l'exercice de leurs fonctions. À cet égard, le Commandant de la Force travaille en étroite coordination avec les autorités nationales.

### *Compétence*

50. Tous les membres de la FISNUA, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour tous les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité continue d'avoir effet même lorsqu'ils ne sont plus membres de la FISNUA ou employés par elle et après que les autres dispositions du présent Accord ont expiré.

51. S'il estime qu'un membre de la FISNUA a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe immédiatement le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) et lui présente tout élément de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 26 :

a) Si l'accusé est membre de la composante civile, le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) procède à tout complément d'enquête nécessaire, et le Gouvernement et lui décident

d'un commun accord si des poursuites pénales doivent être engagées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question est réglée comme prévu au paragraphe 57 du présent Accord. Si des poursuites pénales sont engagées au Soudan conformément aux dispositions du présent Accord, les autorités et les tribunaux compétents veillent à ce que le membre de la FISNUA concerné soit poursuivi, traduit en justice et jugé conformément aux normes internationales de justice, d'équité et de garantie d'une procédure régulière énoncées dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, auquel le Soudan compte devenir partie;

b) Les membres du contingent militaire de la FISNUA sont soumis à la compétence exclusive du pays contributeur de troupes dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre dans la Zone ou ailleurs au Soudan.

52. Si une action civile est intentée contre un membre de la FISNUA devant un tribunal du Soudan, notification en est faite immédiatement au Commandant de la Force (Chef de la FISNUA), qui fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé :

a) Si le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) certifie que l'affaire a trait à des fonctions officielles, il est mis fin à l'action et les dispositions du paragraphe 55 du présent Accord s'appliquent;

b) Si le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) certifie que l'affaire n'a pas trait à des fonctions officielles, l'action suit son cours. Dans ce cas, les tribunaux et les autorités du Soudan donnent au membre de la FISNUA intéressé la possibilité d'exercer ses droits conformément aux garanties de justice. Si le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) certifie qu'un membre de la FISNUA n'est pas en mesure, en raison soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence autorisée, de défendre ses intérêts au cours de la procédure, le tribunal, à la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas 90 jours. Les biens d'un membre de la FISNUA ne peuvent être saisis en exécution d'une décision de justice si le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de la FISNUA ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice, pour obliger à témoigner sous serment ou pour toute autre raison.

#### *Décès de membres*

53. Le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) et le Secrétaire général des Nations Unies ont le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille et les effets personnels d'un membre de la FISNUA décédé dans la Zone ou au Soudan, conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière. Cette action est entreprise en coordination avec le Gouvernement, le cas échéant.

#### VII. LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

54. Les demandes d'indemnisation présentées au titre de la responsabilité civile en raison de pertes ou dommages matériels ou de préjudice corporel, de maladie ou de décès résultant de la FISNUA ou qui lui sont directement imputables, à l'exception des pertes, dommages ou préjudices imputables à des nécessités opérationnelles, et qui ne peuvent être réglées conformément aux

procédures internes de l'Organisation des Nations Unies, sont réglées par celle-ci conformément aux dispositions du paragraphe 55 du présent Accord, à condition que les demandes soient présentées dans un délai de six mois à compter du moment où la perte, le dommage ou le préjudice corporel s'est produit, ou, si le demandeur n'avait pas et ne pouvait raisonnablement avoir connaissance du dommage ou de la perte, dans les six mois à compter du moment où il les a découverts, mais en aucun cas après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la fin du mandat de la FISNUA. Une fois sa responsabilité établie conformément au présent Accord, l'Organisation des Nations Unies verse une indemnisation sous réserve des limitations financières approuvées par l'Assemblée générale dans sa résolution 52/247 du 26 juin 1998.

#### VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS

55. Sauf disposition contraire du paragraphe 57, une commission permanente des réclamations créée à cet effet statue sur tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé, ne résultant pas des nécessités opérationnelles de la FISNUA, auxquels la FISNUA ou l'un de ses membres est partie et à l'égard desquels les tribunaux du Soudan n'ont pas compétence en raison des dispositions du présent Accord. Un des membres de la commission est nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et l'autre par le Gouvernement, le président étant désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Si aucun accord n'intervient sur la nomination du président dans un délai de 30 jours à compter de la désignation du premier membre de la commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement, nommer le président. Toute vacance à la commission est pourvue selon la méthode employée pour la nomination initiale, à condition que le délai de 30 jours prescrit ci-dessus commence à courir dès la vacance de la présidence. La commission définit sa propre procédure, étant entendu que deux membres, quels qu'ils soient, constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant les 30 jours qui suivent la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les décisions de la commission ne sont pas susceptibles d'appel. Elles sont notifiées aux Parties et, si elles sont prises à l'encontre d'un membre de la FISNUA, le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ne ménagent aucun effort pour en assurer l'exécution.

56. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement est réglé suivant les procédures administratives fixées par le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA), conformément aux dispositions pertinentes du Statut et Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies qui sont en vigueur. Tout différend concernant les conditions de service des autres membres du personnel recrutés localement, tels que les contractants individuels, est réglé conformément aux conditions spécifiées dans leurs contrats, y compris l'arbitrage, le cas échéant.

57. Tout autre différend entre la FISNUA et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par voie de négociation est soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les Parties n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution et aux procédures de la commission des réclamations s'appliquent, mutatis mutandis, à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire pour les deux Parties.

58. Toute divergence entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement découlant de l'interprétation ou de l'application des présentes dispositions qui implique une question de principe concernant la Convention est réglée conformément à la procédure établie à la section 30 de la Convention.

#### IX. ARRANGEMENTS COMPLÉMENTAIRES

59. L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Soudan ont, en date du 1<sup>er</sup> octobre 2012, effectué au sujet du présent Accord un échange de lettres, joint en annexe. Le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) et le Gouvernement peuvent conclure des arrangements complémentaires au présent Accord.

#### X. LAISON

60. Le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) et le Gouvernement prennent les mesures appropriées pour assurer une liaison étroite et réciproque à tous les niveaux voulus.

#### XI. DISPOSITIONS DIVERSES

61. Partout où le présent Accord se réfère aux privilèges, immunités et droits de la FISNUA et aux facilités que le Soudan s'engage à lui fournir, ou aux obligations du Gouvernement, ce dernier est responsable de la mise en œuvre et du respect de ces privilèges, immunités, droits et facilités sur son territoire et, en dernier ressort, de l'application et de la mise en œuvre desdits privilèges, immunités, droits et facilités par les autorités locales compétentes, y compris les autorités désignées par lui pour servir dans l'une des institutions de la Zone.

62. Le présent Accord entre en vigueur et est appliqué à titre provisoire par le Gouvernement lors de la signature, en attendant sa notification indiquant qu'il a accompli les procédures internes de ratification en vertu de la Constitution du Soudan.

63. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que le dernier élément de la FISNUA quitte la Zone, à l'exception :

- a) des dispositions des paragraphes 50, 53, 57 et 58, qui restent en vigueur;
- b) des dispositions des paragraphes 54 et 55, qui restent en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations faites conformément aux dispositions du paragraphe 54.

64. Sans préjudice des accords existants relatifs à leur statut juridique et aux opérations dans la Zone, les dispositions du présent Accord s'appliquent aux bureaux, fonds et programmes des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires et experts en mission déployés dans la Zone et s'acquittant de fonctions en rapport avec la FISNUA.

65. Sans préjudice des accords existants relatifs à leur statut juridique et aux opérations dans la Zone, les dispositions du présent Accord peuvent, le cas échéant, s'étendre aux institutions spécialisées et aux organisations connexes de l'Organisation des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires et experts en mission déployés dans la Zone et qui exercent leurs fonctions dans le cadre du mandat de la FISNUA, sous réserve du consentement écrit du Commandant de la Force (Chef de la FISNUA), de l'institution spécialisée ou de l'organisation connexe concernée ainsi que du Gouvernement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment habilité par le Gouvernement et représentant dûment nommé par l'Organisation des Nations Unies, ont signé le présent Accord au nom des Parties.

FAIT à New York le 1<sup>er</sup> octobre 2012.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

HERVÉ LADSOUS  
Secrétaire général adjoint  
Département des opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement du Soudan :

AMBASSADEUR RAHAMTALLA MOHAMED OSMAN  
Secrétaire adjoint  
Ministère des affaires étrangères

I

Le 1<sup>er</sup> octobre 2012

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Soudan relatif au statut de la Force intérimaire de sécurité des Nations Unies [pour] Abyei (FISNUA) conclu ce 1<sup>er</sup> octobre 2012.

Je constate que le Gouvernement du Soudan estime que la liberté de mouvement de la FISNUA, telle que prévue au paragraphe 12 de l'Accord sur le statut des forces, devrait être étroitement liée à son mandat. En particulier, le Gouvernement a déclaré que cette liberté de mouvement devrait s'appliquer uniquement dans la « Zone de la mission » telle que définie dans l'Accord susmentionné et que, dans d'autres régions du Soudan ne relevant pas de la Zone de la mission, les mouvements de la FISNUA devraient être coordonnés avec les autorités soudanaises compétentes.

Je tiens à souligner que le principe de la liberté de mouvement pour les opérations des Nations Unies a été établi afin de faciliter l'exécution efficace des mandats de maintien de la paix concernés, notamment en assurant des flux logistiques ouverts et fiables.

Je tiens donc à vous assurer que la FISNUA entend exercer sa liberté de mouvement au Soudan dans le seul but d'effectuer les activités opérationnelles de la FISNUA jugées nécessaires pour l'accomplissement de sa mission. Les dispositions du paragraphe 12 de l'Accord sur le statut des forces sont essentielles non seulement pour assurer les mouvements nécessaires au sein de la Zone d'opération dans la poursuite de son mandat, mais aussi pour maintenir des flux logistiques ouverts et sans entrave à l'appui de ce mandat.

Je tiens en outre à vous assurer que, dans les cas où le transit du personnel et des fournitures, de l'équipement et des provisions de la FISNUA est nécessaire dans certaines parties du Soudan ne faisant pas partie de la Zone de la mission, telle que définie, ces mouvements sont coordonnés de manière appropriée avec les autorités compétentes. À cet égard, je voudrais proposer que la FISNUA et le Gouvernement du Soudan désignent des responsables qui seront chargés des notifications mutuelles et de la coordination dans ces cas exceptionnels, chaque fois que nécessaire, afin de veiller à ce que les activités de la FISNUA ne soient pas entravées ou retardées.

Si ce qui précède rencontre votre agrément, je propose que cette lettre et votre réponse constituent un arrangement supplémentaire à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Soudan relatif au statut de la Force intérimaire de sécurité des Nations Unies [pour] Abyei, conformément au paragraphe 59 dudit Accord, avec effet à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

HERVÉ LADSOUS

Secrétaire général adjoint

Département des opérations de maintien de la paix

Son Excellence

Monsieur Rahamtalla Mohamed Osman Elnor

Secrétaire adjoint

Ministère des affaires étrangères

II

Le 1<sup>er</sup> octobre 2012

Monsieur,

À la suite de votre lettre concernant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Soudan relatif au statut de la Force intérimaire de sécurité des Nations Unies [pour] Abyei (FISNUA), j'ai l'honneur de vous transmettre notre consentement à la lettre. Nous tenons à souligner que cette lettre doit faire partie intégrante de l'Accord sur le statut des forces. À la lumière de ce qui précède, nous sommes prêts à procéder à la signature de l'Accord sur le statut des forces et de son annexe.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

RAHAMTALLA MOHAMED OSMAN ELNOR  
Secrétaire adjoint  
Ministère des affaires étrangères

Hervé Ladsous

Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix  
1 United Nations Plaza  
Bureau DC1-1526  
New York, NY



**No. 50147**

---

**United Nations (United Nations Development Programme)  
and  
Malaysia**

**Standard Basic Assistance Agreement (SBAA) between the Government of Malaysia and the United Nations Development Programme. Putrajaya, 12 September 2012**

**Entry into force:** *12 September 2012 by signature, in accordance with article XIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 October 2012*

---

**Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies  
pour le développement)  
et  
Malaisie**

**Accord de base type en matière d'assistance (SBAA) entre le Gouvernement malaisien et le Programme des Nations Unies pour le développement. Putrajaya, 12 septembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *12 septembre 2012 par signature, conformément à l'article XIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 1<sup>er</sup> octobre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Standard Basic Assistance Agreement (SBAA) between  
the recipient Government and the UNDP**

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

AND

THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of Malaysia wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

**Article I**

**Scope of this Agreement**

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

## **Article II**

### **Forms of Assistance**

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in Malaysia (hereinafter called the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the

Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff, as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### Article III

#### Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plan forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should

provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of the UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### **Article IV**

##### **Information concerning Projects**

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.
2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.
4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

#### **Article V**

##### **Participation and contribution of Government in execution of Project**

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:
  - (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
  - (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
  - (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.
3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.
4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.
5. Monies payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.
6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.
7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

## Article VI

### Assessed programme costs and other items payable in local currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V, above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:
  - (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
  - (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
  - (c) Transportation of personnel within the country; and

(d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes; and

(e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4, above, with the exception of items (b) and (c);
6. Monies payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

#### **Article VII**

##### **Relation to assistance from other sources**

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

#### **Article VIII**

##### **Use of Assistance**

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

#### **Article IX**

##### **Privileges and Immunities**

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and United Nations subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2, above, the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a), above, shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

## **Article X**

### **Facilities for execution of UNDP assistance**

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g), above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Malaysia, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency have agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or willful misconduct of the above-mentioned individuals.

## **Article XI**

### **Suspension or termination of assistance**

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.
2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance

thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

## **Article XII**

### **Settlement of disputes**

1. Any disputes between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed should appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

## **Article XIII**

### **General Provisions**

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and it shall continue in force until terminated under paragraph 3, below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in four copies at Putrajaya this 12<sup>th</sup> day of September 2012.

For the Government of  
Malaysia:



---

Datuk Dr. Rahamat Bivi binti Yusoff  
Director General  
Economic Planning Unit  
Prime Minister's Department  
Malaysia

For the United Nations Development  
Programme:



---

Kamal Malhotra  
Resident Representative  
United Nations Development Programme  
for Malaysia, Singapore and Brunei  
Darussalam

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE BASE TYPE EN MATIÈRE D'ASSISTANCE (SBAA) ENTRE LE GOUVERNEMENT BÉNÉFICIAIRE ET LE PNUD

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT MALAISIE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts accomplis par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie, et

Considérant que le Gouvernement malaisien souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple,

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier. Champ d'application de l'Accord*

1. Le présent Accord énonce les conditions de base dans lesquelles le PNUD et ses agents d'exécution aident le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement et dans lesquelles lesdits projets bénéficient de l'assistance du PNUD sont exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projet ou autres textes (ci-après dénommés les « descriptifs de projet ») dont les Parties peuvent convenir pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'agent d'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité éventuellement désignée par lui, et elle est régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

### *Article II. Formes de l'assistance*

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

a) services d'experts-conseils et de consultants – firmes et organismes de consultants compris – choisis par le PNUD ou par l'agent d'exécution et responsables devant eux;

b) services d'experts hors siège choisis par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités éventuellement désignées par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;

c) services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les « volontaires »);

d) matériel et fournitures difficiles à se procurer en Malaisie (ci-après dénommée « le pays »);

e) séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;

f) bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle; et

g) toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa a) du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournit au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui est principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et qui a à cette fin le statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, l'expression « agent d'exécution », telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, s'entend du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. a) Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident est responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays, et remplit les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies qui y sont en place, compte dûment tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assure au nom du Programme la liaison avec les organes gouvernementaux intéressés, y compris l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informe le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aide le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes afférentes au programme et aux projets que le Gouvernement compte soumettre au PNUD ainsi que les propositions de modification desdits programme ou projets; il assure la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants; il aide le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays, et il remplit toute autre fonction que l'Administrateur ou un agent d'exécution peuvent lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays est dotée du personnel additionnel que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD notifie au Gouvernement, en temps opportun, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

### *Article III. Exécution des projets*

1. Le Gouvernement demeure responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projet, et il exécute les éléments de ces projets qui sont éventuellement spécifiés dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans le plan de travail qui fait partie des descriptifs de projet et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement porte à la connaissance du PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation gouvernementale à chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'un agent d'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet moyennant consultations et en accord avec l'organisme coopérateur; sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif de projet tous les arrangements correspondants de même que tout arrangement éventuel visant à déléguer cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles dans le contexte de l'assistance du PNUD au projet considéré. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli lesdites obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège est subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. S'il y a lieu, l'organisme coopérateur affecte à chaque projet, en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui exécute les tâches que lui confie l'organisme. Au besoin, l'agent d'exécution désigne, en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou coordonnateur de projet responsable devant ledit agent d'exécution et qui supervise sur place sa participation au projet. L'intéressé supervise et coordonne les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution, et il est responsable de la formation en cours d'emploi du personnel gouvernemental de contrepartie. Il est chargé d'assurer la gestion et l'utilisation efficace de l'ensemble des appports financés par le PNUD, y compris le matériel fourni pour le projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agissent en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conforment aux directives gouvernementales éventuellement applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement peuvent convenir. Les experts hors siège sont responsables

exclusivement devant le Gouvernement ou devant l'entité à laquelle ils sont affectés et ne relèvent que de ces derniers, sans être tenus toutefois d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de tout expert hors siège avec celle de la prise d'effet du contrat passé entre l'expert et l'agent d'exécution.

6. Les boursiers sont choisis par l'agent d'exécution. Les bourses sont administrées conformément aux pratiques et principes pertinents de l'agent d'exécution.

7. Le PNUD reste propriétaire du matériel technique et de tout autre matériel, ainsi que des accessoires, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD reste propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant exclusivement de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. À moins que les Parties n'en décident autrement, le Gouvernement a néanmoins le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV. Renseignements relatifs aux projets*

1. Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, son exécution, le fait qu'il demeure ou non réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités qui incombent au Gouvernement au titre du présent Accord ou des descriptifs de projet.

2. Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a le droit, à tout moment, de suivre l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement renseigne celui-ci, à sa demande, sur les avantages à en tirer et les activités entreprises dans la ligne de ses objectifs, en fournissant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance fournie par le PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à suivre la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est également mis à la disposition de l'agent d'exécution à la demande de ce dernier.

5. Les Parties se consultent sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en découlent. Le PNUD peut néanmoins communiquer à des investisseurs éventuels les renseignements relatifs à tout projet orienté vers l'investissement, à moins que le Gouvernement ne lui ait demandé par écrit de restreindre la communication des renseignements se rapportant audit projet.

*Article V. Participation et contribution du Gouvernement à l'exécution des projets*

1. Aux fins des obligations de participation et de coopération qui lui incombent en vertu du présent Accord s'agissant de l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit les contributions en nature suivantes pour autant qu'elles soient prévues dans les descriptifs du projet :

a) services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts hors siège;

b) terrains, bâtiments, établissements de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays;

c) matériel, accessoires et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses accessoires de manutention ou d'entreposage et les dépenses connexes, les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet, et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prend également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à un agent d'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoie et dans la mesure spécifiée dans le budget annexé à ce descriptif, les montants correspondant au coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procure alors les biens et les services nécessaires et rend compte annuellement au PNUD des dépenses prélevées sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées dans un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière pertinentes du PNUD.

6. Le coût des éléments constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et toute somme due par le Gouvernement en application du présent article et spécifiée dans le budget du projet sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'établissement de ce budget. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour tenir compte du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7. Le Gouvernement indique de façon appropriée sur le site de chaque projet qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

*Article VI. Contribution statutaire aux dépenses du programme et autres frais payables en monnaie locale*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aide le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses ou les services locaux ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés autrement par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

a) les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et les services connexes requis;

c) le transport du personnel dans le pays; et

d) les services postaux et les services de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement verse aussi directement à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accorde les congés annuels et congés de maladie accordés par l'agent d'exécution à ses propres agents et fait en sorte qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat conclu avec l'agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé avec l'expert, l'agent d'exécution soit tenu de verser une indemnité à celui-ci, le Gouvernement prend à sa charge une partie du coût de l'indemnité de licenciement à proportion du montant de l'indemnité qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employés de même rang pour un licenciement effectué dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les installations et services locaux suivants :

a) les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) des facilités et services médicaux pour le personnel international équivalents à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

d) une assistance pour la recherche de logements convenables destinés au personnel international et la fourniture de logements aux experts hors siège dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires nationaux de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribue également aux dépenses de maintien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale convenue entre les Parties au titre des rubriques de dépenses ci-après :

a) un bureau adéquat, avec matériel et fournitures, pour abriter le siège social du PNUD dans le pays;

b) le personnel local approprié de secrétariat et de bureau, les interprètes, traducteurs et auxiliaires connexes;

c) le transport du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays lors de déplacements officiels;

d) les services postaux et les services de télécommunications à usage officiel;

e) les frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement peut fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b) et e).

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. Rapports entre l'assistance du PNUD et l'assistance provenant d'autres sources*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consultent et consultent l'agent d'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de toute l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement avec d'autres entités qui lui prêtent assistance pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui lui incombent en vertu du présent Accord.

*Article VIII. Utilisation de l'assistance*

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il doit utiliser aux fins prévues. Sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prend pour ce faire les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

*Article IX. Privilèges et immunités*

1. Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'agent d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs, et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

2. Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, y compris les dispositions de toute annexe à la Convention applicable à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement applique à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays se voient accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. a) Sauf décision contraire des Parties consignée dans un descriptif de projet donné, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, hormis ses ressortissants employés sur le plan local, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA, en vertu, respectivement, de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés ci-dessus dans le présent article :

(1) tous les documents et pièces relatifs à un projet qui sont en la possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 4 ci-dessus sont considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée concernée ou de l'AIEA; et

(2) le matériel, les accessoires et les fournitures importés ou achetés ou loués dans le pays par ces personnes aux fins d'un projet sont considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée concernée ou de l'AIEA.

5. Le terme « personnes qui fournissent des services », au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, désigne notamment les experts hors siège, les volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Il couvre les organisations ou entreprises gouvernementales ou autres auxquelles le PNUD fait éventuellement appel, en tant qu'agent d'exécution ou à un autre titre, aux fins d'exécution d'un projet ou de mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD*

1. Le Gouvernement prend toutes les mesures éventuellement requises pour que le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne se voient pas appliquer des règlements ou autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de gêner des activités relevant du présent Accord, et il leur accorde toutes les autres facilités requises pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

- a) l'admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) la délivrance rapide et gratuite des visas, permis ou autorisations nécessaires;
- c) l'accès aux chantiers et tout droit de passage nécessaire;
- d) le droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre efficace de l'assistance du PNUD;
- e) le taux de change légal le plus favorable;
- f) toute autorisation nécessaire à l'importation de matériel, accessoires et fournitures, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) toute autorisation d'importation et de réexportation requise pour les biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses agents d'exécution ou aux autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, lorsque ces biens sont destinés à la consommation ou à l'usage personnels des intéressés; et
- h) le dédouanement rapide des biens visés aux alinéas f) et g) ci-dessus.

2. Comme l'assistance fournie en vertu du présent Accord est conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple malaisiens, le Gouvernement assume tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répond aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD ou un agent d'exécution ou contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, et il met les

intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article XI. Suspension ou suppression de l'assistance*

1. Sur notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD peut suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qui, selon lui, gêne ou risque de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Il peut, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, spécifier les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue tant que ces conditions n'ont pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'a pas notifié par écrit à celui-ci et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation envisagée au paragraphe 1 ci-dessus persiste 14 jours après notification faite par le PNUD au Gouvernement et à l'agent d'exécution de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD peut à tout moment, et tant que cette situation persiste, supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

*Article XII. Règlement des différends*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres, et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège résultant des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapportant peut être soumis soit par le Gouvernement soit par l'expert hors siège à l'agent d'exécution qui a fourni les services de l'expert; l'agent d'exécution use de ses bons offices pour favoriser un règlement. Faute de règlement intervenant sur cette base ou par un autre moyen convenu, l'affaire est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, soumise à l'arbitrage dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus, si ce n'est que l'arbitre non désigné par l'une ou l'autre des Parties ni par leurs arbitres est désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

*Article XIII. Dispositions générales*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, il remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qui n'y sont pas expressément prévues seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en vertu du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD, et de tout agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en quatre exemplaires établis en langue anglaise à Putrajaya le 12 septembre 2012.

Pour le Gouvernement malaisien :

RAHAMAT BIVI BINTI YUSOFF

Directrice générale

Unité de la planification économique

Département du Premier Ministre

Malaisie

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

KAMAL MALHOTRA

Représentant résident

Programme des Nations Unies pour le développement pour  
la Malaisie, Singapour et le Brunéi Darussalam



**No. 50148**

---

**United Nations  
and  
Cambodia**

**Agreement between the United Nations and the Royal Government of Cambodia regarding the eleventh meeting of the States parties to the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-personnel Mines and on their Destruction (with annex). Phnom Penh, 27 November 2011**

**Entry into force:** *27 November 2011 by signature, in accordance with article XIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 October 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Cambodge**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge relatif à la onzième réunion des États parties à la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction (avec annexe). Phnom Penh, 27 novembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *27 novembre 2011 par signature, conformément à l'article XIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 1<sup>er</sup> octobre 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50149**

---

**Germany  
and  
Croatia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia concerning cooperation in combating organized crime and serious crime. Berlin, 10 March 2009**

**Entry into force:** *28 June 2012 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Croatian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 19 October 2012*

---

**Allemagne  
et  
Croatie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la coopération dans la lutte contre la criminalité organisée et la grande criminalité. Berlin, 10 mars 2009**

**Entrée en vigueur :** *28 juin 2012 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *croate et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 19 octobre 2012*

[ CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE ]

**Ugovor**

**između**

**Vlade Savezne Republike Njemačke**

**i**

**Vlade Republike Hrvatske**

**o suradnji na suzbijanju organiziranog i teškog kriminala**

Vlada Savezne Republike Njemačke

i

Vlada Republike Hrvatske,

u daljnjem tekstu: ugovorne stranke

u nastojanju da nastave učvršćivanje i razvijanje prijateljskih odnosa između Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske,

uvjerenе da je suradnja od bitnog značenja za djelotvorno sprečavanje i suzbijanje kaznenih djela, posebice organiziranog kriminala, terorizma, kriminala u vezi s opojnim sredstvima i prekursorima, nezakonite trgovine oružjem te krijumčarenja ljudi preko državne granice,

vođene namjerom da građane svojih država te druge osobe na svom državnom području djelotvorno zaštite od kriminalnih radnji,

svjesne velikog značenja međunarodne suradnje u suzbijanju organiziranog i teškog kriminaliteta te u želji da si međusobno pruže što veću pomoć i pospješe djelotvornost suradnje na tom području,

s obzirom na ciljeve i načela međunarodnih ugovora koje su ratificirale obje države te s obzirom na rezolucije Ujedinjenih naroda i njihovih specijaliziranih ustanova na području suzbijanja kriminala,

u nakani da doprinesu razvoju obostranih odnosa,

sporazumjele su se kako slijedi:

### Članak 1.

U prevenciji i suzbijanju organiziranog kriminala, terorizma i drugih kaznenih djela iz članka 3. ovog Ugovora ugovorne će stranke surađivati u skladu sa svojim domaćim pravom te odredbama članka 5. ovog Ugovora. U tu svrhu ugovorne će stranke:

1. razmjenjivati stručnjake radi međusobnog informiranja o vrstama i metodama prevencije i suzbijanja kriminala te stručnjake za posebne oblike suzbijanja kriminaliteta i za kriminalističke tehnike;
2. u skladu s domaćim pravom i odredbom članka 5. ovog Ugovora priopćavati jedna drugoj informacije i osobne podatke sudionika u kaznenim djelima, a posebno o kriminalnim osobama koje djeluju i donose odluke iz pozadine, o strukturama skupina počinitelja i kriminalnih organizacija, o njihovim međusobnim vezama, o tipičnom ponašanju počinitelja i skupina, o činjeničnom stanju, posebice o vremenu, mjestu i načinu počinjenja kaznenog djela, o sredstvima počinjenja kaznenog djela, o posebnostima te o prekršenim kaznenim odredbama i poduzetim mjerama, ako je to potrebno za suzbijanje kaznenih djela ili otklanjanje opasnosti u pojedinačnim slučajevima koji bitno ugrožavaju javni red i mir;
3. na zahtjev provesti mjere u skladu s pravnim propisima ugovorne stranke kojoj je zahtjev upućen, pri čemu u okviru svog domaćeg prava i u skladu s odredbom članka 5. ovog Ugovora mogu dopustiti prisutnost predstavnika nadležnog tijela druge ugovorne stranke prilikom provođenja operativnih mjera;
4. usklađivanjem policijskih mjera surađivati prilikom provedbe izvida kaznenih djela i pritom u skladu s odredbama svog domaćeg prava te odredbom članka 5. ovog Ugovora međusobno si pružati kadrovsku, materijalnu i organizacijsku pomoć;

5. razmjenjivati iskustva i informacije posebice o uvriježenim metodama međunarodnog kriminaliteta, a nadasve o posebnim, novim oblicima počinjenja kaznenih djela;
6. izmjenjivati rezultate kriminalističkih i kriminoloških istraživanja;
7. surađivati na području kriminalističkog vještačenja;
8. međusobno si staviti na raspolaganje uzorke predmeta stečenih počinjenjem kaznenih djela ili upotrijebljenih za počinjenje kaznenih djela ili predmeta koji se zlorabe;
9. prema mogućnostima slati stručnjake radi stručnog usavršavanja i razmjene iskustava;
10. surađivati na području stručnog obrazovanja i usavršavanja;
11. prema potrebi i u okviru konkretnih izvoda kaznenih djela u skladu sa svojim domaćim pravnim propisima i odredbom članka 5. ovog Ugovora održavati radne sastanke radi pripreme i provedbe zajedničkih mjera.

## **Članak 2.**

(1) Sukladno ovom Ugovoru i svom domaćem pravu tijela jedne ugovorne stranke koja su prema članku 6. ovog Ugovora za to nadležna na pisani zahtjev dostavljaju informacije nadležnim tijelima druge ugovorne stranke. U hitnim se slučajevima zahtjev može podnijeti i usmeno, ali se to bez odgode mora potvrditi i pisanim putem.

(2) Zahtjev u skladu sa stavkom 1. ovog članka podnosi se na hrvatskom, njemačkom ili nekom drugom jeziku koji su obje ugovorne stranke sporazumno odabrale te sadrži:

1. podatke o svrsi zahtjeva,
2. informacije potrebne za ispunjavanje zahtjeva,
3. objašnjenje o tomu koji se podaci trebaju dostaviti i
4. rokove za ispunjavanje zahtjeva, kad je to potrebno.

(3) Nadležna će tijela jedne ugovorne stranke nadležnim tijelima druge ugovorne stranke u skladu sa svojim domaćim pravom priopćiti informacije i bez prethodnog zahtjeva, kad su te informacije za drugu ugovornu stranku od značenja za suzbijanje i otkrivanje kaznenih djela organiziranog i teškog kriminala.

### **Članak 3.**

(1) U suzbijanju i otkrivanju kaznenih djela organiziranog i teškog kriminala ugovorne će stranke međusobno surađivati preko svojih nadležnih tijela i u skladu sa svojim domaćim pravom.

(2) Ta suradnja posebice obuhvaća sljedeća područja:

1. kaznena djela protiv života i tijela te zdravlja i slobode ljudi;
2. terorizam i financiranje terorizma;

3. nedopuštenu sadnju, proizvodnju, dobivanje, preradu, skladištenje, uvoz, izvoz ili prijevoz opojnih sredstava te trgovinu opojnim sredstvima, psihotropnim tvarima i prekursorima;
4. svodništvo i trgovanje ljudima;
5. krijumčarenje osoba preko državne granice te nezakonite migracije;
6. nedopuštenu proizvodnju, nedopuštenu trgovinu i krijumčarenje oružjem, streljiva i eksplozivnih tvari te radioaktivnog materijala;
7. nedopuštenu trgovinu robama i tehnologijama s mogućom dvojnou namjenom;
8. nedopuštenu trgovinu kulturnim dobrima;
9. ucjenu;
10. proizvodnju i distribuciju krivotvorenog novca, krivotvorenje negotovinskih platežnih sredstava ili vrijednosnih papira te upotrebu krivotvorenih negotovinskih platežnih sredstava ili vrijednosnih papira;
11. potpuno krivotvorenje ili prepravljnje javnih dokumenata i isprava;
12. krivotvorenje putnih isprava;
13. imovinski kriminalitet;
14. međunarodno krijumčarenje vozila;
15. prijevaru;

16. utaju poreza i carinskih pristojbi;
17. prijevaru sa subvencijama;
18. korupciju;
19. varanje u igri i nedozvoljeno igranje igara na sreću;
20. pranje novca;
21. kaznena djela protiv okoliša;
22. kompjuterski kriminalitet;
23. kaznena djela protiv intelektualnog vlasništva.

#### **Članak 4.**

U cilju suzbijanja nedopuštene sadnje, nedopuštene proizvodnje, dobivanja, prerade, skladištenja, uvoza, izvoza, prijevoza te trgovine opojnim sredstvima, psihotropnim tvarima i prekursorima ugovorne će stranke u skladu sa svojim domaćim pravom te sukladno odredbi članka 5. ovog Ugovora posebice:

1. jedna drugoj priopćavati osobne podatke i druge podatke o metodama rada osoba koje sudjeluju u proizvodnji opojnih droga i trgovini njima, podatke o skrovištima, prijevoznim sredstvima, načinima rada, mjestima s kojih opojne tvari potječu, mjestima na koja se opojne tvari šalju te posebne pojedinosti o nekom slučaju, ako je to potrebno za suzbijanje kaznenih djela ili za

otklanjanje opasnosti u pojedinačnim slučajevima koji bitno ugrožavaju javni red i mir;

2. na zahtjev provesti odgovarajuće mjere, uključujući i upotrebu metoda kontrolirane isporuke i drugih posebnih izvidnih mjera te drugoj strani priopćiti dobivena svrsishodna saznanja;
3. priopćiti si informacije o uobičajenim metodama prekograničnog nedopuštenog prometa opojnim drogama;
4. razmjenjivati rezultate kriminalističkih i kriminoloških istraživanja o trgovini opojnim drogama i njihovoj zlouporabi;
5. međusobno si dostavljati informacije o novim opojnim tvarima i drugim opasnim tvarima koje se zlorabe, a biljnog su ili sintetskog podrijetla;
6. razmjenjivati podatke o nadzoru dopuštenog prometa opojnim sredstvima, psihotropnim tvarima i prekursorima, koji su potrebni za nedopuštenu proizvodnju opojnih tvari i to u vezi s njihovom mogućom djelomičnom upotrebom u nedopuštene svrhe;
7. provesti zajedničke mjere koje sprečavaju da se te tvari djelomično rabe izvan dopuštenog prometa, pri čemu te mjere nadilaze obveze ugovornih stranaka određene sporazumima o opojnim tvarima;
8. provesti zajedničke mjere u cilju suzbijanja nedopuštene proizvodnje sintetskih droga;
9. surađivati na području zaštite svjedoka.

### Članak 5.

Ovim Ugovorom ne mijenjaju se odredbe domaćeg prava o pružanju pravne pomoći u kaznenim stvarima, odredbe o izručenju, odredbe o pružanju administrativne i pravne pomoći u poreznim stvarima, a ni druga prava ni obveze koje proizlaze iz dvostranih ili mnogostranih ugovora.

### Članak 6.

(1) Radi provedbe ovog Ugovora suradnja između ugovornih stranaka odvijat će se izravno putem dolje navedenih nadležnih tijela i stručnjaka koje će ta tijela imenovati.

1. Nadležna su tijela na strani Vlade Republike Hrvatske:

- a) Ministarstvo unutarnjih poslova,
- b) Ministarstvo pravosuđa,
- c) Ministarstvo financija,
- d) Ministarstvo zdravstva i socijalne skrbi,

2. a na strani Vlade Savezne Republike Njemačke:

- a) Savezno ministarstvo unutarnjih poslova,
- b) Savezno ministarstvo pravosuđa,

- c) Savezno ministarstvo financija,
- d) Savezni ured kriminalističke policije,
- e) Uprava savezne policije,
- f) Carinsko-kriminalistički ured.

(2) Ugovorne stranke će se diplomatskim putem izvijestiti o promjenama u nadležnosti i nazivima tijela koja provode ovaj Ugovor.

#### **Članak 7.**

Ugovorne stranke će u posebnom Protokolu za provedbu ovog Ugovora utvrditi pojedinosti i postupke suradnje dogovorene u člancima 1. do 4. ovog Ugovora.

#### **Članak 8.**

Prema odredbama ovog Ugovora te u skladu sa svojim domaćim pravima ugovorne će stranke dostavljati i upotrebljavati osobne podatke, u daljnjem tekstu «podatci», putem tijela ugovornih stranaka navedenih u članku 6. ovog Ugovora sukladno sljedećim odredbama:

1. Tijelo ugovorne stranke koje prima podatke na zahtjev će obavijestiti tijelo ugovorne stranke koje podatke šalje o tomu kako su upotrijebljeni dostavljeni podaci te koji su rezultati time postignuti.

2. Primatelj podataka smije upotrijebiti iste samo u svrhu određenu ovim Ugovorom te pod uvjetima koje odredi tijelo koje podatke šalje. Upotreba tih podataka dopuštena je u cilju prevencije i gonjenja teških kaznenih djela te u svrhu otklanjanja opasnosti u pojedinačnim slučajevima koji bitno ugrožavaju javni red i mir.
3. Tijelo koje dostavlja podatke obvezno je paziti na točnost podatka koji se moraju dostaviti te na to jesu li ti podaci potrebni i zadovoljavaju li načelo razmjernosti s obzirom na cilj koji se njihovim dostavljanjem želi postići. Pri tome se moraju poštivati zabrane koje domaće pravo predviđa za dostavljanje podataka. Podaci se ne dostavljaju kad tijelo koje bi podatke trebalo dostaviti ima razloga pretpostaviti da će to biti suprotno njegovom domaćem pravu ili štetiti bitnim interesima osobe čiji se podaci dostavljaju. Ako su dostavljeni netočni podaci ili podaci koji se nisu smjeli dostaviti, o tomu se bez odgode mora obavijestiti primatelj podataka koji je obavezan podatke bez odgode ispraviti ili izbrisati.
4. Osobi se na zahtjev moraju dati obavijesti o podacima koji o njoj postoje te o svrsi u koju će se koristiti. Pravo osobe na dobivanje takve obavijesti utvrđuje se prema domaćem pravu ugovorne stranke na čijem se državnom području ta obavijest traži. Davanje takve obavijesti može se uskratiti kada su interesi države da tu obavijest ne dade jači od interesa podnositelja zahtjeva.
5. Ako je nekoj osobi prilikom dostavljanja podataka u okviru ovoga Ugovora protupravno nanesena šteta, tada je tijelo koje podatke prima dužno u skladu s odredbama svog domaćeg prava tu štetu nadoknaditi. Tijelo koje podatke prima ne može se u odnosu na oštećenu osobu pozvati na to da je štetu prouzročilo tijelo koje podatke dostavlja. Ako tijelo koje podatke prima nadoknadi štetu koja je nastala krivim dostavljanjem podataka, tijelo koje podatke dostavlja nadoknadić će puni iznos naknade.

6. Tijelo koje podatke dostavlja upozorava prilikom njihova dostavljanja na predviđene rokove pohranjivanja podataka koji su u skladu s njegovim domaćim pravom i nakon isteka kojih se podaci moraju brisati. Neovisno o tim rokovima dostavljeni se podaci moraju brisati čim prestanu biti potrebni za svrhu u koju su dostavljeni.
7. Tijelo koje podatke dostavlja i tijelo koje podatke prima pobrinut će se da se dostavljanje i zaprimanje podataka evidentira.
8. Tijelo koje podatke dostavlja i tijelo koje podatke prima obvezna su dostavljene podatke zaštititi od neovlaštenog pristupa, neovlaštene promjene i neovlaštenog objavljivanja.

#### **Članak 9.**

- (1) Ugovorna stranka može po potrebi uputiti časnika za vezu policijskim tijelima druge ugovorne stranke uz njezinu suglasnost.
- (2) Časnici za vezu poduzimaju radnje savjetovanja i pružanja pomoći bez prava na samostalno obnašanje suverenih ovlasti. Oni pružaju informacije i obavljaju zadatke u okviru uputa ugovorne stranke šiljateljice, a pri tome poštuju domaće pravo ugovorne stranke primateljice.

#### **Članak 10.**

Ugovorne će stranke po potrebi i prema dogovoru održati konzultacije radi djelotvornije suradnje u skladu s člancima 1. do 4. ovog Ugovora.

### **Članak 11.**

Ovaj Ugovor ne sprečava ugovorne stranke da uvode i pospješuju druge, za obje strane prihvatljive, oblike i metode suradnje u prevenciji i suzbijanju organiziranog i teškog kriminaliteta.

### **Članak 12.**

(1) Ako jedna ugovorna stranka smatra da bi ispunjavanje zahtjeva, provedba mjere suradnje ili pružanje pomoći moglo štetiti njezinom suverenitetu, ugroziti njezinu unutarnju sigurnost ili njezine druge bitne interese ili bi se moglo protiviti načelima njezinog pravnog poretka odnosno njezinim međunarodnim obvezama, tada u cijelosti ili djelomice može odbiti ispunjavanje zahtjeva, pružanje pomoći odnosno suradnje ili ih uvjetovati određenim uvjetima ili obvezama.

(2) Sukladno stavku 1. ovog članka pružanje pomoći može se uskratiti i onda kad radnja zbog koje je podnesen zahtjev prema domaćem pravu zamoljene ugovorne stranke nije kažnjivo djelo.

### **Članak 13.**

Ovaj Ugovor stupa na snagu na dan kada su se ugovorne stranke pisano, diplomatskim putem, izvijestile da su ispunjeni svi uvjeti za stupanje na snagu ovog Ugovora predviđeni njihovim domaćim zakonodavstvima, pri čemu je mjerodavan dan zaprimanja posljednje obavijesti.

**Članak 14.**

Ovaj se Ugovor sklapa na neodređeno vrijeme. Ugovorne stranke mogu otkazati ovaj Ugovor pisanom obaviješću diplomatskim putem. Ugovor prestaje tri mjeseca od dana kada je druga ugovorna stranka zaprimila obavijest o otkazu.

**Članak 15.**

Neposredno nakon stupanja ovog Ugovora na snagu Vlada Savezne Republike Njemačke pokrenut će njegovu registraciju pri Tajništvu Ujedinjenih naroda u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

Sastavljeno u... *Berlin* ..... dana ... *10.03.2009* ... u dva izvornika, svaki na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

**Za Vladu Savezne Republike Njemačke:    Za Vladu Republike Hrvatske:**



[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Kroatien

über

die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Organisierten und der schweren Kriminalität

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Kroatien,  
nachfolgend Vertragsparteien genannt

bestrebt, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien weiter zu festigen und zu entwickeln,

in der Überzeugung, dass die Zusammenarbeit für die wirksame Verhinderung und Bekämpfung von Straftaten, insbesondere der Organisierten Kriminalität, des Terrorismus, der Suchtmittel- und Vorläufersubstanzenkriminalität, des illegalen Waffenhandels sowie der illegalen Einschleusung von Personen von wesentlicher Bedeutung ist,

geleitet von dem Bestreben, die Bürger ihrer Staaten und andere Personen in ihrem Hoheitsgebiet wirksam vor kriminellen Handlungen zu schützen,

in Anerkennung der großen Bedeutung der internationalen Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Organisierten und der schweren Kriminalität und in dem Wunsch, einander möglichst umfassend Unterstützung zu gewähren und die Wirksamkeit der Zusammenarbeit in diesem Bereich zu steigern,

eingedenk der Ziele und Prinzipien der völkerrechtlichen Übereinkünfte, die die beiden Staaten ratifiziert haben, sowie der Resolutionen der Vereinten Nationen und ihrer Sonderorganisationen im Bereich der Kriminalitätsbekämpfung,

in dem Bestreben, einen Beitrag zur Entwicklung der beiderseitigen Beziehungen zu leisten -

sind wie folgt übereingekommen:

## Artikel 1

Die Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich der Bestimmung des Artikels 5 bei der Verhütung und Bekämpfung der Organisierten Kriminalität, des Terrorismus und anderer Straftaten im Sinne des Artikels 3 zusammen. Zu diesem Zweck werden die Vertragsparteien

1. Fachleute zur gegenseitigen Information über Arten und Methoden der Kriminalitätsverhütung und -bekämpfung und für besondere Formen der Kriminalitätsbekämpfung und der Kriminaltechnik austauschen;
2. Informationen und Personalien von Tatbeteiligten an Straftaten, insbesondere auch von Hinterleuten und Drahtziehern, Strukturen der Tätergruppen und kriminellen Organisationen und die Verbindungen zwischen ihnen, typisches Täter- und Gruppenverhalten, den Sachverhalt, insbesondere die Tatzeit, den Tatort, die Begehungsweise, die Tatmittel, Besonderheiten sowie die verletzten Strafnormen und getroffenen Maßnahmen nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich des Artikels 5 einander mitteilen, soweit dies für die Bekämpfung von Straftaten oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist;
3. auf Ersuchen die nach dem Recht der jeweils ersuchten Vertragspartei zulässigen Maßnahmen durchführen, wobei sie im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich des Artikels 5 die Anwesenheit von Vertretern der zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei bei der Durchführung operativer Maßnahmen gestatten können;
4. bei operativen Ermittlungen durch aufeinander abgestimmte polizeiliche Maßnahmen zusammenarbeiten und dabei nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich des Artikels 5 personell, materiell und organisatorisch Unterstützung leisten;

5. Erfahrungen und Informationen insbesondere über gebräuchliche Methoden der internationalen Kriminalität sowie besondere, neue Formen der Strafbegehung austauschen;
6. kriminalistische und kriminologische Forschungsergebnisse austauschen;
7. im Bereich der kriminalistischen Begutachtung zusammenarbeiten;
8. einander Muster von Gegenständen, die aus Straftaten erlangt oder für diese verwendet worden sind oder mit welchen Missbrauch getrieben wird, zur Verfügung stellen;
9. nach Möglichkeit Fachleute zur Fortbildung und zum Erfahrungsaustausch entsenden;
10. im Bereich der Fachaus- und Fortbildung zusammenarbeiten;
11. nach Bedarf und im Rahmen konkreter Ermittlungsverfahren nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich des Artikels 5 zur Vorbereitung und Durchführung gemeinsamer Maßnahmen Arbeitstreffen abhalten.

## Artikel 2

(1) Die Übermittlung von Informationen erfolgt nach diesem Abkommen sowie nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts durch die nach Artikel 6 zuständigen Behörden der einen Vertragspartei auf schriftliches Ersuchen der zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei. In dringenden Fällen kann das Ersuchen auch mündlich übermittelt werden, es muss aber unverzüglich schriftlich bestätigt werden.

(2) Das Ersuchen nach Absatz 1 erfolgt in kroatischer oder deutscher Sprache oder in einer anderen, von den Vertragsparteien vereinbarten Sprache, und enthält

1. Angaben zum Zweck des Ersuchens,
2. die zur Erfüllung des Ersuchens erforderlichen Informationen,
3. die Angabe, welche Informationen übermittelt werden sollen und
4. die Fristen für die Erfüllung des Ersuchens, wenn das notwendig ist.

(3) Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei teilen nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei auch ohne Ersuchen Informationen mit, wenn diese für die andere Vertragspartei bei der Bekämpfung und Aufklärung von Straftaten der Organisierten und der schweren Kriminalität von Bedeutung sind.

### Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts durch ihre zuständigen Behörden bei der Bekämpfung und Aufklärung von Straftaten der Organisierten und der schweren Kriminalität zusammen.

(2) Die Zusammenarbeit umfasst insbesondere folgende Bereiche:

1. Straftaten gegen das Leben, den Körper und die Gesundheit sowie die persönliche Freiheit;
2. Terrorismus und Terrorismusfinanzierung;
3. unerlaubten Anbau, unerlaubte Herstellung, Gewinnung, Verarbeitung, Lagerung, Ein-, Aus- und Durchfuhr sowie Handel mit Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen und Vorläufersubstanzen;

4. Zuhälterei und Menschenhandel;
5. Einschleusung von Personen und illegale Migration;
6. unerlaubte Herstellung, unerlaubten Handel mit und Schmuggel von Waffen, Munition und Sprengstoff sowie radioaktivem Material;
7. unerlaubten Handel mit Waren und Technologien mit einem möglichen doppelten Verwendungszweck;
8. unerlaubten Handel mit Kulturgut;
9. Erpressung;
10. Herstellung und Verbreitung von Falschgeld, Fälschung von unbaren Zahlungsmitteln oder Wertpapieren sowie Verwendung gefälschter unbarer Zahlungsmittel oder Wertpapiere;
11. Herstellung falscher und Verfälschung öffentlicher Dokumente und Urkunden;
12. Fälschung von Reisedokumenten;
13. Eigentumskriminalität;
14. Internationale Verschiebung von Kraftfahrzeugen;
15. Betrug;
16. Steuer- und Zollhinterziehung;
17. Subventionsbetrug;

18. Korruption;
19. Falschspiel und unerlaubtes Glücksspiel;
20. Geldwäsche;
21. Straftaten gegen die Umwelt;
22. Computerkriminalität;
23. Straftaten gegen das geistige Eigentum.

#### Artikel 4

Die Vertragsparteien werden zum Zwecke der Bekämpfung von unerlaubtem Anbau, unerlaubter Herstellung, Gewinnung, Verarbeitung, Lagerung, Ein-, Aus- und Durchfuhr sowie Handel mit Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen und Vorläufersubstanzen auf der Grundlage ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 5 insbesondere

1. Personalien und andere verfahrensbezogene Erkenntnisse über die an der Rauschgiftherstellung und dem Rauschgifthandel beteiligten Personen, Verstecke und Transportmittel, Arbeitsweisen, Herkunfts- und Bestimmungsorte der Suchstoffe sowie besondere Einzelheiten eines Falles mitteilen, soweit dies für die Bekämpfung von Straftaten oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist;
2. auf Ersuchen entsprechende Maßnahmen, einschließlich der Anwendung der Methode der kontrollierten Lieferung und anderer besonderer Ermittlungsmaßnahmen durchführen und der anderen Vertragspartei die gewonnenen sachdienlichen Erkenntnisse mitteilen;

3. Informationen über gebräuchliche Methoden des illegalen grenzüberschreitenden Verkehrs von Rauschgift mitteilen;
4. kriminalistische und kriminologische Forschungsergebnisse zu Rauschgifthandel und -missbrauch austauschen;
5. einander Informationen über neue Suchtstoffe und andere gefährliche Stoffe sowohl pflanzlicher wie auch synthetischer Herkunft, mit welchen Missbrauch getrieben wird, zur Verfügung stellen;
6. Erfahrungen über die Überwachung des legalen Verkehrs von Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen und Vorläufersubstanzen, die zu ihrer illegalen Herstellung benötigt werden, im Hinblick auf mögliche unerlaubte Abzweigungen austauschen;
7. gemeinsam Maßnahmen durchführen, die zur Verhinderung unerlaubter Abzweigungen aus dem legalen Verkehr erforderlich sind und über die Verpflichtungen der Vertragsparteien aufgrund der geltenden Suchtstoffübereinkommen hinausgehen;
8. gemeinsame Maßnahmen zur Bekämpfung der unerlaubten Herstellung synthetischer Drogen durchführen;
9. im Bereich des Zeugenschutzes zusammenarbeiten.

#### Artikel 5

Durch dieses Abkommen werden die innerstaatlichen Bestimmungen über die Rechtshilfe in Strafsachen und die Auslieferung sowie über die Amts- und Rechtshilfe in Fiskalsachen

und sonstige in zweiseitigen oder mehrseitigen Verträgen enthaltene Rechte oder Verpflichtungen der Vertragsparteien nicht berührt.

#### Artikel 6

(1) Zum Zwecke der Umsetzung dieses Abkommens erfolgt die Zusammenarbeit der Vertragsparteien unmittelbar zwischen den nachfolgend genannten zuständigen Behörden und von diesen jeweils benannten Experten.

1. Zuständige Behörden sind auf Seiten der Regierung der Republik Kroatien

- a) Innenministerium,
- b) Justizministerium,
- c) Finanzministerium,
- d) Ministerium für die Gesundheit und soziale Fürsorge,

2. und auf Seiten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- a) Bundesministerium des Innern,
- b) Bundesministerium der Justiz,
- c) Bundesministerium der Finanzen,
- d) Bundeskriminalamt,
- e) Bundespolizeipräsidium,

f) Zollkriminalamt.

(2) Die Vertragsparteien zeigen einander auf diplomatischem Weg Änderungen der Zuständigkeiten oder Bezeichnungen der Behörden an, die dieses Abkommen durchführen.

Artikel 7

Die Vertragsparteien können Einzelheiten und Verfahren der in den Artikeln 1 bis 4 vereinbarten Zusammenarbeit in einem gesonderten Durchführungsprotokoll festlegen.

Artikel 8

Unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts jeder Vertragspartei erfolgen Übermittlung und Verwendung von personenbezogenen Daten, im Weiteren Daten genannt, im Rahmen dieses Abkommens durch die in Artikel 6 genannten Stellen der Vertragsparteien nach Maßgabe folgender Bestimmungen:

1. Die empfangende Stelle einer Vertragspartei unterrichtet die übermittelnde Stelle der anderen Vertragspartei auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
2. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu den in diesem Abkommen bezeichneten Zwecken und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgegebenen Bedingungen zulässig. Die Verwendung ist darüber hinaus zur Verhütung und Verfolgung von schwerwiegenden Straftaten sowie zum Zwecke der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit zulässig.
3. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem

- jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zu der Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung unverzüglich vorzunehmen.
4. Einer Person ist auf Antrag über die zu ihr vorhandenen Daten sowie über deren vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Ihr Recht auf Auskunftserteilung richtet sich nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird. Die Erteilung einer solchen Auskunft kann verweigert werden, wenn das Interesse des Staates, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Antragstellers überwiegt.
  5. Wird jemand im Zusammenhang mit Datenübermittlungen nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, so ist ihm die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts zum Ersatz des Schadens verpflichtet. Sie kann sich gegenüber dem Geschädigten nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von fehlerhaft übermittelten Daten verursacht wurde, erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.
  6. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung von Daten auf die nach ihrem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Fristen für die Aufbewahrung dieser Daten hin, nach deren Ablauf sie gelöscht werden müssen. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle stellen sicher, dass die Übermittlung und der Empfang der Daten aktenkundig gemacht werden.
8. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

#### Artikel 9

(1) Eine Vertragspartei kann bei Bedarf mit Zustimmung der anderen Vertragspartei zu deren Polizeibehörden Verbindungsbeamte entsenden.

(2) Die Verbindungsbeamten werden ohne selbständige Wahrnehmung hoheitlicher Befugnisse unterstützend und beratend tätig. Sie erteilen Informationen und erledigen ihre Aufgaben im Rahmen der Weisungen der entsendenden Vertragspartei unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts der empfangenden Vertragspartei.

#### Artikel 10

Die Vertragsparteien halten bei Bedarf nach Vereinbarung Konsultationen zum Zwecke der Wirksamkeit der Zusammenarbeit nach den Artikeln 1 bis 4 ab.

#### Artikel 11

Dieses Abkommen hindert die Vertragsparteien nicht, für beide Seiten annehmbare Formen und Methoden der Zusammenarbeit bei der Vorbeugung und der Bekämpfung der Organisierten und der schweren Kriminalität einzuführen oder zu fördern.

#### Artikel 12

(1) Ist eine Vertragspartei der Ansicht, dass die Erfüllung eines Ersuchens, die Durchführung einer Kooperationsmaßnahme oder die Gewährung der Unterstützung geeignet ist, die eigenen Hoheitsrechte zu beeinträchtigen, die innere Sicherheit oder andere wesentliche Interessen zu gefährden oder gegen Grundsätze der eigenen Rechtsordnung beziehungsweise ihre internationalen Verpflichtungen zu verstoßen, so kann sie die Erfüllung des Ersuchens, die Unterstützung beziehungsweise die Kooperationsmaßnahme insoweit ganz oder teilweise verweigern oder von bestimmten Bedingungen oder Auflagen abhängig machen.

(2) Die Unterstützung nach Absatz 1 kann auch verweigert werden, wenn die Handlung, derentwegen das Ersuchen erging, nach dem im Staat der ersuchten Vertragspartei geltenden Recht keine strafbare Handlung ist.

#### Artikel 13

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege schriftlich mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind, wobei der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung maßgeblich ist.

#### Artikel 14

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden. Das Abkommen tritt drei Monate nach Zugang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Artikel 15

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst.

Geschehen zu *Berlin* am *10.03.2009* in zwei Urschriften, jede in deutscher und kroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der  
Republik Kroatien



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA CONCERNING COOPERATION IN COMBATING ORGANIZED CRIME AND SERIOUS CRIME

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Striving to further strengthen and foster friendly relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia,

Convinced that cooperation is of considerable importance for the effective prevention and suppression of crime, particularly organized crime, terrorism, crime related to narcotics and their precursors, the illegal trade in weapons, and the illegal smuggling of persons,

Motivated by the wish to grant effective protection against criminal acts to the citizens of their States and to others present in their territories,

Recognizing the major significance of international cooperation in combating organized and serious crime and wishing to provide one another the greatest possible support and to increase the effectiveness of cooperation in this area,

Bearing in mind the purposes and principles of the international agreements which both States have ratified and the resolutions of the United Nations and its specialized agencies concerning the fight against crime,

Striving to contribute to the development of mutual relations,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties, in accordance with their domestic legislation and taking into account the provisions of article 5, shall cooperate in combating organized crime, terrorism, and other crimes within the meaning of article 3. To this end, the Contracting Parties shall:

1. Exchange experts for the purpose of sharing information on ways and methods of preventing and combating crime, as well as experts in special crime-fighting techniques, including forensic techniques;

2. Exchange information and personal data pertaining to the persons involved in carrying out offences and, in particular, the organizers, the structures of criminal groups and criminal organizations and the links between them, the typical behaviour of criminal groups and their members, the circumstances of the offences, especially the time, place and method of perpetration, the specific features of the offence, such as the provisions of criminal law violated and the measures taken, in accordance with their domestic legislation and taking into account article 5, to the extent necessary to combat crimes or to prevent specific situations posing a significant threat to public safety;

3. Take, upon request, the measures permitted under the legislation of the Contracting Party requested. They may, within the framework of their domestic legislation and taking into account article 5, allow representatives of the competent authorities of the other Contracting Party to be present when operational measures are implemented;

4. Cooperate in carrying out operational investigations by implementing mutually agreed police measures and providing human, material and organizational support, in accordance with their domestic legislation and taking into account article 5;

5. Exchange experience and information, particularly in connection with methods used in transnational crime and special new forms of crime;

6. Exchange the results of scientific research in the fields of forensics and criminology;

7. Cooperate in the area of expertise in criminal appraisal/investigation/assessment/evaluation/monitoring;

8. Provide one another with samples of items that are obtained as a result of crimes, used to commit crimes or misused;

9. Where possible, send experts to one another for advanced training and exchange of experience;

10. Cooperate in the area of professional training and continuing education;

11. If necessary, conduct working meetings within the framework of specific investigations in order to prepare and implement joint measures, in accordance with their domestic legislation and taking into account article 5.

## *Article 2*

(1) Information shall be transmitted, pursuant to this Agreement and in accordance with domestic legislation, by the competent authorities of one Contracting Party, as indicated in article 6, on the basis of a written request from the competent authorities of the other Contracting Party. In urgent cases, the request may also be made orally, but must then be confirmed in writing without delay.

(2) The request referred to in paragraph 1 shall be drawn upon in the Croatian or German language, or in another language agreed upon by the Contracting Parties, and shall contain:

1. Information about the purpose of the request;
2. Information necessary for the fulfilment of the request;
3. Where necessary, an indication of the deadline for the fulfilment of the request.

(3) The competent authorities of each Contracting Party, in accordance with their domestic legislation, shall share information with the competent authorities of the other Contracting Party without a request, where such information would be of significance for the other Contracting Party in combating and solving offences linked to organized and serious crime.

*Article 3*

(1) The Contracting Parties, in accordance with their domestic legislation, shall cooperate through their competent authorities in combating and solving offences linked to organized and serious crime.

(2) Such cooperation shall include the following areas:

1. Offences against life, body, health and individual liberty;
2. Terrorism and the financing of terrorism;
3. The illicit cultivation, production, extraction, processing, storage, import, export, transit of and traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
4. The exploitation of the prostitution of others and traffic in persons;
5. The smuggling of persons across borders and illegal migration;
6. The illicit production of, traffic in and smuggling of arms, ammunition and explosive substances and radioactive material;
7. The illicit traffic in dual-use goods and technologies;
8. The illicit traffic in objects of cultural value;
9. Extortion;
10. The production and distribution of counterfeit money, the forging of cashless means of payment or securities and the passing of forged cashless means of payment or securities;
11. The production of forged official documents and certificates, and the falsification thereof;
12. The forging of travel documents;
13. Crimes against property;
14. International trafficking in motor vehicles;
15. Fraud;
16. Tax and customs evasion;
17. Subsidy fraud;
18. Corruption;
19. Cheating at games and prohibited games of chance;
20. Money-laundering;
21. Crimes against the environment;
22. Computer crime;
23. Crimes against intellectual property.

*Article 4*

For the purpose of combating the illicit cultivation, production, extraction, processing, storage, import, export, transit of and trade in narcotic drugs, psychotropic substances and

precursors, the Contracting Parties, on the basis of their domestic legislation and taking into account the provisions of article 5, shall, inter alia:

1. Exchange personal data on persons involved in the production of and traffic in narcotic drugs, on hiding places and means of transport, working methods, places of origin and destination of narcotic drugs, and on special details of particular cases, to the extent necessary to combat crimes or to prevent specific situations posing a significant threat to public safety;
2. Take appropriate measures, upon request, including the use of the controlled delivery method and other investigatory measures and share relevant information thus obtained with the other Contracting Party;
3. Exchange information of methods used for the illegal transportation of narcotic drugs across borders;
4. Exchange the results of scientific research in the fields of forensics and criminology with respect to the traffic in and abuse of narcotic drugs;
5. Provide one another with information on new narcotic drugs and other dangerous substances of both vegetable and synthetic origin that are subject to abuse;
6. Exchange experience regarding the oversight of the licit trade in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors when such data is necessary for their illicit production, in view of their possible illicit diversion;
7. Take joint measures necessary for preventing the illicit diversion of substances from the legitimate trade that go beyond the obligations of the Contracting Parties under existing conventions on narcotic drugs;
8. Take joint measures to combat the illicit production of synthetic drugs;
9. Cooperate in the area of witness protection.

#### *Article 5*

This Agreement shall not affect domestic provisions concerning the granting of legal assistance in criminal matters and extradition, and of administrative and legal assistance in fiscal and similar matters contained in bilateral and multilateral treaties.

#### *Article 6*

(1) For the purpose of implementing this Agreement, cooperation between the Contracting Parties shall take place directly between the competent authorities listed below and the experts appointed by them.

1. The competent authorities shall be:  
For the Government of the Republic of Croatia:
  - a) The Ministry of Internal Affairs,
  - b) The Ministry of Justice,
  - c) The Ministry of Finance,
  - d) The Ministry for Health and Social Welfare;

2. For the Government of the Federal Republic of Germany:
  - a) The Federal Ministry of Internal Affairs,
  - b) The Federal Ministry of Justice,
  - c) The Federal Ministry of Finance,
  - d) The Federal Ministry of Criminal Investigation,
  - e) The Federal Police Headquarters,
  - f) The Customs Investigation Agency.

(2) The Contracting Parties shall inform one another through the diplomatic channel of changes in the areas of competence or designations of the authorities implementing this Agreement.

#### *Article 7*

The Contracting Parties may conclude separate protocols to regulate other details of the cooperation referred to in articles 1 through 4 of this Agreement.

#### *Article 8*

Subject to the domestic legislation of each Contracting Party, the transmittal and use of personal data, hereinafter referred to as “data”, shall take place within the framework of this Agreement, through the agencies of the Contracting Parties referred to in article 6, in accordance with the following provisions:

1. The receiving agency of one Contracting Party shall inform the transmitting agency of the other Contracting Party upon request of the use to which the data transmitted is put and the results obtained thereby.

2. The recipient may use the data only for the purposes indicated in this Agreement and under the conditions prescribed by the transmitting agency. The data may also be used for the prevention and prosecution of serious crimes and for the purpose of preventing a significant threat to public safety.

3. The transmitting agency shall be obliged to ensure that the data to be transmitted is accurate, necessary and commensurate with the purposes of such transmittal. In addition, the prohibitions on the transmittal of data applicable under domestic legislation shall be taken into account. Data shall not be transmitted if the transmitting agency has reason to believe that doing so would infringe the purpose of a domestic law or harm the interests of the persons concerned that ought to be protected. In the event of the transmittal of inaccurate data or of data that should not have been transmitted, the recipient shall be immediately informed thereof. The latter shall be obliged to correct or destroy such data without delay.

4. A person shall be provided upon request with information on the data concerning him or her and on the purpose for which such data is to be used. The right of the person to obtain such information shall be governed by the domestic legislation of the Contracting Party in whose territory it is requested. Provision of such information may be refused if the interest of the State in not disclosing the information outweighs that of the applicant in obtaining it.

5. Any person who suffers harm as a result of errors of law or fact in the transmittal of data within the framework of this Agreement shall be entitled to compensation by the receiving agency in accordance with its domestic legislation. The receiving agency may not rely, vis-à-vis the injured party, on the fact that the harm was caused by the transmitting agency. If the receiving agency pays compensation for harm caused by the use of data transmitted in error, the transmitting agency shall reimburse the receiving agency the entire amount of the compensation paid.

6. The transmitting agency shall, when sending data, indicate the deadlines provided in its domestic legislation for the storage of such data, after which they must be destroyed. Regardless of these deadlines, data received must be destroyed as soon as they are no longer necessary for the purpose for which they were transmitted.

7. The transmitting and receiving agencies shall ensure that the transmittal and receipt of data is recorded.

8. The transmitting and receiving agencies shall be obliged to effectively protect the data received against unauthorized access, modification or disclosure.

#### *Article 9*

(1) Either Contracting Party may, if necessary, dispatch liaison officers to the police authorities of the other Contracting Party upon the approval of the latter Contracting Party.

(2) The liaison officers shall be active in a support and advisory capacity without the independent discharge of territorial powers. They shall provide information and perform their duties within the framework of the instructions of the dispatching Contracting Party while adhering to the domestic legislation of the receiving Contracting Party.

#### *Article 10*

The Contracting Parties may agree to hold consultations, as necessary, for the purpose of ensuring the effectiveness of cooperation under articles 1 through 4.

#### *Article 11*

This Agreement shall not preclude the Contracting Parties from introducing or promoting other mutually acceptable forms or methods of cooperation in combating organized and serious crime.

#### *Article 12*

(1) If either Contracting Party considers that the fulfilment of a request, the implementation of a measure in the context of cooperation, or the provision of assistance may infringe its sovereign rights, jeopardize national security or other vital interests, or violate the principles of the country's system of law and order or its international obligations, the fulfilment of the request, the assistance or cooperation, as the case may be, may be fully or partially refused, or certain conditions or requirements may be specified.

(2) The assistance referred to in paragraph 1 may also be refused if the act in connection with which the request was made is not a punishable act under the legislation in force in the State of the requested Contracting Party.

*Article 13*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties inform one another through the diplomatic channel that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The date of entry into force shall be the date of receipt of the latter notification.

*Article 14*

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated in writing through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to be in force three months after receipt of the termination by the other Contracting Party.

*Article 15*

The registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations shall be effected immediately after its entry into force by the Government of the Federal Republic of Germany.

DONE at Berlin on 10 March 2009 in two originals, each in the German and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

*[Signature]*

For the Government of the Republic of Croatia:

*[Signature]*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ ORGANISÉE ET LA GRANDE CRIMINALITÉ

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Dans le but de renforcer et de développer les relations amicales entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Croatie,

Convaincus que la coopération revêt une importance considérable pour la prévention et la répression efficaces de la criminalité, notamment la criminalité organisée, le terrorisme, la criminalité en rapport avec les stupéfiants et leurs précurseurs, le commerce des armes illégales et la traite illégale de personnes,

Inspirés par le désir d'assurer une protection efficace contre les actes de terrorisme aux ressortissants des deux États ainsi qu'aux autres personnes présentes sur leurs territoires,

Reconnaissant l'importance majeure de la coopération internationale dans la lutte contre la criminalité organisée et la grande criminalité, et souhaitant se soutenir l'un l'autre le plus possible et accroître l'efficacité de la coopération en ce domaine,

Ayant à l'esprit les fins et les principes des accords internationaux auxquels les deux États sont parties ainsi que les résolutions de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées en matière de lutte contre le crime,

S'efforçant de contribuer au développement de leurs relations mutuelles,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties contractantes, conformément à leurs législations internes et compte tenu des dispositions de l'article 5, coopèrent entre elles dans la lutte contre la criminalité organisée, le terrorisme et autres activités criminelles au sens de l'article 3. Dans ce but, elles s'engagent à :

1. Échanger des experts en vue de partager des informations sur les moyens et méthodes de prévenir et de combattre le crime, ainsi que des experts dans des techniques spéciales de prévention du crime, y compris les techniques de criminalistique;

2. Échanger des informations et des données à caractère personnel sur les individus participant aux infractions, notamment ceux qui en sont les organisateurs et les commanditaires, les structures des organisations et des groupes criminels, les liens existant entre eux, le comportement typique des malfaiteurs et des groupes, les circonstances des infractions, en particulier le moment et le lieu où elles ont été commises, la manière dont elles ont été commises et les moyens utilisés pour les commettre, leurs particularités, de même que les dispositions du droit pénal violées et les mesures prises conformément à leur législation interne et compte tenu de l'article 5, pour autant que cela soit nécessaire à la lutte contre les activités criminelles ou à la prévention de dangers majeurs pour la sécurité publique;

3. Prendre, sur demande, les mesures permises par la législation de la Partie contractante requise autorisant, conformément à sa législation interne et compte tenu de l'article 5, la présence de représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante lorsque des mesures opérationnelles sont mises en œuvre;

4. Coopérer à la conduite d'enquêtes opérationnelles en mettant en œuvre des mesures policières communes et en fournissant un soutien humain, matériel et organisationnel, conformément à leur législation interne et compte tenu de l'article 5;

5. Échanger des données d'expérience et des informations, notamment en ce qui concerne les méthodes utilisées dans la criminalité transnationale et les nouvelles formes particulières de criminalité;

6. Échanger les résultats de la recherche scientifique dans les domaines des techniques de criminalistique et de la criminologie;

7. Coopérer dans le domaine des expertises en matière criminelle;

8. Se faire parvenir mutuellement des échantillons des objets obtenus par suite de la commission d'infractions, utilisés pour commettre des infractions ou utilisés indûment;

9. Dans la mesure du possible, s'envoyer des experts pour qu'ils reçoivent une formation poussée et échangent des données d'expérience;

10. Coopérer dans le domaine de la formation professionnelle, y compris la formation continue;

11. Si nécessaire, tenir des réunions de travail dans le cadre d'investigations particulières afin de préparer et de mettre en œuvre des actions communes, conformément à leur législation interne et en tenant compte de l'article 5.

## Article 2

1) En conformité avec le présent Accord et la législation interne, des informations sont communiquées par les autorités compétentes de chaque Partie contractante, prévues à l'article 6, en réponse à une demande écrite des autorités compétentes de l'autre Partie contractante. S'il y a urgence, la demande peut être faite oralement, mais doit dans ces cas être confirmée par écrit sans retard.

2) Les demandes visées au paragraphe 1 sont écrites en langue croate ou allemande, ou en toute autre langue convenue par les Parties contractantes, et contiennent :

1. Des renseignements sur le but de la demande;
2. Les renseignements nécessaires pour que suite soit donnée à la demande;
3. Si nécessaire, la date limite pour l'exécution de la demande.

3) En conformité avec leur législation interne, les autorités compétentes de chaque Partie contractante partagent des informations avec les autorités compétentes de l'autre Partie contractante sans avoir reçu de demande, si ces informations sont d'importance pour l'autre Partie contractante pour réprimer et élucider les infractions liées à la criminalité organisée et à la grande criminalité.

*Article 3*

1) En conformité avec leur législation interne, les Parties contractantes coopèrent par l'entremise de leurs autorités compétentes pour réprimer et élucider les infractions liées à la criminalité organisée et à la grande criminalité.

2) La coopération comprend, notamment, les secteurs suivants :

1. Les infractions contre la vie, l'intégrité corporelle, la santé et la liberté individuelle;
2. Le terrorisme et le financement du terrorisme;
3. La culture, la production, l'extraction, l'élaboration, le stockage, l'importation, l'exportation et le transit illicites ainsi que le trafic de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;
4. Le proxénétisme et la traite de personnes;
5. Le trafic transfrontière de personnes et la migration illégale;
6. La production illicite et le trafic ainsi que la contrebande d'armes, de munitions, de substances explosives et de matières radioactives;
7. Le trafic de marchandises et technologies à double usage;
8. Le trafic d'objets de valeur culturelle;
9. L'extorsion;
10. La production et la distribution de fausse monnaie, la contrefaçon de moyens de paiement scripturaux ou de valeurs mobilières, et la circulation de moyens de paiement scripturaux ou de valeurs mobilières contrefaits;
11. La production de documents officiels et certificats falsifiés, ainsi que leur falsification;
12. La falsification de documents de voyage;
13. Les infractions contre la propriété;
14. Le trafic international de véhicules à moteur;
15. La fraude;
16. L'évasion fiscale et douanière;
17. Le détournement de subventions;
18. La corruption;
19. La tricherie aux jeux et les jeux de hasard prohibés;
20. Le blanchiment d'argent;
21. Les infractions contre l'environnement;
22. La criminalité informatique;
23. La criminalité contre la propriété intellectuelle.

*Article 4*

Aux fins de combattre la culture, la production, l'extraction, l'élaboration, le stockage, l'importation, l'exportation, le transit et le commerce illicites de stupéfiants, substances

psychotropes et précurseurs, les Parties contractantes s'engagent notamment, sur la base de leur droit interne et compte tenu de l'article 5, à :

1. Échanger des informations à caractère personnel sur les individus participant à la production et au trafic de stupéfiants, les lieux servant à les cacher et les moyens de transport utilisés, les lieux d'origine et de destination des stupéfiants, ainsi que les détails concernant des cas particuliers, dans la mesure nécessaire pour combattre les infractions ou empêcher la survenance de situations particulières posant un danger grave pour la sécurité publique;

2. Prendre, sur demande, des mesures appropriées, y compris la méthode de la livraison surveillée et d'autres mesures d'investigation, et échanger les informations ainsi obtenues;

3. Échanger des informations sur les méthodes utilisées pour le transport transfrontière illégal de stupéfiants;

4. Échanger les résultats de la recherche scientifique dans le domaine des techniques de criminalistique en ce qui concerne le trafic et l'abus de stupéfiants;

5. Échanger des informations sur les nouveaux stupéfiants et d'autres substances dangereuses d'origine végétale aussi bien que synthétique pouvant faire l'objet d'abus;

6. Échanger des données d'expérience sur le contrôle du commerce licite des stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs quand ces données sont nécessaires à leur production illégale, compte tenu de leur possible détournement;

7. Prendre les mesures conjointes qui sont nécessaires pour prévenir le détournement du commerce licite et qui vont au-delà des obligations incombant aux Parties contractantes en vertu des conventions existantes en matière de stupéfiants;

8. Prendre des mesures conjointes pour combattre la production illicite de drogues synthétiques;

9. Coopérer dans le domaine de la protection des témoins.

#### *Article 5*

Le présent Accord n'affecte pas les règles internes qui concernent l'assistance juridique en matière pénale et l'extradition, ou l'assistance juridique et administrative dans les affaires de nature fiscale ou analogue, et qui sont contenues dans des traités bilatéraux ou multilatéraux.

#### *Article 6*

1) Aux fins de l'exécution du présent Accord, la coopération entre les Parties contractantes a lieu directement entre les autorités compétentes ci-après et les experts nommés par elles.

1. Les autorités compétentes sont :

pour le Gouvernement de la République de Croatie :

a) le Ministère de l'intérieur,

b) le Ministère de la justice,

c) le Ministère des finances,

d) le Ministère de la santé et du bien-être social;

pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- a) le Ministère fédéral de l'intérieur,
- b) le Ministère fédéral de la justice,
- c) le Ministère fédéral des finances,
- d) l'Office fédéral de police criminelle (« Bundeskriminalamt »),
- e) le Siège de la police fédérale (« Bundespolizeipräsidium »),
- f) le Bureau de répression des infractions douanières (« Zollkriminalamt »).

2) Les Parties contractantes s'informent réciproquement, par la voie diplomatique, de tout changement apporté aux domaines de compétence ou aux noms des autorités qui exécutent le présent Accord.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes peuvent conclure des protocoles séparés pour régler d'autres détails de la coopération visée aux articles 1 à 4 inclusivement du présent Accord.

#### *Article 8*

Sous réserve de la législation interne de chaque Partie contractante, la transmission et l'usage dans le cadre du présent Accord de données à caractère personnel, désignées ci-après les « données », se font par l'intermédiaire des autorités des Parties contractantes visées à l'article 6, conformément aux dispositions suivantes :

1. L'autorité de réception d'une Partie contractante informe l'autorité d'origine de l'autre Partie contractante, sur demande, de l'usage qui est fait des données transmises et des résultats de cet usage.

2. L'autorité de réception ne doit utiliser les données qu'aux fins indiquées dans le présent Accord et suivant les conditions prescrites par l'autorité d'origine. Les données peuvent également être utilisées pour la prévention et la poursuite de crimes graves, ainsi que pour la prévention d'une menace sérieuse à la sécurité publique.

3. L'autorité d'origine veille à ce que les données à transmettre soient exactes, nécessaires et proportionnées aux buts de la transmission. En outre, les interdictions prescrites par la législation interne respective relativement à la transmission de données sont observées. Les données ne sont pas transmises lorsque l'autorité d'origine a des motifs de croire que leur transmission porterait préjudice à des intérêts des personnes concernées qui doivent être protégés. S'il s'avère que les données transmises sont incorrectes ou n'auraient pas dû être transmises, l'autorité de réception en est informée immédiatement. Cette dernière est tenue de les corriger ou de les détruire sans retard.

4. Toute personne est informée, sur demande, des données qui ont été transmises à son sujet et des fins auxquelles elles vont servir. Le droit de ladite personne à l'obtention de ces données est régi par le droit interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les données sont requises. La fourniture de telles données peut être refusée si l'intérêt qu'a l'État à ce qu'elles ne soient pas révélées a plus de poids que celui du demandeur à les obtenir.

5. Toute personne qui subit un préjudice par suite d'erreurs de droit ou de fait dans la transmission de données dans le cadre du présent Accord a droit à ce que l'autorité de réception l'indemnise conformément à sa législation interne. L'autorité de réception ne peut, vis-à-vis de

cette personne, se disculper au motif que le préjudice a été causé par l'autorité d'origine. Si l'autorité de réception paie cette indemnité, l'autorité d'origine la lui rembourse en totalité.

6. L'autorité d'origine indique, en transmettant les données, les délais que prescrit sa législation pour leur stockage, après quoi elles doivent être détruites. Indépendamment de ces délais, les données doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été transmises.

7. Les autorités d'origine et de réception veillent à ce que la transmission et la réception des données soit enregistrée.

8. Les autorités d'origine et de réception sont tenues de protéger les données contre tout accès, toute modification et toute divulgation non autorisés.

#### *Article 9*

1) Si nécessaire, chaque Partie contractante peut, avec le consentement de l'autre, détacher des fonctionnaires de liaison auprès des autorités de police de cette dernière.

2) Les fonctionnaires de liaison agissent comme assistants et conseillers, sans s'arroger de pouvoirs ayant une incidence territoriale. Ils fournissent des informations et s'acquittent de leurs responsabilités dans le cadre des instructions de la Partie contractante qui les envoie en observant la législation interne de la Partie contractante qui les reçoit.

#### *Article 10*

Les Parties contractantes peuvent tenir des consultations, si nécessaire, en vue d'assurer l'efficacité de la coopération en application des articles 1 à 4 inclusivement.

#### *Article 11*

Le présent Accord ne fait pas obstacle à ce que les Parties contractantes introduisent ou promeuvent d'autres formes de coopération mutuellement acceptables dans le but de combattre la criminalité organisée ou la grande criminalité.

#### *Article 12*

1) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère que l'exécution d'une demande, la prise d'une mesure dans le contexte de la coopération, ou la fourniture d'assistance est susceptible de porter atteinte à ses droits souverains, de mettre la sécurité interne ou d'autres intérêts vitaux en danger, ou de violer les principes de son système juridique ou ses obligations internationales, l'exécution de la demande, l'assistance ou la coopération, selon le cas, peut en totalité ou en partie être refusée ou n'être fournie que si certaines conditions préalables sont remplies.

2) L'assistance visée au paragraphe 1 peut également être refusée si l'acte pour lequel la demande a été présentée n'est pas punissable par la législation de la Partie contractante requise.

*Article 13*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées l'une l'autre par la voie diplomatique que les conditions internes pour son entrée en vigueur ont été remplies. La date d'entrée en vigueur sera celle de la réception de la dernière de ces notifications.

*Article 14*

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par écrit et par la voie diplomatique. Il cessera d'être en vigueur trois mois après la réception de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*Article 15*

L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies sera effectué dès son entrée en vigueur par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

FAIT à Berlin le 10 mars 2009, en deux originaux, chacun en langues allemande et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

*[Signature]*

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

*[Signature]*



## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded in  
October 2012  
No. 1360*

---

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en  
octobre 2012  
N° 1360*



**No. 1360**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
United Nations**

**Financing Agreement (Northwestern Integrated Community Development Programme in the Somali Republic) between the International Fund for Agricultural Development and the United Nations (with schedule and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 17 January 2003**

**Entry into force:** 3 February 2003, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 1 October 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Organisation des Nations Unies**

**Accord de financement (Programme de développement des collectivités intégrées dans le nord-ouest de la République somalienne) entre le Fonds international de développement agricole et l'Organisation des Nations Unies (avec annexe et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 17 janvier 2003**

**Entrée en vigueur :** 3 février 2003, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 1<sup>er</sup> octobre 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



18-11970

ISBN 978-92-1-900845-8



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2873**

---

**2012**

**I. Nos.  
50141-50149  
II. No.  
1360**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---